叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 104 .
沃尔 . - .

第104卷。

['februəri] [fɔːr] , - .
FEBRUARY 4 , 1893 .
二月 4 , - .

1893年2月4日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

[wen] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [hɪz; ɪz] [best] .
WHEN A MAN DOES NOT LOOK HIS BEST .
什么时候 一个 男人 做 不是 看 他的 最好的 .

当一个男人看起来状态不佳时。

['bɜːglə(r)] (['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['hevɪli]) .
Burglar (taking the ground heavily) .
窃贼 (采取 这 地面 重度) .

窃贼（重重地倒在地上）。

" [naʊ] , - - - [ə; eɪ] - [θɔːt] [əʊ] - [ðə; ði] - [əʊ] - [ðæt] [ðeə(r)] - ['lɪt(ə)l] ['vɪlə]
" Naow , ' ooever'd ' a ' thought o ' the Howner o ' that there hinnercent little Villa
" 现在 , - - - 一个 - 想法 o - 这 - o - 那 那里 - 小的 别墅
[biːn] - [ə; eɪ] - - ['tʃʌkə(r)] - ['haʊt] - ? ! ! !
bein ' a Perfessional ' Chucker - hout ' ? ! ! !
是 - 一个 - - 投掷者 - 豪特 - ? ! ! !

"现在，谁能想到那座漂亮的小别墅的主人竟然是个专业的'投掷手'？！！！

" [lə'ment] [ɒv; əv][ðə; ði] ([wʊd] - [biː; bi]) ['aɪrɪʃ] ['emɪgrənt] .
" LAMENT OF THE (WOULD - BE) IRISH EMIGRANT .
" 哀叹 的 这 (会 - 是) 爱尔兰 移民 .

"（准）爱尔兰移民的哀叹。"

(['leɪtɪst] ['vɜːʃ(ə)n] , [wɪð] [ɐp'ɒlədʒɪz] [tuː; tə] ['leɪdi] ['dʌfərɪn] .)
(Latest Version , with apologies to Lady Dufferin .)
(最新的 版本 , 和 致歉 到 女士 达弗林 .)

（最新版本，谨向达弗林夫人致歉。）

[['senətə(r)]['tʃɑ:ndlə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] - [ə'merɪkən] [rɪ'vju:] , [ˌrekə'mendz] [ðæt] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] ['ɪntu:]

[	Senator	Chandler	,	in	The	North	-	American	Review	,	recommends	that	immigration	into
[	参议员	钱德勒	,	在	这	北	-	美国人	审查	,	建议	那	移民	进入

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sə'spendɪd] ,

the	United	States	should	be	suspended	,
这	团结的	各州	应该	是	暂停	,

[参议员钱德勒在《北美评论》上建议暂停移民进入美国，

[æt; ət] [li:st] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .]

at	least	for	a	year	.]
在	至少	为了	一个	年	.]

至少一年。

[ɔɪm] ['sɪtɪn] - [ɒn][ðə; ði][staɪl] , ['meəri] , [æn; ən] - ['lʊkɪn] - ['or] [ðə; ði][taɪd] ,

Oi'm	sittin	'	on	the	stile	,	Mary	,	an	'	lookin	'	o'er	the	tide	,
我是	坐着	-	在	这	风格	,	玛丽	,	一个	-	在看	-	超过	这	潮	,

我坐在栅栏上，玛丽，眺望着潮水。

[æn; ən] - [baɪ]['dʒeɪbərz] [ɔɪm] [ə'freɪd] , [ə'ru:n] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɔɪl] [hæv; həv][tu:; tə][baɪd] !

An	'	by	jabers	Oi'm	afraid	,	Aroon	,	that	there	Oi'll	have	to	bide	!
一个	-	经过	贾伯斯	我是	害怕的	,	阿伦	,	那	那里	油	有	到	比德	!

恐怕，阿伦，我得待在那里了！

[ðə; ði] [grɑ:s] [ɪz] - - [freʃ] [æn; ən] - [gri:n] [ɪn] [oʊld] - , [bʌt; bət][əʊ] [mɔɪ] !

The	grass	is	springin	'	fresh	an	'	green	in	Ould	Oireland	,	but	oh	moy	!
这	草	是	-	-	新鲜的	一个	-	绿色的	在	可以	-	,	但	哦	莫伊	!

古老的爱尔兰，青草鲜嫩翠绿，但是，我的天哪！

[ɪf] [ðeəz; ðəz]['eni] [gri:n] [ɪn]['dʒɑ:nəθənz][lænd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz][ɔɪ] !

If	there's	any	green	in	Jonathan's	land	,	it	is	not	in	his	oi	!
如果	有	任何	绿色的	在	乔纳森的	土地	,	它	是	不是	在	他的	oi	!

如果乔纳森的土地上有任何绿色，那肯定不在他的土地上！

[ðə; ði] [steɪts] [ɑ:(r); ə(r)][ˈɔ:f(ə)l] [tʃeɪndʒd] , ['meəri] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [naʊ] [æz; əz] [ðen] ,

The	States	are	awful	changed	,	Mary	;	it	is	not	now	as	then	,
这	各州	是	可怕	已更改	,	玛丽	;	它	是	不是	现在	作为	然后	,

玛丽，美国变化太大了，现在已经和以前不一样了。

[wen] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [fri:] [lætʃ] - [strɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l]['eksaɪld] - .

When	they	lifted	a	free	latch	-	string	to	all	exiled	Oirishmen	.
什么时候	他们	抬起	一个	自由的	闩锁	-	细绳	到	全部	放逐	-	.

当他们向所有流亡的爱尔兰人解开了一条自由的锁链。

[naʊ] [wi:; wi] [mɪs] [ðə; ði] [wu:p] [ˌoʊ'vi:] ['welkəm] ; [ðeɪ] [sə'dʒest] [ɪts] [loʊɪk]['aʊə(r)] [tʃi:k] ,

Now	we	miss	the	whoop	ov	welcome	;	they	suggest	it's	loike	our	cheek	,
现在	我们	错过	这	哇哦	卵	欢迎	;	他们	建议	它是	类似	我们的	脸颊	,

现在我们怀念那种热烈的欢迎；他们说这就像我们的脸颊一样。

[ænd; ənd] [ɔɪm] ['lɪsənɪn] - [fɔ:(r); fə(r)] [breɪv] ['loʊəlz] [wɜ:dz] — [wɪtʃ] ['tʃɑ:ndlə(r)] [dʌz] [nɒt] [spi:k] !

And	Oi'm	listenin	'	for	brave	Lowell's	words	—	which	Chandler	does	not	speak	!
和	我是	听着	-	为了	勇敢的	洛厄尔的	字	—	哪个	钱德勒	做	不是	说话	!

而我，正在倾听勇敢的洛厄尔的话语——钱德勒却不说话！

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðeə(r)]['eɪgəl][fɔ:(r); fə(r)] [fʊl] ['fri:dəm] [nəʊ][mɔ:(r)][pænts] ,

It	seems	to	me	their	Aigle	for	full	Freedom	no	more	pants	,
它	似乎	到	我	他们的	老鹰	为了	满的	自由	不	更多的	裤子	,

在我看来，他们的鹰象征着完全的自由，不再穿裤子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['senətə(r)] , [hi:; hi] - [ˌoʊ'vi:] " [dɪ'greɪdɪd] ['ɪməgrənt] .

And	the	Senator	,	he	mutthers	ov	"	degraded	immigrants	.
和	这	参议员	,	他	-	卵	"	退化的	移民	.

而这位参议员，他却对"受辱的移民"喋喋不休。

" [sez] [ðeɪ] [kænt] " [ə'sɪməleɪt] " [ˌjuː 'es] ; , [ðə; ði] - [saʊndz] ['mɒnstrəs] ,
" Says they can't " assimilate " us ; faix , the wurrud sounds monstrous foine ,
" 说道 他们 不能 " 吸收 " 我们 ; faix , 这 - 声音 滔天 foine ,

"他们说他们无法'同化'我们；faix，这听起来太可怕了，

[bʌt; bət] [ɔɪ] ['fænsi] [ðæt] [ɪts] ['mɑːnɪŋ] [ɪz] , " [wiː; wi] [meɪn] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] - !
But Oi fancy that it's maning is , " We mane to draw the loine !
但 喂 想要 那 它是 曼宁 是 , " 我们 鬃毛 到 画 这 - !

但 Oi 认为它的 maning 是，"我们 mane 来画腰部！

" [ʃʊr] , [wɪr] " ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [dɪ'beɪst] , " [dɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [woʊnt] [naʊ]
" Shure , we're " ignorant and debased , " dear ; and the poor won't now
" 舒尔 , 是 " 无知 和 堕落 , " 亲爱的 ; 和 这 贫穷的 惯于 现在
[faɪnd] [frendz]
find friends
寻找 朋友们

"没错，我们真是'无知堕落'啊，亲爱的；穷人现在也找不到朋友了。"

['iːv(ə)n] [ɪn] [friː] [kə'lʌmbiə] !
Even in free Columbia !
甚至 在 自由的 哥伦比亚 !

即使在自由的哥伦比亚！

[səʊ] - [tɪz] [ðʌs] [ðə; ði] [oʊld] [bəʊst] [endz] !
So ' tis thus the ould boast ends !
所以 - 的 因此 这 可以 夸 结束 !

就这样，那段古老的吹嘘结束了！

" [stɒp] - [ɪm] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , " [sez] ['tʃɑːndlə(r)] ; " [wiːl; wil] [biː; bi] ['həʊldɪŋ] ['aʊə(r)] [bɪg] [ʃəʊ] ,
" Stop ' em — for a year , " says Chandler ; " we'll be holding our Big Show ,
" 停止 - 呃 — 为了 一个 年 , " 说道 钱德勒 ; " 出色地 是 保持 我们的 大的 展示 ,

"阻止他们——一年之内，"钱德勒说；"我们将举办我们的大型演出，

[æn; ən] - ['pɒvəti] , [æn; ən] - — [wel] , ['kɒlərə] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['wɒntɪd] [θɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
An ' poverty , an ' — well , Cholera , are not wanted thin , you know .
一个 - 贫困 , 一个 - — 出色地 , 霍乱 , 是 不是 通缉 薄的 , 你 知道 .

你知道，贫穷，还有霍乱，都不是人们想要瘦下来的原因。

" [ɪts] [æn; ən] ['ɑːtfl] [muːv] , [maɪ] ['meəri] , [bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː] - [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [bɪt] [θɪn] ,
" It's an artful move , my Mary , but , it stroikes me , a bit thin ,
" 它是 一个 巧 移动 , 我的 玛丽 , 但 , 它 - 我 , 一个 少量 薄的 ,

"玛丽，这招确实高明，但是，我觉得有点牵强。"

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [kʌm] [həʊm] - - , [tuː; tə] " [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌoʊ'viː] ['ædəmz] [kɪn] .
And it won't come home consolin ' , to " the poor ov Adam's kin .
和 它 惯于 来 家 - - , 到 " 这 贫穷的 卵 亚当的 亲属 .

而且它不会像"亚当的穷亲戚"那样回家。

" !
" Faix !
" faix !

"Faix！

[ðeɪ] [woʊnt] [stɒp] - ['kæbɪn] ['pæsndʒər] , - [bɪg] - [wɪgz] , [æn; ən] - ['brɪtɪʃ] ['pɪərɪdʒ] ,
they won't stop ' cabin passengers , ' big - wigs , an ' British Peerage ,
他们 惯于 停止 - 舱 乘客 , - 大的 - 假发 , 一个 - 英国 贵族 ,

他们不会阻止"客舱乘客"、"达官显贵"和"英国贵族"。

[bʌt; bət] — [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [d'ɛvəlz] [ðæt] [kraʊd] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪərɪdʒ] !
But — they don't want the poor devils that crowd over in the steerage !
但 — 他们 不 想 这 贫穷的 魔鬼 那 人群 超过 在 这 统舱 !

但是——他们不想要那些挤在统舱里的可怜虫！

[səʊ] [ɔɪm] ['sɪtɪn] - [ɒn][ðə; ði] [staɪl] , ['meəri] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɔɪl] - - ,

So	Oi'm	sittin	'	on	the	stile	,	Mary	,	and	there	Oi'll	loikely	sthop	,
所以	我是	坐着	-	在	这	风格	,	玛丽	,	和	那里	油	-	-	,

所以，我正坐在栅栏上，玛丽，我可能就在那里跳下去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [doʊnt][rɪ'kwaɪə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['pædi] [ɪn][ðeə(r)][bɪg] [njuː] ['tʃændlərz] [ʃɒp] .

For	they	don't	require	poor	Paddy	in	their	big	new	Chandler's	Shop	.
为了	他们	不	要求	贫穷的	稻田	在	他们的	大的	新的	钱德勒的	店铺	.

因为他们新建的大钱德勒商店里不需要可怜的帕迪。

['ʌŋk(ə)l] [sæmz] [sʌm; səm] ['pʌŋkɪn] , ['meəri] , [bʌt; bət] [hiːz] [nɒt][ə; eɪ] [greɪt] [griːn] [guːs] ;

Uncle	Sam's	some	punkins	,	Mary	,	but	he's	not	a	great	green	goose	;
叔叔	山姆的	一些	南瓜	,	玛丽	,	但	他是	不是	一个	伟大的	绿色的	鹅	;

山姆大叔有点胆小，玛丽，但他可不是什么好绿鹅；

[æn; ən] - [hiːz] [gɔɪn] - [tuː; tə] - [ə; eɪ] ['brægɪn] - [ˌoʊ'viː] [ðæt] [lætʃ] - [strɪŋ] ['ɔːlweɪz] [luːs] !

An	'	he's	goin	'	to	sthop	a	braggin	'	ov	that	latch	-	string	always	loose	!
一个	-	他是	去	-	到	-	一个	吹牛	-	卵	那	闩锁	-	细绳	总是	松动的	!

他要停止吹嘘门闩绳总是松着！

[mɪkst] ['nəʊʃ(ə)nz] — [nəʊ] . [ˌaɪ 'viː] . ['iːdʒɪpt] .

MIXED	NOTIONS	—	NO	.	IV	.	EGYPT	.
混合	概念	—	不	.	第四	.	埃及	.

混合观念——第四部分：埃及

[tuː] [wel] - [ɪn'fɔːmd] [men] , [æn; ən][ɪn'kwaɪərə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [mæn] , [ɪn] [sə'bɜːbən]

Two	Well	-	Informed	Men	,	an	Inquirer	,	and	an	Average	Man	,	in	suburban
二	出色地	-	知情的	男人	,	一个	询问者	,	和	一个	平均的	男人	,	在	郊区

['mɔːnɪŋ] [treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] .

morning	train	to	London	.
早晨	火车	到	伦敦	.

两位见多识广的男士、一位求知欲强的男士和一位普通男士，在前往伦敦的郊区早班火车上。

[fɜːst] [wel] - [ɪn'fɔːmd] [mæn] (['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)]) .

First	Well	-	Informed	Man	(	reading	his	paper	)	.
第一的	出色地	-	知情的	男人	(	阅读	他的	纸	)	.

第一位见多识广的人（正在阅读他的论文）。

[əʊ] , [aɪ] [seɪ] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪsl] ['nevə(r)][duː; də] .

Oh	,	I	say	,	dash	it	,	this'll	never	do	.
哦	,	我	说	,	短跑	它	,	这将	绝不	做	.

哦，我说，算了，这绝对不行。

[hɪrz] [ðɪs] [jʌŋ] [kɪ'diːv] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] ['kɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ʃaɪn] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪsɪŋ] ['brɪtɪʃ]

Here's	this	young	Khedive	of	Egypt	kicking	up	a	shine	,	and	dismissing	British
这里是	这	年轻的	赫迪夫	的	埃及	踢	向上	一个	闪耀	,	和	解雇	英国

['mɪnɪstər] .

Ministers	.
部长们	.

这位年轻的埃及总督大展拳脚，还解雇了英国大臣。

[wiː; wi] [kænt] [hæv; həv] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

We	can't	have	that	,	you	know	.
我们	不能	有	那	,	你	知道	.

我们不能让这种情况发生，你知道的。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[wɒt] ['mɪnɪstər] [hæz; həz][hi:; hi] [dɪs'mɪst] ?
What **Ministers** **has** **he** **dismissed** **?**
什么 部长们 有 他 解雇 ?

他解雇了哪些部长?

[fɜ:st]['dʌblju:] . [ai] . [em] . [waɪ] , ['brɪtɪʃ] ['mɪnɪstər] , — [æt; ət] [li:st] (['ri:dɪŋ] [ɒn])
First **W** **.** **I** **.** **M** **.** **Why** **,** **British** **Ministers** **,** **—** **at** **least** **(** **reading** **on** **)**
第一的 W . 我 . M . 为什么 , 英国 部长们 , 一 在 至少 (阅读 在)

首先，WIM 为什么，英国部长们——至少（继续阅读）

[ai] [mi:n] [i'dʒɪpʃn] ['mɪnɪstər] ; [ðæts] [tu:; tə][seɪ] , [tʃæps] [hu:m] [wi:; wi] [ə'pɔɪntɪd] .
I **mean** **Egyptian** **Ministers** **;** **that's** **to** **say** **,** **chaps** **whom** **we** **appointed** **.**
我 意思是 埃及人 部长们 ; 那就是 到 说 , 小伙子们 谁 我们 任命 .

我指的是埃及的部长们；也就是说，我们任命的那些人。

['sekənd]['dʌblju:] . [ai] . [em] . [kʌm] , [kʌm] , [wi:; wi]['kʊd(ə)nt] [ə'pɔɪnt] [i'dʒɪpʃn] ['mɪnɪstər] , [kʊd; kəd]
Second **W** **.** **I** **.** **M** **.** **Come** **,** **come** **,** **we** **couldn't** **appoint** **Egyptian** **Ministers** **,** **could**
第二 W . 我 . M . 来 , 来 , 我们 不能 委 埃及人 部长们 , 可以
[wi:; wi] ?
we **?**
我们 ?

第二 WIM 来吧来吧，我们总不能任命埃及部长吧?

[fɜ:st]['dʌblju:] . [ai] . [em] . [əʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;
First **W** **.** **I** **.** **M** **.** **Oh** **,** **it** **comes** **to** **exactly** **the** **same** **thing** **;**
第一的 W . 我 . M . 哦 , 它 来 到 确切地 这 相同的 事物 ;

首先 WIM 哦，归根结底，情况完全一样；

['ðer] [ə'pɔɪntɪd] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə]['aʊə(r)][prə'vaɪzəʊ] ([kən'sʌltɪŋ] ['peɪpə(r)]) , [jes] , ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə]
they're **appointed** **subject** **to** **our** **proviso** **(** **consulting** **paper** **)** **,** **yes** **,** **subject** **to**
它们是 任命 主题 到 我们的 但书 (咨询 纸) , 是的 , 主题 到
['aʊə(r)]['vi:təʊ] ,
our **veto** **,**
我们的 否决 ,

他们的任命须遵守我们的附加条款（咨询文件），是的，须经我们否决。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wɪpə(r)] - ['snæpə(r)][gəʊz][ænd; ənd] [gɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tʃʌk] .
and **then** **this** **little** **whipper** **-** **snapper** **goes** **and** **gives** **them** **the** **chuck** **.**
和 然后 这 小的 鞭子 - 鲷鱼 去 和 给予 他们 这 查克 .

然后这个小毛孩就去把他们扔了出去。

[hi:l] ['dʒɒli] [su:n] [hæv; həv][tu:; tə][klaɪm] [daʊn] [ɒf] [ðæt] .
He'll **jolly** **soon** **have** **to** **climb** **down** **off** **that** **.**
地狱 快乐的 很快 有 到 爬 向下 离开 那 .

他很快就得从那儿爬下来了。

['ævərɪdʒ] [mæn] .
Average **Man** **.**
平均的 男人 .

普通人。

['dʒentli] !
Gently **!**
轻轻地 !

轻点!

[ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæps] [kɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , ['ɪz(ə)nt][hi:; hi] ?
The **young** **chap's** **King** **,** **after** **all** **,** **isn't** **he** **?**
这 年轻的 小伙子的 国王 , 后 全部 , 不是 他 ?

毕竟，这位年轻人可是国王，不是吗?

[ai] [θɔːt] [kɪŋz] [maɪt] [əˈpɔɪnt] [ɔː(r)] [dɪsˈmɪs] [ˈmɪnɪstər] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] .

I	thought	Kings	might	appoint	or	dismiss	Ministers	as	they	liked	.
我	想法	国王	可能	委	或者	解雇	部长们	作为	他们	喜欢	.

我原以为国王可以随意任命或罢免大臣。

[fɜːst] [ˈdʌbljuː] . [ai] . [em] . [əʊ] , [rɒt] !

First	W	.	I	.	M	.	Oh	,	rot	!
第一的	W	.	我	.	M	.	哦	,	腐烂	!

首先是WIM 哦，腐烂!

[ðə; ði] [kwiːn] [kænt] [əˈpɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈmɪnɪstər] .

The	Queen	can't	appoint	her	own	Ministers	.
这	女王	不能	委	她	自己的	部长们	.

女王不能任命自己的大臣。

[wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ðæt] .

We	all	know	that	.
我们	全部	知道	那	.

我们都知道这一点。

[ˈðer] [əˈpɔɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstə(r)] .

They're	appointed	by	the	Prime	Minister	.
它们是	任命	经过	这	主要的	部长	.

他们由首相任命。

[ˈeni] [fuːl] [nəʊz] [ðæt] .

Any	fool	knows	that	.
任何	傻子	知道	那	.

任何傻子都知道这一点。

[ɪnˈkwaɪərə(r)] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[bʌt; bət] [huː] [əˈpɔint] [ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstə(r)] ?

But	who	appoints	the	Prime	Minister	?
但	WHO	任命	这	主要的	部长	?

但谁来任命首相呢?

[fɜːst] [ˈdʌbljuː] . [ai] . [em] . [hiː; hi] [əˈpɔint] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [telz] [ðə; ði] [kwiːn] [hiːz] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

First	W	.	I	.	M	.	He	appoints	himself	,	and	tells	the	Queen	he's	done	it	.
第一的	W	.	我	.	M	.	他	任命	他自己	,	和	讲述	这	女王	他是	完毕	它	.

首先，WIM 他自封为王，并告诉女王他已经做到了。

[ðeɪ] [ɔːl] [gəʊ] [ænd; ənd] [kɪs] [hændz] [ænd; ənd] [get] [ðeə(r)] [siːlz] , [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

They	all	go	and	kiss	hands	and	get	their	seals	,	or	something	of	that	sort	.
他们	全部	去	和	吻	双手	和	得到	他们的	封印	,	或者	某物	的	那	种类	.

他们都去亲吻对方的手，接受封印，或者类似的事情。

[ɪnˈkwaɪərə(r)] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Of	course	,	of	course	.
的	课程	,	的	课程	.

当然，当然。

[ai] [fəˈgɒt] [ðæt] .

I	forgot	that	.
我	忘了	那	.

我忘了这件事。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] [i'dʒɪpʃn] ['begəz] ?

But	how	about	these	Egyptian	beggars	?
但	如何	关于	这些	埃及人	乞丐	?

那么这些埃及乞丐呢?

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [ðə; ði] - [hæd; həd][ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

First	W	.	I	.	M	.	The	Khedive's	had	the	cheek	to	dismiss	the	Ministry	,
第一的	W	.	我	.	M	.	这	-	有	这	脸颊	到	解雇	这	部	,

首先，WIM 赫迪夫竟然厚颜无耻地解散了内阁。

[ænd; ənd] [ʃʌv] [ə'nʌðə(r)] [lɒt] [ɪn] .

and	shove	another	lot	in	.
和	推	其他	很多	在	.

然后再塞进去另一批。

[ai] [siː] [lɔːd] ['krəumə(r)] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə] ['prəʊtest] .

I	see	Lord	Cromer	has	been	to	the	Palace	to	protest	.
我	看	主	克罗默	有	到过	到	这	宫殿	到	反对	.

我看到克罗默勋爵已经去白金汉宫抗议了。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[lɔːd] ['krəumə(r)] !

Lord	Cromer	!
主	克罗默	!

克罗默勋爵!

[huz] [hiː; hi] ?

Who's	he	?
谁是	他	?

他是谁?

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , ['fænsi] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] !

First	W	.	I	.	M	.	My	dear	fellow	,	fancy	not	knowing	that	!
第一的	W	.	我	.	M	.	我的	亲爱的	同伴	,	想要	不是	会心	那	!

首先，WIM 我亲爱的朋友，你竟然不知道!

[lɔːd] [kroʊmɝz] ['aʊə(r)][æm'bæsədə(r)][æt; ət]['kaɪərəʊ] .

Lord	Cromer's	our	Ambassador	at	Cairo	.
主	克罗默的	我们的	大使	在	开罗	.

克罗默勋爵是我们驻开罗大使。

['sekənd] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] .

Second	W	.	I	.	M	.	Oh	,	nonsense	.
第二	W	.	我	.	M	.	哦	,	废话	.

第二 WIM 哦，胡说八道。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [æm'bæsədəz] [æt; ət]['kaɪərəʊ] .

There	are	no	ambassadors	at	Cairo	.
那里	是	不	大使们	在	开罗	.

开罗没有大使。

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [ɑːrnt] [ðeə(r)] ?

First	W	.	I	.	M	.	Aren't	there	?
第一的	W	.	我	.	M	.	不是	那里	?

首先，WIM 不是吗?

[əʊ] , [ɪn'diːd] .

Oh	,	indeed	.
哦	,	的确	.

哦，确实如此。

[wel] , [ðen] [pə'hæps] [jʊl] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [lɔːd] ['krəumə(r)][ɪz] ?
Well , then perhaps you'll tell me what Lord Cromer is ?
出色地 , 然后 也许 你会 告诉 我 什么 主 克罗默 是 ?

那么，或许您可以告诉我克罗默勋爵究竟是何许人也?

['sekənd]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [hiːz] ['aʊə(r)]['mɪnɪstə(r)] .
Second W . I . M . He's our Minister .
第二 W . 我 . M . 他是 我们的 部长 .

第二位WIM，他是我们的部长。

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] .
That's what they call them .
那就是 什么 他们 称呼 他们 .

他们就这么称呼它们。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪm][ðə; ði] [kɪ'diːv] [dɪs'mɪst] , [ðen] ?
Was it him the Khedive dismissed , then ?
曾是 它 他 这 赫迪夫 解雇 , 然后 ?

那么，被赫迪夫罢免的就是他吗?

['sekənd]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . (['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli]) .
Second W . I . M . (laughing heartily) .
第二 W . 我 . M . (笑 衷心地) .

第二 WIM（爽朗地大笑）。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [wiː; wi] ['hævnt] [gɒt][tuː; tə] [ðæt] [jet] .
No , no ; we haven't got to that yet .
不 , 不 ; 我们 还没有 得到 到 那 然而 .

不，不；我们还没到那一步。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒɔni] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] .
He dismissed his own Johnnies , of course ; Egyptians .
他 解雇 他的 自己的 约翰尼 , 的 课程 ; 埃及人 .

他当然解雇了自己的手下——埃及人。

[lɔːd] [kroʊmɚz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪnɪstə(r)] .
Lord Cromer's the English Minister .
主 克罗默的 这 英语 部长 .

克罗默勋爵是英国大臣。

['ævərɪdʒ] [mæn] .
Average Man .
平均的 男人 .

普通人。

[nəʊ] , [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] .
No , he isn't .
不 , 他 不是 .

不，他不是。

[hiːz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['eɪdʒənt] .
He's the English Agent .
他是 这 英语 代理人 .

他是英国经纪人。

['sekənd]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [əʊ] , [wel] , [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
Second W . I . M . Oh , well , it's the same thing .
第二 W . 我 . M . 哦 , 出色地 , 它是 这 相同的 事物 .

第二 WIM 哦，好吧，都是一样的。

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . (['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ]) .

First	W	.	I	.	M	.	(	taking	his	revenge	)	.
第一的	W	.	我	.	M	.	(	采取	他的	复仇	)	.

首先是WIM（他要复仇了）。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æt; ət][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

No	,	it	isn't	at	all	the	same	thing	;	it's	a	very	different	thing	.
不	,	它	不是	在	全部	这	相同的	事物	;	它是	一个	非常	不同的	事物	.

不，这完全不是一回事；这是截然不同的事。

[ə; eɪ] ['mɪnɪstərz] ['əʊnli][dʒʌst] [ʃɔːt] [ɒv; əv][æn; ən][æm'bæsədə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən]['eɪdʒənt] (['pɔːzɪz])

A	Minister's	only	just	short	of	an	Ambassador	,	and	an	Agent	(	pauses	)
一个	部长	仅有的	只是	短的	的	一个	大使	,	和	一个	代理人	(	停顿	)

— [wel] , [hiːz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

—	well	,	he's	something	quite	different	.
—	出色地	,	他是	某物	相当	不同的	.

部长与大使仅一步之遥，而特工（停顿）——嗯，他与大使完全不同。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [gets] [æz; əz] [mʌtʃ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ,

I	don't	think	he	gets	as	much	pay	for	one	thing	,
我	不	思考	他	获得	作为	很多	支付	为了	一	事物	,

我认为他拿的工资并不高，原因之一就是.....

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][kænt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] ['embəsi] .

and	of	course	he	can't	live	in	the	Embassy	.
和	的	课程	他	不能	居住	在	这	大使馆	.

他当然不能住在使馆里。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[bʌt; bət] [huː] [dʌz] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] ['embəsi] , [ðen] ?

But	who	does	live	in	the	Embassy	,	then	?
但	WHO	做	居住	在	这	大使馆	,	然后	?

那么，大使馆里究竟住着谁呢?

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [ɪts] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

First	W	.	I	.	M	.	It's	unoccupied	,	of	course	.
第一的	W	.	我	.	M	.	它是	空置	,	的	课程	.

首先，WIM 当然是空着的。

['ævərɪdʒ] [mæn] .

Average	Man	.
平均的	男人	.

普通人。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

No	,	it	isn't	.
不	,	它	不是	.

不，并非如此。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['embəsi] [æt; ət][ɔːl] .

There	isn't	any	Embassy	at	all	.
那里	不是	任何	大使馆	在	全部	.

根本没有大使馆。

[[ə; eɪ] [pɔːz] .

[	A	pause	.
[	一个	暂停	.

（停顿。）

[ɪn'kwaɪərə(r)] ([rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ]) .

Inquirer	**(**	**returning**	**to**	**the**	**charge**	**)**	**.**
询问者	(	返回	到	这	收费	)	.

询问者（返回收费处）。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , [huː] [ɪz] [lɔːd] ['krəumə(r)] ?

But	**look**	**here**	**,**	**who**	**is**	**Lord**	**Cromer**	**?**
但	看	这里	,	WHO	是	主	克罗默	?

但是，请问，克罗默勋爵是谁?

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm][bɪ'fɔː(r)] .

I	**never**	**heard**	**of**	**him**	**before**	**.**
我	绝不	听到	的	他	前	.

我之前从没听说过他。

[ai] [θɔːt] [wɪd] [gɒt]['beərɪŋ][ɔː(r)] ['roʃɪlt] , [ɔː(r)] ['sʌmbədi] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn]['iːdʒɪpt] .

I	**thought**	**we'd**	**got**	**Baring**	**or**	**Rothschild**	**,**	**or**	**somebody**	**representing**	**us**	**in**	**Egypt**	**.**
我	想法	我们会	得到	霸凌	或者	罗斯柴尔德	,	或者	某人	代表	我们	在	埃及	.

我以为我们会请到巴林银行或罗斯柴尔德银行，或者其他什么人在埃及代表我们。

[fɜːst]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . ([wɪð] ['smaɪlɪŋ][suːˌpɪəri'ɒrəti]) .

First	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**(**	**with**	**smiling**	**superiority**	**)**	**.**
第一的	W	.	我	.	M	.	(	和	微笑	优势	)	.

第一 WIM（带着优越的微笑)。

[maɪ][dɪə(r)] [tʃæp] , [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['iːvlɪn] ['beərɪŋ] .

My	**dear**	**chap**	**,**	**you're**	**thinking**	**of**	**Sir**	**Evelyn**	**Baring**	**.**
我的	亲爱的	小伙子	,	你是	思维	的	先生	伊芙琳	霸凌	.

亲爱的朋友，你是不是想到了伊夫林·巴林爵士?

[hiː; hi] [left] ['iːdʒɪpt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

He	**left**	**Egypt**	**long**	**ago**	**.**
他	左边	埃及	长的	前	.

他很久以前就离开了埃及。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	**.**
询问者	.

问询者。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [liːv] ?

Why	**did**	**he**	**leave**	**?**
为什么	做过	他	离开	?

他为什么离开?

[fɜːst]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [əʊld]['glædstəun] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [sæk] .

First	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**Old**	**Gladstone**	**gave**	**him**	**the**	**sack**	**.**
第一的	W	.	我	.	M	.	老的	格拉德斯通	给予	他	这	解雇	.

首先，WIM老格拉德斯通解雇了他。

['sekənd]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [nəʊ] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .

Second	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**No**	**,**	**he**	**didn't**	**.**
第二	W	.	我	.	M	.	不	,	他	没有	.

第二位世界国际大师：不，他没有。

['glædstəun] ['wʌznt] [ɪn]['paʊə(r)] [wen] ['beərɪŋ] [left]['iːdʒɪpt] .

Gladstone	**wasn't**	**in**	**power**	**when**	**Baring**	**left**	**Egypt**	**.**
格拉德斯通	不是	在	力量	什么时候	霸凌	左边	埃及	.

巴林离开埃及时，格莱斯顿还没有掌权。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɔːlzbəri] [huː] [dɪs'mɪst] [hɪm] .

It	**was**	**Salisbury**	**who**	**dismissed**	**him**	**.**
它	曾是	索尔兹伯里	WHO	解雇	他	.

是索尔兹伯里解雇了他。

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [ai] [bet] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [sɒv] .
First **W** **.** **I** **.** **M** **.** **I** **bet** **you** **a** **sov** **.**
第一的 W . 我 . M . 我 赌注 你 一个 主权 .

首先，我跟你打赌一索维塔。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['glædstəun] .
it **was** **Gladstone** **.**
它 曾是 格拉德斯通 .

是格莱斯顿。

['sekənd] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] .
Second **W** **.** **I** **.** **M** **.**
第二 W . 我 . M .

第二名女子国际大师

[ænd; ənd] [ai] [bet] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [sɒv] .
And **I** **bet** **you** **a** **sov** **.**
和 我 赌注 你 一个 主权 .

我跟你打赌一索维特。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɔːlzbəri] .
it **was** **Salisbury** **.**
它 曾是 索尔兹伯里 .

那是索尔兹伯里。

['ævərɪdʒ] [mæn] .
Average **Man** **.**
平均的 男人 .

普通人。

[jʊl] [bəuθ] [luːz] .
You'll **both** **lose** **.**
你会 两个都 失去 .

你们俩都会输。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] .
It **was** **neither** **.**
它 曾是 两者都不 .

两者都不是。

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . , ['sekənd] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . ([tə'geðə(r)]) .
First **W** **.** **I** **.** **M** **.** **,** **Second** **W** **.** **I** **.** **M** **.** **(** **together** **)** **.**
第一的 W . 我 . M . , 第二 W . 我 . M . (一起) .

第一女子国际大师，第二女子国际大师（合称）。

[bɒʃ] !
Bosh **!**
博世 !

砰！

[ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
That's **impossible** **.**
那就是 不可能的 .

那不可能。

['ævərɪdʒ] [mæn] .
Average **Man** **.**
平均的 男人 .

普通人。

[ɪts] [ə; eɪ] [fækt] .
It's **a** **fact** **.**
它是 一个 事实 .

这是事实。

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . ([traɪ'ʌmfənt]) .
First W . I . M . (triumphant) .
第一的 W . 我 . M . (凯) .

首位女子国际大师（凯旋）。

[wel] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][nɒt] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] [naʊ] ?
Well , how do you account for his not being there now ?
出色地 , 如何 做 你 帐户 为了 他的 不是 存在 那里 现在 ?

那么，你如何解释他现在不在那里呢?

['ævərɪdʒ] [mæn] .
Average Man .
平均的 男人 .

普通人。

[hiː; hi][ɪz][ðeə(r)] .
He is there .
他 是 那里 .

他在那里。

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] .
First W . I . M . He isn't .
第一的 W . 我 . M . 他 不是 .

首先，他不是WIM。

[lɔːd] [kroʊmɚz] [ðeə(r)] .
Lord Cromer's there .
主 克罗默的 那里 .

克罗默勋爵在那里。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Here it is .
这里 它 是 .

这里是。

([prə'djuːsɪŋ] [taɪmz] .)
(Producing Times .)
(生产 《时代周刊》 .)

(《生产时代》)

" [lɔːd] ['krəumə(r)][hæz; həz]['proʊtestɪd; prə'testɪd][ɪn]['pɜːs(ə)n] .
" Lord Cromer has protested in person .
" 主 克罗默 有 抗议 在 人 .

克罗默勋爵已亲自提出抗议。

" [səʊ] [kʌm] !
" So come !
" 所以 来 !

“来吧！”

['ævərɪdʒ] [mæn] .
Average Man .
平均的 男人 .

普通人。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] .
I know all that .
我 知道 全部 那 .

这些我都知道。

['əʊnli] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , ['ðer] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] .

Only	,	unfortunately	,	they're	one	and	the	same	person	.
仅有的	,	很遗憾	,	它们是	一	和	这	相同的	人	.

但遗憾的是，他们是同一个人。

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . , ['sekənd] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . ([tə'geðə(r)]) .

First	W	.	I	.	M	.	,	Second	W	.	I	.	M	.	(	together	)	.
第一的	W	.	我	.	M	.	,	第二	W	.	我	.	M	.	(	一起	)	.

第一女子国际大师，第二女子国际大师（合称）。

[əʊ] , [ai] [ˌdeə'seɪ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðæt] .

Oh	,	I	daresay	;	and	you	think	we're	going	to	swallow	that	.
哦	,	我	敢说	;	和	你	思考	是	去	到	吞	那	.

哦，我敢说；你觉得我们会接受这种说法吗?

[juː; jʊ] [tel] [ðæt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] !

You	tell	that	to	your	Grandmother	!
你	告诉	那	到	你的	祖母	!

你去跟你奶奶说说看!

[[bəuθ] [rɪ'meɪn] ['æbsəluːtli] [ˌʌnkən'vɪnst] .

[	Both	remain	absolutely	unconvinced	.
[	两个都	保持	绝对地	不信服	.

两人仍然完全不相信。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[bʌt; bət] [wʌts] [ðɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] [frentʃ] ?

But	what's	this	about	the	French	?
但	是什么	这	关于	这	法语	?

但法国人又是怎么回事呢?

[wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	have	they	got	to	do	with	it	?
什么	有	他们	得到	到	做	和	它	?

这跟他们有什么关系?

['sekənd] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [əʊ] , [ðev] [gɒt][ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn] ['evri] [paɪ] ; ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] ['mɪstʃɪf] .

Second	W	.	I	.	M	.	Oh	,	they've	got	their	fingers	in	every	pie	;	always	making	mischief	.
第二	W	.	我	.	M	.	哦	,	他们有	得到	他们的	手指	在	每一个	馅饼	;	总是	制作	恶作剧	.

第二 WIM 哦，他们什么都插手；总是惹是生非。

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [kwaɪt] [truː] ;

First	W	.	I	.	M	.	Quite	true	;
第一的	W	.	我	.	M	.	相当	真的	;

第一个WIM确实如此;

[bʌt; bət] [ðel] [faɪnd] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [taɪt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

but	they'll	find	we're	going	to	sit	tight	in	spite	of	them	,
但	他们会	寻找	是	去	到	坐	紧的	在	尽管如此	的	他们	,

但他们会发现，尽管他们反对，我们也会坚持到底。

[səʊ][ðə; ði]['suːnə(r)] [ðeɪ] [kɑːt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['blesɪd; blest][əʊld] ['pɪrəmɪdz] [aʊt][ɒv; əv]

so	the	sooner	they	cart	themselves	and	their	blessed	old	Pyramids	out	of
所以	这	很快	他们	大车	他们自己	和	他们的	蒙福	老的	金字塔	出去	的

[ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði]['betə(r)] .

the	country	the	better	.
这	国家	这	更好的	.

所以他们越早带着他们珍贵的古老金字塔离开这个国家越好。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ?

Why	should	they	take	the	Pyramids	?
为什么	应该	他们	拿	这	金字塔	?

他们为什么要夺取金字塔?

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [wel] , [ðeɪ] [bɪlt] - [ɪm] ,

First	W	.	I	.	M	.	Well	,	they	built	'	em	,
第一的	W	.	我	.	M	.	出色地	,	他们	建造	-	呃	,

首先是WIM Well，他们建造了它们，

[səʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [ðev] [gɒt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [laɪk] [wɪð] [ðem; ðəm] .

so	I	suppose	they've	got	a	right	to	do	what	they	like	with	them	.
所以	我	认为	他们有	得到	一个	正确的	到	做	什么	他们	喜欢	和	他们	.

所以我觉得他们有权随意处置这些东西。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[ɒv; əv] [kɔːs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[['tɜːmɪnəs] .

[	Terminus	.
[	终点站	.

[终点站。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

" [eɪtʃ] . [em] . [es] . - ['təʊkəʊ] . -

"	H	.	M	.	S	.	'	TOKO	.	'
"	H	.	M	.	S	.	-	商店	.	-

“HMS 'TOKO'。”

" [nɜːs] [brɪ'tæniə] .

"	Nurse	Britannia	.
"	护士	不列颠尼亚	.

“护士布里塔尼亚。”

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [hɪə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]['səʊldʒəz][juː; jʊ]
" Allow me to inform your Highness here comes a Box of Soldiers you
" 允许 我 到 通知 你的 高度 这里 来 一个 盒子 的 士兵 你
['mʌsnt] [pleɪ] [wɪð] .
mustn't play with .
不得 玩 和 .

"请允许我告知殿下，这里有一箱士兵，您可千万不要玩弄它们。"

" [ðə; ði] [red] ['spaɪdə(r)] , [baɪ]['beərɪŋ] [guːld] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['dræmətaiz] .
" The Red Spider , by Baring Gould , is to be dramatised .
" 这 红色的 蜘蛛 , 经过 霸凌 古尔德 , 是 到 是 戏剧化的 .

"巴林·古尔德的《红蜘蛛》将被改编成戏剧。"

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " ['brʌðəz] [web] , " [wɜː(r); wə(r)]
What a chance this would have been for the " Brothers Webb , " were
什么 一个 机会 这 会 有 到过 为了 这 " 兄弟 韦伯 , " 是
[ðeɪ] [stɪl] [ɪn][steɪdʒ] - [lænd] .
they still in stage - land .
他们 仍然 在 阶段 - 土地 .

如果"韦伯兄弟"还在舞台上，那该是多么好的机会啊！

[səʊl] [sər'vaɪvər] . — [ðə; ði] ['ʌpəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [træmps] .
Sole Survivors . — The uppers of a Tramp's highlows .
唯一 幸存者 . — 这 上衣 的 一个 流浪汉的 高低 .

唯一的幸存者。——流浪汉高脚鞋的上半部分。

[ʃɑːp] ['faɪtɪŋ] [æt; ət] [ræŋ'guːn] . — [wiː; wi][həʊp] [suːn] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːtʃɪnz] [ɑː(r); ə(r)]
Sharp Fighting at Rangoon . — We hope soon to hear that the Kachins are
锋利的 斗争 在 仰光 . — 我们 希望 很快 到 听到 那 这 克钦邦 是
[kə'tʃin] - [ˌaɪ 'tiː][hɒt] .
Kachin ' it hot .
克钦邦 - 它 热的 .

仰光战况激烈。——我们希望很快能听到克钦邦军队获胜的消息。

[əd'vaɪs] [tuː; tə] [ðəʊz] " [ʌp][ə; eɪ] [gʌm] [triː] " ([baɪ] " [nɒn] ['pɒsəm] ") . — [kʌm] [daʊn] [æz; əz]
Advice to those " up a Gum Tree " (by " Non Possum ") . — Come down as
建议 到 那些 " 向上 一个 胶 树 " (经过 " 非 负鼠 ") . — 来 向下 作为
['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
quickly as you can ,
迅速地 作为 你 能 ,

给那些"爬到桉树上"的人的建议（作者：非负鼠）——尽快下来，

[ænd; ənd][doʊnt] [stɪk] [ðeə(r)] .
and don't stick there .
和 不 戳 那里 .

不要一直待在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] [frentʃ] .
A LESSON IN FRENCH .
一个 课 在 法语 .

法语课。

['frɔilain] - ([huː] [dʌz] [nɒt] [dɪ'vəʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔɪlət] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Fräulein Schnips (who does not devote as much attention to the Toilet as she
弗劳莱因 - (WHO 做 不是 奉献 作为 很多 注意力 到 这 洗手间 作为 她
[dʌz] [tuː; tə] ['stʌdi] ,
does to Study ,
做 到 学习 ,

施尼普斯小姐（她对上厕所的关注远不及对学习的关注，

[ə'dresɪz] ['mɑːstə(r)] ['edwəd] [huː] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['lesnz]
addresses Master Edward who has been made to join in his Sister's lessons
地址 掌握 爱德华 WHO 有 到过 制成 到 加入 在 他的 姐妹 课程
['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['hɒlədeɪz]) .
during his holidays) .
期间 他的 假期) .

（爱德华少爷在假期里被迫参加他姐姐的课程。）

" - , [ˌɛfˌoʊ'tiː][ɪz] - [ai] [væʃ] [maɪ][hændz] - [ɪn] [frentʃ] ?
" Edfard , fot is ' I vash my Hands ' in French ?
" - , 脚 是 - 我 瓦什 我的 手 - 在 法语 ?

“Edfard，fot 是法语里‘我擦干双手’的意思吗？”

" ['mɑːstə(r)] ['edwəd] (['sʌlkɪli]) .
" Master Edward (sulkily) .
" 掌握 爱德华 (闷闷不乐) .

“爱德华少爷（闷闷不乐地）。

" [dʒiː][ˌem 'iː] [leɪv] [lez] [meɪnz] .
" Je me lave les mains .
" 杰 我 澡 莱斯 电源 .

"Je me lave les mains.

" [ef] . [es] . " [naʊ] [den] .
" F . S . " Now den .
" F . S . " 现在 丹 .

“FS”现在den。

- [ai][duː; də][nɒt] [væʃ] [maɪ][hændz] . -
' I do not vash my Hands . '
- 我 做 不是 瓦什 我的 手 . -

“我不会擦干我的双手。”

- - [ˌsiː 'iː] [geɪ] [sɛst] [geɪ] - ?
Gu'est - ce gue c'est gue ça ?
- - ce 客人 是 客人 - ?

Gu'est-ce gue c'est gue ça?

" ['mɑːstə(r)] ['edwəd] (['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti]) .
" Master Edward (seizing his opportunity) .
" 掌握 爱德华 (抓住 他的 机会) .

“爱德华少爷（抓住机会）。

" [eɪ] [bjɛ] , [sɛst] [ˌjuː en 'iː]['hæbɪˌtjuːd] [seɪl] , [dəʊnt] [vuː] [deɪvriːɛz][ˌæv'wɑːr]['hɑːnti] ! "
" Eh bien , c'est une habitude sale , dont vous devriez avoir honte ! "
" 嗯 好 , 是 一 习惯 销售 , 不 您 德弗里兹 拥有 honte ! "

“嗯，这是习惯性的销售，别再这样了！”

" [sʌm; səm] [deɪ] !
" SOME DAY !
" 一些 天 !

“总有一天！”

" (['leɪtɪst] [i'dʒɪpʃn] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n] - ['pɒpjələ(r)] [sɒŋ] .)

"	(	Latest	Egyptian	Version	of	Milton	Welling's	popular	Song	.	)
"	(	最新的	埃及人	版本	的	米尔顿	-	受欢迎的	歌曲	.	)

（米尔顿·韦林的热门歌曲的最新埃及版本。）

['mɪstə(r)] . [bʊl] [tuː; tə] [mɪs] ['iːdʒɪpt] , [sɪŋz] : —

Mr	.	Bull	to	Miss	Egypt	,	sings	:	—
先生	.	公牛	到	错过	埃及	,	唱歌	:	—

布尔先生对埃及小姐唱道：——

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wen] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

I	know	not	when	the	day	shall	be	,
我	知道	不是	什么时候	这	天	将	是	,

我不知道那一天何时到来。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wen] [wiː; wi] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [pɑːt] ;

I	know	not	when	we	two	shall	part	;
我	知道	不是	什么时候	我们	二	将	部分	;

我不知道我们何时会分别；

[wɒt] [ˌfeə'wel] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

What	farewell	you	will	give	to	me	,
什么	告别	你	将要	给	到	我	,

你会给我怎样的告别?

[ɔː(r)] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [biː; bi] [swiːt] [ɔː(r)] [tɑːt] ?

Or	will	your	words	be	sweet	or	tart	?
或者	将要	你的	字	是	甜的	或者	酸	?

你的话语会是甜言蜜语还是尖酸刻薄?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [tɪl] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] ,

It	may	not	be	till	years	have	passed	,
它	可能	不是	是	直到	年	有	通过了	,

或许要过很多年才会如此。

[tɪl] [frɑːns] [grəuz] [kɑːm] , [jʌŋ] ['æbəs] [greɪ] ;

Till	France	grows	calm	,	young	Abbas	grey	;
直到	法国	生长	冷静的	,	年轻的	阿巴斯	灰色的	;

直到法国恢复平静，年轻的阿巴斯也灰白了；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [pledʒd] — [səʊ] , [lʌv] , [æt; ət][lɑːst] ,

But	I	am	pledged	—	so	,	love	,	at	last	,
但	我	是	承诺	—	所以	,	爱	,	在	最后的	,

但我已经承诺——所以，最终，爱来了。

['aʊə(r)][hændz] , ['aʊə(r)] [hɑːts] [mʌst; məst] [pɑːt] — [sʌm; səm] [deɪ] !

Our	hands	,	our	hearts	must	part	—	some	day	!
我们的	双手	,	我们的	心	必须	部分	—	一些	天	!

我们的手，我们的心，终有一天会分离!

[sʌm; səm] [deɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] ,

Some	day	,	some	day	,
一些	天	,	一些	天	,

总有一天，总有一天

[sʌm; səm] [deɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] !

Some	day	I	shall	leave	you	!
一些	天	我	将	离开	你	!

总有一天我会离开你们!

[lʌv] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [wen] [ɔː(r)] [haʊ] ,

Love	,	I	know	not	when	or	how	,
爱	,	我	知道	不是	什么时候	或者	如何	,

爱，我不知道何时或如何发生，

([səʊ][aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] ['veɪgli] [vaʊ])
(So I can but vaguely vow)
(所以 我 能 但 依稀 发誓)

（所以我只能含糊地发誓）

['əʊnli] [ðɪs] , ['əʊnli] [ðɪs] ,
Only this , only this ,
仅有的 这 , 仅有的 这 ,

只有这个，只有这个。

([wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [woʊnt] [griːv] [juː; jʊ]) ,
(Which I trust won't grieve you) ,
(哪个 我 相信 惯于 悲伤 你) ,

（我相信这不会让你难过），

['əʊnli] [ðɪs] — [aɪ][kænt][gəʊ] [naʊ] , [aɪ][kænt][gəʊ] [naʊ] , [aɪ][kænt][gəʊ] [naʊ] !
Only this — I can't go now , I can't go now , I can't go Now !
仅有的 这 — 我 不能 去 现在 , 我 不能 去 现在 , 我 不能 去 现在 !

只是——我现在不能走，我现在不能走，我现在不能走！

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] - [tɪz][fɑː(r)][ɔː(r)][nɪə(r)] ,
I know not if ' tis far or near ,
我 知道 不是 如果 - 的 远的 或者 靠近 ,

我不知道它是远是近，

[sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] - [hens] , [waɪl] [wiː; wi][bəuθ][lɪv; laɪv] ;
Some six months ' hence , while we both live ;
一些 六 几个月 - 因此 , 尽管 我们 两个都 居住 ;

大约六个月后，在我们俩都还活着的时候；

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [huː] [ðə; ðɪ] [bleɪm] [ʃæl; ʃəl][beə(r)] ,
I know not who the blame shall bear ,
我 知道 不是 WHO 这 责备 将 熊 ,

我不知道该责怪谁。

[ɔː(r)] [huː] ['prəʊtest] , [ɔː(r)] [huː] [fə'gɪv] ;
Or who protest , or who forgive ;
或者 WHO 反对 , 或者 WHO 原谅 ;

或者抗议者，或者宽恕者；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [pɑːt] , [sʌm; səm] [deɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] ,
But when we part , some day , some day ,
但 什么时候 我们 部分 , 一些 天 , 一些 天 ,

但总有一天，当我们分别的时候，总有一天，

[frɑːns] , [f'eəɹɐ] [grəʊn] , [ðə; ðɪ] [truːθ] [meɪ] [siː] ,
France , fairer grown , the truth may see ,
法国 , 更公平 生长 , 这 真相 可能 看 ,

法国，更加公平地成长，真相或许会水落石出。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [klaʊdz] [biː; bi] [rəʊld] [ə'weɪ]
And all those clouds be rolled away
和 全部 那些 云 是 滚动 离开

所有的乌云都消散了

[ðæt] ['dɑːkən] [lʌv] - [twɪkst][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
That darken love ' twixt her and me .
那 变暗 爱 - 中间 她 和 我 .

那份黑暗的爱恋，横亘在我们之间。

[sʌm; səm] [deɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] ,
Some day , some day ,
一些 天 , 一些 天 ,

总有一天，总有一天

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] !
Some day I must leave you !
一些 天 我 必须 离开 你 !

总有一天我会离开你们!

[lɔːks] !
Lawks !
法律 !

哎呀!

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wen] [ɔː(r)] [haʊ] ,
I know not when or how ,
我 知道 不是 什么时候 或者 如何 ,

我不知道何时或如何,

([ðəʊ] [ðə; ðiː] [pˈaʊəz] [kɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [rəʊ]) ,
(Though the Powers kick up a row) ,
(尽管 这 权力 踢 向上 一个 排) ,

(尽管鲍尔斯家族对此大发雷霆),

[ˈəʊnli] [ðɪs] , [ˈəʊnli] [ðɪs] ,
Only this , only this ,
仅有的 这 , 仅有的 这 ,

只有这个,只有这个。

([wɪtʃ] [aɪ][woʊnt] [dɪˈsiːv] [juː; jʊ]) ,
(Which I won't deceive you) ,
(哪个 我 惯于 欺骗 你) ,

(我不会欺骗你),

[ˈəʊnli] [ðɪs] — [aɪ][kænt][gəʊ] [naʊ] , [aɪ] [ʃænt] [gəʊ] [naʊ] , [aɪ][woʊnt][gəʊ] [naʊ] !
Only this — I can't go now , I shan't go now , I won't go Now !
仅有的 这 — 我 不能 去 现在 , 我 不会 去 现在 , 我 惯于 去 现在 !

只是——我现在不能走,我现在不走,我现在不会走!

[ɪz] [ˈsaɪəns] [pleɪd] [aʊt] ?
IS SCIENCE PLAYED OUT ?
是 科学 玩 出去 ?

科学已经过时了吗?

[" [ɪn][ə; eɪ][greɪn] [pv; əv] [ˈbʌtə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] - , - , - [ˈmaɪˌkroʊbz] .
[" In a grain of butter you have 47 , 250 , 000 microbes .
[" 在 一个 粮食 的 黄油 你 有 - , - , - 微生物 .

“一粒黄油里含有 47,250,000 个微生物。”

[wen] [juː; jʊ] [iːt] [ə; eɪ][slaɪs] [pv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtə(r)] ,
When you eat a slice of bread - and - butter ,
什么时候 你 吃 一个 片 的 面包 - 和 - 黄油 ,

当你吃一片涂了黄油的面包时,

[juː; jʊ] [ˈðeəfɔː(r)] [mʌst; məst] [ˈswɒləʊ] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈmaɪˌkroʊbz] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn]
you therefore must swallow as many microbes as there are people in
[ˈjʊərəp] . " — " [ˈsaɪəns]
Europe . " — " Science
欧洲 . " — " 科学

因此,你必须吞下和欧洲人口数量一样多的微生物。——《科学》

[nəʊts] " [ɪn] [ˈdeɪli] [ˈkrɒnɪk(ə)l] .]
Notes " in Daily Chronicle .]
笔记 " 在 日常的 编年史 .]

《每日纪事报》上的“注释”。

['ʃɑːlət] , ['iːtɪŋ] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] ,

Charlotte	**,**	**eating**	**bread**	**-**	**and**	**-**	**butter**	**,**
夏洛特	,	吃	面包	-	和	-	黄油	,

夏洛特，吃着涂了黄油的面包，

[riːd] [ðɪs] [nəʊt] [wɪð] ['hɒrə(r)]['ʌtə(r)] ,

Read	**this**	**Note**	**with**	**horror**	**utter**	**,**
读	这	笔记	和	恐怖	说出	,

读完这份笔记，你会感到无比恐惧。

[ænd; ənd] ([ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði]['kʌtə(r)])

And	**(**	**assisted**	**by**	**the**	**cutter**	**)**
和	(	协助	经过	这	刀具	)

（在切割机的协助下）

[went] [ɒn] ['iːtɪŋ] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] !

Went	**on**	**eating**	**bread**	**-**	**and**	**-**	**butter**	**!**
去	在	吃	面包	-	和	-	黄油	!

继续吃面包和黄油!

[mæn] [wɪl] [seɪ] — [wɪð] [djuː] [ə'pɒlədʒi]

Man	**will**	**say**	**—**	**with**	**due**	**apology**
男人	将要	说	—	和	到期的	道歉

男人会说——带着应有的歉意

[tuː; tə] [ə'lɑːmd] [bækˌtɪəri'ɒlədʒi] —

To	**alarmed**	**Bacteriology**	**—**
到	惊慌	细菌学	—

令细菌学界感到震惊——

[spaɪt] [ɒv; əv] ['menəsɪŋ] [bə'sɪlaɪ] ,

Spite	**of**	**menacing**	**bacilli**	**,**
尽管如此	的	威胁	杆菌	,

尽管存在危险的细菌，

[mæn][mʌst; məst] [iːt] , [frend] , ['wɪli] - ['nɪliː] !

Man	**must**	**eat**	**,**	**friend**	**,**	**willy**	**-**	**nilly**	**!**
男人	必须	吃	,	朋友	,	威利	-	随意	!

人总得吃饭，朋友，不管怎样!

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][faɪnd] [djuː] ['fɔɪzən]

And	**where**	**shall**	**he**	**find**	**due**	**foison**
和	在哪里	将	他	寻找	到期的	丰收

他该去哪里寻找应得的毒药?

[ɪf] [iːn] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtərz] ['pɔɪz(ə)n] ?

If	**e'en**	**bread**	**-**	**and**	**-**	**butter's**	**poison**	**?**
如果	e'en	面包	-	和	-	黄油的	毒	?

如果连面包和黄油都是毒药?

['saɪəns] [təʊld]['aʊə(r)] ['æmərəs] ['mɪsɪz]

Science	**told**	**our**	**amorous**	**Misses**
科学	讲述	我们的	多情	小姐们

科学告诉我们那些深情的小姐们

[deθ] [meɪ] [biː; bi] [kən'veɪd] [ɪn] ['kɪsɪz] ;

Death	**may**	**be**	**conveyed**	**in**	**kisses**	**;**
死亡	可能	是	传递	在	吻	;

死亡可以通过亲吻来传递;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [kiːp] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]

But	**it**	**did**	**not**	**keep**	**the**	**nation**
但	它	做过	不是	保持	这	国家

但这并没有让国家保持稳定。

[frɒm; frəm] [prə'mɪskjuəs] [ˌɒskjʊ'leɪʃən] .

From	promiscuous	osculation	.
从	淫乱	亲吻	.

源于滥交。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] " [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n]

Now	it	warneth	the	"	Young	Person
现在	它	警告	这	"	年轻的	人

现在它警告"年轻人"

" ([huːm] [grɑːnt]['ælən] [vɔɪdz] [hɪz; ɪz] [kɜːs] [ɒn])

"	(	Whom	Grant	Allen	voids	his	curse	on	)
"	(	谁	授予	艾伦	空隙	他的	诅咒	在	)

(格兰特·艾伦解除了对他的诅咒)

" [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] ['mɪsɪz] " ['iːv(ə)n]

"	Bread	-	and	-	butter	Misses	"	even
"	面包	-	和	-	黄油	小姐们	"	甚至

"面包和黄油小姐"甚至

[ɪn][ðeə(r)] [fuːd] [meɪ] [faɪnd] [dɛθs] ['lev(ə)n] !

In	their	food	may	find	death's	leaven	!
在	他们的	食物	可能	寻找	死亡人数	酵	!

他们的食物中可能含有死亡的酵母!

['nevə(r)][maɪnd] [haʊ] [ðɪs] [ɪz] [meɪd] [aʊt] !

Never	mind	how	this	is	made	out	!
绝不	头脑	如何	这	是	制成	出去	!

别管它是怎么拍出来的!

['saɪəns] — [æz; əz][ə; eɪ] [boʊgiːz] — [pleɪd] [aʊt] .

Science	—	as	a	Bogey's	—	played	out	.
科学	—	作为	一个	博吉的	—	玩	出去	.

科学——就像一个幽灵——上演了。

[spaɪt] [ɔːl] ['wɔːnɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ʌtə(r)] ,

Spite	all	warnings	it	may	utter	,
尽管如此全部		警告	它	可能	说出	,

尽管它可能发出各种警告,

['wɪmɪn] [wɪl] [hæv; həv] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] !

Women	will	have	Bread	-	and	-	Butter	!
女性	将要	有	面包	-	和	-	黄油	!

女性将拥有面包和黄油!

[aʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] .

OUT	OF	WORK	.
出去	的	工作	.

失业。

(['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] " ['aʊtkɑːst] ['lʌndən] " [baɪ][ðə; ðɪ] ['deɪlɪ] ['krɑːnɪkəlz] ['speʃ(ə)l] [kə'mɪʃənə(r)] [æt; ət]

(	After	reading	"	Outcast	London	"	by	the	Daily	Chronicle's	Special	Commissioner	at
(	后	阅读	"	被排斥者	伦敦	"	经过	这	日常的	编年史的	特别的	专员	在

[ðə; ðɪ] [iːst] [end] .)

the	East	End	.	)
这	东方	结尾	.	)

(读完《每日纪事报》东区特派专员撰写的《被遗弃的伦敦》一文后。)

[di'vain] [ɪn'fɔːm] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ðɪ]['praɪm(ə)l] [kɜːs]

Divines	inform	us	that	the	Primal	Curse
神祇	通知	我们	那	这	原始	诅咒

神明告诉我们,原始诅咒

[ɒn] [pɔː(r); pʊə(r)] [hjuːˈmænəti] [wɒz; wəz] [kəmˈpʌlsəri] [wɜːk] ;
On **poor** **humanity** **was** **Compulsory** **Work** **;**
在 贫穷的 人类 曾是 强制性的 工作 ;

对贫困人类而言，强制劳动是最大的负担；

[bʌt; bət] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [dɪˈvaɪzd] [ə; eɪ] [wɜːs] ,
But **Civilisation** **has** **devised** **a** **worse** **,**
但 文明 有 设计 一个 更糟 ,

但文明却设计出了一种更糟糕的方式，

[wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n] [ˈkrɪstʃən] [ˈefət] [siːm] [tuː; tə] [ʃɜːk] .
Which **even** **Christian** **effort** **seems** **to** **shirk** **.**
哪个 甚至 基督教 努力 似乎 到 推脱 .

就连基督教的努力似乎也在回避这一点。

[ðə; ði] [ˈwɜːrkərz] [wəu] [lʌv] [meɪ] [əˈsweɪdʒ] .
The **Worker's** **woes** **love** **may** **assuage** **.**
这 工人的 烦恼 爱 可能 缓和 .

工人的苦难或许能被爱所抚慰。

[ɑː] , [jes] !
Ah **,** **yes** **!**
啊 , 是的 !

啊，是的！

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [help] [kəmˈpʌlsəri] [ˈwɜrkˌlɛsnəs] ?
But **what** **shall** **help** **Compulsory** **Worklessness** **?**
但 什么 将 帮助 强制性的 失业 ?

但什么才能缓解强制失业问题?

[nɒt] [feɪθ] — [həʊp] — [ˈtʃærəti] [ˈiːv(ə)n] !
Not **Faith** **—** **Hope** **—** **Charity** **even** **!**
不是 信仰 — 希望 — 慈善 甚至 !

甚至连信仰、希望、爱都不是！

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈgreɪsɪz]
All **the** **Graces**
全部 这 恩典

所有恩典

[ɑː(r); ə(r)] [ˈhelpləs] , [wɪˈðaʊt] [ˈwɪzdəm] [ɪn] [haɪ] [ˈpleɪsɪz] .
Are **helpless** **,** **without** **Wisdom** **in** **high** **places** **.**
是 无助 , 没有 智慧 在 高的 地方 .

没有高处的智慧，他们就无能为力。

[ðəʊ] [ˈlɪbərəl] [ɑːmz] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈkaɪndli] [səʊl] ,
Though **liberal** **alms** **relieve** **the** **kindly** **soul** **,**
尽管 自由主义 施舍 缓解 这 亲切地 灵魂 ,

虽然慷慨的施舍能慰藉善良的心灵，

[juː; jʊ] [kænt] [kjʊə(r)] [ˌdestɪˈtjuːʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [dəʊl] .
You **can't** **cure** **destitution** **by** **a** **dole** **.**
你 不能 治愈 赤贫 经过 一个 救济金 .

救济金治不了赤贫。

[nəʊ] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [deɪz] [wen] [men] [mʌst; məst] [deə(r)] [tuː; tə] [traɪ]
No **,** **these** **are** **days** **when** **men** **must** **dare** **to** **try**
不 , 这些 是 天 什么时候 男人 必须 敢 到 尝试

不，如今是男人必须敢于尝试的时代。

[wɒt] [ə; eɪ] [djuːk] [kɔːlz] — [ɑːˈgail, ˈɑː-] [ðə; ði] [haɪ] - [ænd; ənd] - [draɪ] —
What **a** **Duke** **calls** **—** **Argyll** **the** **high** **-** **and** **-** **dry** **—**
什么 一个 公爵 呼叫 — 阿盖尔 这 高的 - 和 - 干燥 —

公爵口中的——阿盖尔高地——

" [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] " ;
" The Unseen Foundations of Society " ;
" 这 看不见 基础 的 社会 " ;

《社会的无形基础》

[ænd; ənd] [nɒt] , [laɪk] ['welθi] [bɪg] - [wɪgz] , [bi:; bi] ['kɒntent]
And not , like wealthy big - wigs , be content
和 不是 , 喜欢 富裕 大的 - 假发 , 是 内容

而且，不像那些富有的大人物那样，安于现状。

[wɪð] [smɑ:t] [ə'tæks] [ɒn] " ['θɪərɪz] [ɒv; əv] [rent] .
With smart attacks on " Theories of Rent .
和 聪明的 攻击 在 " 理论 的 租 .

对"租金理论"的巧妙攻击。

" [məʊst] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] [rent] [wi:; wi] [nəʊ] , [ðə; ði] [fækt] [ɪz]
" Most theories of rent we know , the fact is
" 最多 理论 的 租 我们 知道 , 这 事实 是

"我们所知的绝大多数租金理论，事实是....."

[wɒt] [wi:; wi] [hæv; həv] [daut] [ə'baʊt] , [dju:k] , [ɪz] — [ðə; ði] ['præktɪs] !
What we have doubts about , Duke , is — the practice !
什么 我们 有 疑虑 关于 , 公爵 , 是 — 这 实践 !

杜克，我们怀疑的是——实践！

[wen] [rent] [ɪn] ['paʊərz] [hændz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [ræk]
When Rent in Power's hands becomes a rack
什么时候 租 在 权力 双手 变成 一个 架子

当租金落入权力手中变成一把双刃剑

[tu:; tə] ['tɔ:tʃə(r)] [tɔɪl] , [bəʊld] ['wɪzdəm] [wɪl] [hɑ:k] [bæk]
To torture Toil , bold wisdom will hark back
到 酷刑 辛劳 , 大胆的 智慧 将要 听着 后退

折磨辛劳，大胆的智慧将回溯过去

[tu:; tə] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪsi:z] ; [ɑ:sk]
To the beginnings and the bases ; ask
到 这 开端 和 这 基地 ; 问

回到最初和根基；问

[wɒt] [haɪdz] [bɪ'ni:θ] [ðæt] [ˌi:kə'nɒmɪk] [mɑ:sk]
What hides beneath that Economic mask
什么 隐藏 下面 那 经济的 面具

经济面具下隐藏着什么?

[wɪtʃ] [smaɪlz] [ˌʌn'mu:vd] [baɪ] ['sɔ:roʊz] [streɪn] [ænd; ənd] [stres]
Which smiles unmoved by Sorrow's strain and stress
哪个 微笑 不动 经过 悲伤的 拉紧 和 压力

她的微笑不受悲伤的压力和焦虑的影响。

[ɒn] [hɑ:f] - [stɑ:vd] [wɜ:k] [ænd; ənd] [həʊl] - [stɑ:vd] ['wɜrkˌlɛsnəs] !
On half - starved Work and whole - starved Worklessness !
在 一半 - 饥饿 工作 和 所有的 - 饥饿 失业 !

论半饥饿的工作和完全饥饿的失业！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] [blæŋkli:z] .
THE MAN FROM BLANKLEY'S .
这 男人 从 布兰克利 .

来自布兰克利的男人。

[ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [siːnz] .
A Story in Scenes .
一个 故事 在 场景 .

故事以场景的形式呈现。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] . — ['mɪsɪz] .
Scene IV . — Mrs .
场景 第四 . — 太太 .

第四幕——夫人

- ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; ['mɪstə(r)] . ['tɪdˌmɑːrʃ] [hæz; həz][dʒʌst] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð] [ðə; ði]['leɪtɪst]
Tidmarsh's Drawing - room ; Mr . Tidmarsh has just shaken hands with the latest
- 绘画 - 房间 ; 先生 . 蒂德马什 有 只是 摇晃 双手 和 这 最新的
[ə'raɪv(ə)l] ,
arrival ,
到达 ,

蒂德马什的客厅；蒂德马什先生刚刚与新来的客人握手。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst] [pə'pleksəti] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][best]['mænə(r)][tuː; tə][ə'dɒpt]
and is still in the utmost perplexity as to the best manner to adopt
和 是 仍然 在 这 极致 困惑 作为 到 这 最好的 方式 到 采纳
[tə'wɔːdz] [hɪm] .
towards him .
向 他 .

她仍然非常困惑，不知道该如何对待他。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] [ɑː(r); ə(r)] [kən'vəːsɪŋ] , [wɪð] [ɪn'kriːst] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði]['fɜːðə(r)] [end]
The other Guests are conversing , with increased animation , at the further end
这 其他 客人 是 对话 , 和 增加 动画片 , 在 这 更远 结尾
[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

其他客人则在房间的另一头，谈笑风生，气氛活跃。

[lɔːd] - ([tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['tɪdˌmɑːrʃ]) .
Lord Strathsporran (to Mr . Tidmarsh) .
主 - (到 先生 . 蒂德马什) .

斯特拉斯波兰勋爵（致蒂德马什先生）。

[ə'freɪd][aɪm][məʊst] [ə'bɒmɪnəbli] [leɪt] — [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪə(r)] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Afraid I'm most abominably late — had some difficulty in getting here — such a
害怕的 我是 最多 极其可憎 晚的 — 有 一些 困难 在 获得 这里 — 这样的 一个
[fɒg] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] !
fog , don't you know !
多雾路段 , 不 你 知道 !

恐怕我迟到了一大截——来这里遇到了些困难——雾太大了，你不知道吗！

[ɪts] ['riːəli] [ʌn'kɒmənli] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)]
It's really uncommonly good of you to let me come and see your
它是 真的 不寻常地 好的 的 你 到 让 我 来 和 看 你的
[ænt'ɪkwɪtiz] [laɪk] [ðɪs] .
antiquities like this .
古董 喜欢 这 .

您真是太好了，让我有机会来参观您的古董藏品。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][mɪ'steɪkən] ,
If I am not mistaken ,
如果 我 是 不是 错误 ,

如果我没记错的话，

[juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][təˈgeðə(r)][ə; eɪ][kəˈlekʃ(ə)n][ɒv; əv][səˈpʌlkrəl][ˈɒbdʒɪkts][wɜːθ][ˈkʌmɪŋ][ˈeni]
you have got together a collection of sepulchral objects worth coming any
你 有 得到 一起 一个 收藏 的 墓穴 对象 值得 未来 任何
[ˈdɪstəns][tuː; tə][ˈstʌdi] .
distance to study .
距离 到 学习 .

你收集了一系列墓葬文物，值得人们远道而来研究。

[[hiː; hi][ˈglɑːnsɪz][raʊnd][ðə; ði][ruːm] , [ɪn][ˈevɪdənt] [əˈstɒnɪʃmənt] .
[He glances round the room , in evident astonishment .
[他 眼神 圆形的 这 房间 , 在 明显 惊讶 .

他环顾四周，显然十分惊讶。

[ˈmɪstə(r)] . [ˌtiːˌaɪˈdiː] .
Mr . Tid .
先生 . tid .

蒂德先生。

([tuː; tə][hɪmˈself]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[naɪs] [nems] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ][ˈdɪnə(r)] - [ˈpɑːti] !
Nice names to give my dinner - party !
好的 姓名 到 给 我的 晚餐 - 派对 !

给我的晚宴起一些好名字吧！

[ˈɪmpjədənt] [jʌŋ] [dɒg] , [ðɪs] — [lɔːd] [ɔː(r)][nəʊ] [lɔːd] !
Impudent young dog , this — Lord or no Lord !
厚颜无耻 年轻的 狗 , 这 — 主 或者 不 主 !

这只不知天高地厚的小狗——不管有没有上帝！

([əˈlaʊd] , [wɪð] [ˈdɪgnəti] .)
(Aloud , with dignity .)
(大声 , 和 尊严 .)

（语气庄重地大声说。）

[aɪ] — [hɑː] — [hʌm] — [doʊnt] [θɪŋk] [ðæts] [kwaɪt][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [sɜː(r)] —
I — ha — hum — don't think that's quite the way to speak of them , Sir —
我 — 哈 — 哼 — 不 思考 那就是 相当 这 方式 到 说话 的 他们 , 先生 —
[maɪ] [lɔːd] ,
my Lord ,
我的 主 ,

我——哈——嗯——我觉得这样称呼他们不太合适，先生——我的大人。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][seɪ] !
I suppose I ought to say !
我 认为 我 应该 到 说 !

我想我该说一声！

[lɔːd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[əʊ] , [aɪ][ɪkˈspekt][ə; eɪ][məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] , [aɪ][əˈʃʊə(r)][juː; jʊ] .
Oh , I expect a most interesting evening , I assure you .
哦 , 我 预计 一个 最多 有趣的 晚上 , 我 保证 你 .

哦，我向你保证，今晚一定会非常有趣。

['mɪstə(r)] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mr . **Tid** .
先生 . tid .

蒂德先生。

[wel] , [ai] — [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [jʊl] [hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə][kəm'pleɪn] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [gəʊz] ,
Well , **I** — **I** **daresay** **you'll** **have** **no** **cause** **to** **complain** , **so** **far** **as** **that** **goes** ,
出色地 , 我 — 我 敢说 你会 有 不 原因 到 抱怨 , 所以 远的 作为 那 去 ,

嗯，我——我敢说，就这一点而言，你不会有任何抱怨的。

[lɔːd] — [ɜː(r)] — [stræθ] — [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [kwaɪt][gɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
Lord — **er** — **Strath** — **you'll** **excuse** **me** , **but** **I** **haven't** **quite** **got** **accustomed** **to**
主 — 呃 — 斯特拉斯 — 你会 原谅 我 , 但 我 还没有 相当 得到 习惯 到
[ðæt] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [jɔːz] .
that **title** **of** **yours** .
那 标题 的 你的 .

斯特拉斯大人——呃——恕我直言，我还没完全习惯您的这个称呼。

[lɔːd] [stræθ] .
Lord **Strath** .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

(['smaɪlɪŋ]) .
(**smiling** **)** .
(微笑) .

（微笑）

[nɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] — [fiːl] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [maɪ'self] .
Not **surprised** **at** **that** — **feel** **much** **the** **same** **myself** .
不是 惊讶 在 那 — 感觉 很多 这 相同的 我 .

对此我并不感到意外——我自己也有同样的感觉。

['mɪstə(r)] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mr . **Tid** .
先生 . tid .

蒂德先生。

[hɑː] — [wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɒnɪst] [truːθ] ,
Ha — **well** , **to** **tell** **you** **the** **honest** **truth** ,
哈 — 出色地 , 到 告诉 你 这 诚实的 真相 ,

哈——好吧，说实话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][æz; əz] [pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['hænd(ə)l]
I **should** **have** **been** **just** **as** **pleased** **if** **you** **had** **come** **here** **without** **any** **handle**
我 应该 有 到过 只是 作为 高兴 如果 你 有 来 这里 没有 任何 处理
[ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
of **that** **sort** **to** **your** **name** .
的 那 种类 到 你的 姓名 .

即使你来的时候没有这样的身份，我也会同样高兴。

[lɔːd] [stræθ] .
Lord **Strath** .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][səʊ] — [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] , [ai] ['kʊd(ə)nt] ['veri] [wel]
Quite **unnecessary** **to** **tell** **me** **so** — **and** , **you** **see** , **I** **couldn't** **very** **well**
相当 不必要 到 告诉 我 所以 — 和 , 你 看 , 我 不能 非常 出色地
[help][maɪ'self] .
help **myself** .
帮助 我 .

完全没必要告诉我这些——而且，你看，我实在忍不住想说。

['mɪstə(r)] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mr **.** **Tid** **.**
先生 . tid .

蒂德先生。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

['blæŋkli] [sendz] - [ɪm] [ɔːl] [aʊt] [wɪð] ['taɪtlz] — [ðen] [hɪz; ɪz][ɪz]['bəʊgəs] !
Blankley sends ' em all out with titles — then his is bogus !
布兰克利 发送 - 呃 全部 出去 和 标题 — 然后 他的 是 虚假 !

布兰克利把他们都寄出去了，还给他们起了头衔——那他自己的头衔就是假的！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[əʊ] , [aɪ][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [ɪf] [ɪts] [ðə; ði] [ruːl] ; ['əʊnli] — (['ɪrɪtəbli]) — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [səʊ] ['devəlɪʃ] ['ɔːkwəd] ,
Oh , I don't blame you , if it's the rule ; only — (irritably) — well , it makes me feel so devilish awkward ,
哦 , 我 不 责备 你 , 如果 它是 这 规则 ; 仅有的 — (易怒地) — 出色地 , 它 制作 我 感觉 所以 恶魔般的 尴尬的 ,

哦，如果这是规定，我不会怪你；只是——（恼火地）——唉，这让我感觉尴尬极了。

[juː; jʊ] [nəʊ] !
you know !
你 知道 !

你知道！

[lɔːd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[ɪk'striːmli] ['spri] — [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] .
Extremely sorry — don't know why it should .
极其 对不起 — 不 知道 为什么 它 应该 .

非常抱歉——不知道为什么会这样。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [maɪ][həʊst] .
Queer little chap my host .
酷儿 小的 小伙子 我的 主持人 .

我的房东是个古怪的小家伙。

[doʊnt] [lʊk] [ðə; ði][ˌiːdʒɪp'tɒlədʒɪst][ɪg'zæktli] .
Don't look the Egyptologist exactly .
不 看 这 埃及学家 确切地 .

不要直勾勾地盯着埃及学家看。

[ænd; ənd] [weə(r)] [dʌz] [hiː; hi] [kiːp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɪŋz] ?
And where does he keep all his things ?
和 在哪里 做 他 保持 全部 他的 事物 ?

他的东西都放在哪里呢?

[ˌdaʊn'steəz] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
Downstairs , I suppose .
楼下 , 我 认为 .

我猜是在楼下。

([hiː; hi] [tɜːnz] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [mɪs] ['siːtən] .)
(He turns , and recognises Miss Seaton .)
(他 转弯 , 和 认可 错过 西顿 .)

（他转过身，认出是西顿小姐。）

['mɑːdʒəri] ['siːtən] — [hɪə(r)] !
Marjory Seaton — here !
玛乔丽 西顿 — 这里 !

玛乔丽·西顿——来了！

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [bæk]
and I've been trying to hear something of her ever since I came back
和 我已经 到过 尝试 到 听到 某物 的 她 曾经 自从 我 来了 后退
[frɒm; frəm] - — [ðɪs] [ɪz] [lʌk] !
from Gîzeh — this is luck !
从 - — 这 是 运气 !

自从我从吉萨回来后，就一直想听到她的消息——这真是幸运！

([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .)
(To her .)
(到 她 .)

（对她说。）

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [mɪs] ['siːtən] ?
How do you do , Miss Seaton ?
如何 做 你 做 , 错过 西顿 ?

您好，西顿小姐？

[nəʊ][aɪ'dɪə][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [laɪk] [ðɪs] !
No idea we should meet like this !
不 主意 我们 应该 见面 喜欢 这 !

真没想到我们会以这种方式见面！

" [aɪ] [lʊk] [ə'pɒn][hɪm] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
" I look upon him simply as a human being .
" 我 看 之上 他 简单地 作为 一个 人类 存在 .

"我只把他看作一个普通人。"

" [mɪs] ['siːtən] ([ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [kən'streɪnd] [vɔɪs]) .
" Miss Seaton (in a low constrained voice) .
" 错过 西顿 (在 一个 低的 受限 嗓音) .

"西顿小姐（用低沉而拘谨的声音）。

[nɔː(r)][aɪ] , ['mɪstə(r)] . ['kleɪmɔː(r)] .
Nor I , Mr . Claymore .
也不 我 , 先生 . 克莱莫 .

我也一样，克莱莫先生。

[['mɪstə(r)] . ['tɪdˌmɑːrʃ] [kætʃɪz] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [aɪ] , [ænd; ənd] [krɔːsɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
[Mr . Tidmarsh catches his Wife's eye , and crosses to her .
[先生 . 蒂德马什 捕获物 他的 妻子的 眼睛 , 和 十字架 到 她 .

[蒂德马什先生与妻子目光相遇，并走向她。

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mrs . Tid .
太太 . tid .

蒂德夫人。

(['səʊtəʊ]['vɒʊʧi]) .
(sotto voce) .
(sotto voce) .

（低声）

['mɒntəgjuː] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][taɪm][juː; jʊ] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [lɔːd] [wɒt'evə(r)] - [ˌaɪ 'tiː] - [ɪz] ?
Montague , isn't it time you introduced me to this Lord Whatever - it - is ?
蒙塔古 , 不是 它 时间 你 介绍 我 到 这 主 任何 - 它 - 是 ?

蒙塔古，你是不是该把我介绍给这位什么什么的勋爵了?

[æz; əz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [haɪɪst] [ræŋk][hɪə(r)] , [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] !
As the person of highest rank here , he certainly ought to take me in !
作为 这 人 的 最高 秩 这里 , 他 当然 应该 到 拿 我 在 !

作为这里地位最高的人，他当然应该收留我!

['mɪstə(r)] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mr . Tid .
先生 . tid .

蒂德先生。

[hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['mærɪə] .
He's done it , Maria .
他是 完毕 它 , 玛丽亚 .

他做到了，玛丽亚。

[hiːz] [nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ] [lɔːd] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] .
He's no more a Lord than I am .
他是 不 更多的 一个 主 比 我 是 .

他跟我一样，算不上什么领主。

[mɪs] ['siːtən] [nəʊz] [hɪm] — [ai][dʒʌst] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][kɔːl][hɪm] " ['mɪstə(r)] . ['kleɪtn] , " [ɔː(r)]
Miss Seaton knows him — I just heard her call him " Mr . Clayton , " or
错过 西顿 知道 他 — 我 只是 听到 她 称呼 他 " 先生 . 克莱顿 , " 或者
[sʌm; səm] [neɪm] [laɪk] [ðæt] !
some name like that !
一些 姓名 喜欢 那 !

西顿小姐认识他——我刚才听到她叫他"克莱顿先生"，或者类似的名字!

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mrs . Tid .
太太 . tid .

蒂德夫人。

([ə'gɑːst] .)
(aghast .)
(惊愕 .)

（惊愕不已。）

[səʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd][ɪn'geɪdʒ] !
So this is the sort of person you would go and engage !
所以 这 是 这 种类 的 人 你 会 去 和 从事 !

所以，这就是你应该主动去接触的那种人!

[hiːl] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] , ['mɒntəgjuː] , [ai][kæn; kən] [siː] ['ʌŋk(ə)l] ['edʒɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ɔːl'redi] .
He'll be found out , Montague , I can see Uncle edging up towards him already .
地狱 是 成立 出去 , 蒙塔古 , 我 能 看 叔叔 边缘 向上 向 他 已经 .

蒙塔古，他的秘密会被发现的，我都能看到叔叔正朝他逼近了。

[ænd; ənd] ['enihaʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)] .
And anyhow , you know what his opinions are .
和 无论如何 , 你 知道 什么 他的 意见 是 .

反正你也知道他的观点是什么。

[ə; eɪ] ['prɪti] [skreɪp] [juːv] [gɒt] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] !
A **pretty** **scrape** **you've** **got** **us** **into** **!**
一个 漂亮的 刮 你已经 得到 我们 进入 !

你把我们弄到这么大的麻烦了!

[doʊnt] [stænd] ['geɪpɪŋ] — [brɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɪnɪt] — [aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪm]
Don't **stand** **gaping** **—** **bring** **the** **man** **up** **to** **me** **this** **minute** **—** **I** **must** **give** **him**
不 站立 张开的 — 带来 这 男人 向上 到 我 这 分钟 — 我 必须 给 他
[ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['keəf(ə)l] .
a **hint** **to** **be** **careful** **.**
一个 暗示 到 是 小心 .

别傻站着——立刻把那人带到我面前——我必须提醒他要小心。

([lɔːd] [es] . [ɪz] [led] [ʌp] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] .)
(**Lord** **S** **.** **is** **led** **up** **and** **presented** **.** **)**
(主 S . 是 引领 向上 和 呈现 .)

(S勋爵被引见。)

[sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] , [pliːz] , [ɪn] [ðɪs] ['kɔːnə(r)] , [lɔːd] — ([wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['emfəsɪs]) — [stræθ] -
Sit **down** **here** **,** **please** **,** **in** **this** **corner** **,** **Lord** **—** **(** **with** **a** **vicious** **emphasis** **)** **—** **Strath** **-**
坐 向下 这里 , 请 , 在 这 角落 , 主 — (和 一个 恶毒 强调) — 斯特拉斯 -
['blæŋkli] .
Blankley **.**
布兰克利 .

请坐到这里，在这个角落里，主啊——（语气恶狠狠地）——斯特拉斯-布兰克利。

([lɔːd] .
(**Lord** **.**
(主 .

(主。

[es] . [əu'bei][ɪn] [maɪld] [ə'meɪzmənt] .)
S **.** **obeys** **in** **mild** **amazement** **.** **)**
S . 服从 在 温和的 惊愕 .)

S.略带惊讶地服从了。)

['riːəli] ,
Really **,**
真的 ,

真的吗,

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [ˌærɪstə'krætɪk] [ə; eɪ] [gest] —
my **husband** **and** **I** **were** **hardly** **prepared** **for** **so** **aristocratic** **a** **guest** **—**
我的 丈夫 和 我 是 几乎 准备 为了 所以 贵族 一个 客人 —
[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [pleɪn] ['hʌmdrʌm] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] — [ə; eɪ] ['riːəl] ['taɪt(ə)l] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]
we **are** **such** **plain** **humdrum** **people** **that** **a** **title** **—** **a** **real** **title** **like** **your**
我们 是 这样的 清楚的 平淡无奇 人们 那 一个 标题 — 一个 真实的 标题 喜欢 你的
['lɔːrdʃɪps] — [əːhuː] !
lordship's **—** **ahoo** **!**
领主的 — 啊啊 !

我和我丈夫几乎没有预料到会迎来这样一位贵族客人——我们是如此平凡普通的人，一个头衔——像您这样真正的头衔——啊!

— ([wɪð] [æn; ən] ['æsɪd] ['tɪtə(r)]) — [ɪz] , [wel] — ['rɑːðə(r)] [ˌəʊvə'welmɪŋ] .
— **(** **with** **an** **acid** **titter** **)** **—** **is** **,** **well** **—** **rather** **overwhelming** **.**
— (和 一个 酸 嘻嘻地笑) — 是 , 出色地 — 相当 压倒 .

(带着一丝嘲讽的轻笑)——嗯，这——真是让人难以承受。

[ai] ['əʊnli] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] — [ɜː(r)] — [sə'steɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] — —
I **only** **hope** **you** **will** **be** **able** **to** **—** **er** **—** **sustain** **it** **,** **or** **otherwise** **—** **—**
我 仅有的 希望 你 将要 是 有能力的 到 — 呃 — 维持 它 , 或者 否则 — —

我只希望你能——呃——坚持下去，否则——

[lɔːd] [stræθ] .
Lord **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

(['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .)
(lifting his eyebrows .)
(举重 他的 眉毛 .)

（挑了挑眉毛。）

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɒt][ɪk'spekt][ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?
Am I to understand that you did not expect me , after all ?
是 我 到 理解 那 你 做过 不是 预计 我 , 后 全部 ?

难道我理解为，你根本没料到我会来?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [səʊ] , — [aɪ] — —
Because , if so , — I — —
因为 , 如果 所以 , — 我 — —

因为，如果是这样，——我——

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mrs . Tid .
太太 . tid .

蒂德夫人。

[əʊ] , [jes] , [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ,
Oh , yes , we expected you , and of course ,
哦 , 是的 , 我们 预期的 你 , 和 的 课程 ,

哦，是的，我们早就料到你会来，当然，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['triːtɪd] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['evrɪbɒdi] [els] — [ɪk'sept] — [aɪ][dəʊnt] [nəʊ]
you will be treated exactly the same as everybody else — except — I don't know
你 将要 是 治疗 确切地 这 相同的 作为 大家 别的 — 除了 — 我 不 知道
[ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɔːnd] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [nɒt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ?
if my husband warned you about not touching the champagne ?
如果 我的 丈夫 警告 你 关于 不是 接触 这 香槟酒 ?

您将受到与其他人完全相同的待遇——除了——我不知道我丈夫是否警告过您不要碰香槟?

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[əʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [drɪŋk] ['klærət] [pliːz] , [nɒt] [ʃæm'peɪn] .
Oh , well , you will drink claret please , not champagne .
哦 , 出色地 , 你 将要 喝 红酒 请 , 不是 香槟酒 .

哦，好吧，请您喝波尔多红酒，不要香槟。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I daresay you prefer it .
我 敢说 你 更喜欢 它 .

我敢说你更喜欢它。

[lɔːd] [stræθ] .
Lord **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] [mɪs'gɪvɪŋz] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [ʃæm'peɪn]

Thank	**you**	**,**	**I**	**should**	**indeed**	**—**	**if**	**you**	**have**	**any**	**misgivings**	**about**	**your**	**champagne**
感谢	你	,	我	应该	的确	—	如果	你	有	任何	疑虑	关于	你的	香槟酒

.

:

.

谢谢，我确实应该——如果您对您的香槟有任何疑虑的话。

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .

Mrs	**.**	**Tid**	**.**
太太	.	tid	.

蒂德夫人。

[wiː; wi][mʌst; məst] [drɔː] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]['aʊə(r)]['regjələ(r)] [gests] ,

We	**must**	**draw**	**some**	**distinction**	**between**	**you**	**and**	**our**	**regular**	**guests**	**,**
我们	必须	画	一些	区别	之间	你	和	我们的	常规的	客人	,

[æz; əz][aɪm][ʃʊə(r)] [jʊl] [ˌʌndə'stænd] .

as	**I'm**	**sure**	**you'll**	**understand**	**.**
作为	我是	当然	你会	理解	.

我们必须将您与我们的常客区分开来，我相信您会理解的。

[lɔːd] [stræθ] .

Lord	**Strath**	**.**
主	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵。

([tuː; tə][hɪm'self] .)

(	**to**	**himself**	**.**	**)**
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

[pɔː(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz] — [ɪf] [ðeɪ] ['əʊnli] [njuː] !

Poor	**devils**	**—**	**if**	**they**	**only**	**knew**	**!**
贫穷的	魔鬼	—	如果	他们	仅有的	知道	!

可怜的家伙们——他们要是知道真相就好了！

[bʌt; bət] [wɒt] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [snɒb] [ðɪs] ['wʊmən][ɪz] !

But	**what**	**an**	**unspeakable**	**snob**	**this**	**woman**	**is**	**!**
但	什么	一个	无法形容	势利眼	这	女士	是	!

这个女人真是个令人作呕的势利眼！

[aɪ'd] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːdʒəri] .

I'd	**give**	**something**	**to**	**get**	**out**	**of**	**this**	**house**	**—**	**if**	**it**	**wasn't**	**for**	**Marjory**	**.**
ID	给	某物	到	得到	出去	的	这	房子	—	如果	它	不是	为了	玛乔丽	.

要不是为了玛乔丽，我真想离开这个家。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] — [straɪks] [ˌem 'iː] [ʃiːz] [pʊt] [aʊt]

I	**must**	**have**	**a**	**word**	**with**	**her**	**before**	**dinner**	**—**	**strikes**	**me**	**she's**	**put**	**out**
我	必须	有	一个	单词	和	她	前	晚餐	—	罢工	我	她是	放	出去

[wɪð] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

with	**me**	**about**	**something**	**or**	**other**	**.**
和	我	关于	某物	或者	其他	.

晚饭前我得跟她谈谈——我觉得她好像因为某件事生我的气了。

['mɪsɪz] . - ([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]) .

Mrs	**.**	**Gilwattle**	**(**	**to**	**her**	**Husband**	**)**	**.**
太太	.	-	(	到	她	丈夫	)	.

吉尔瓦特尔夫人（对她丈夫说）。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [weɪ] [mə'riːəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['nəʊblmən] ,

Did	**you**	**ever**	**see**	**anything**	**like**	**the**	**way**	**Maria's**	**talking**	**to**	**that**	**young**	**nobleman**	**,**
做过	你	曾经	看	任何事物	喜欢	这	方式	玛丽亚的	说	到	那	年轻的	贵族	,

['geɪbriəl] ?

Gabriel	**?**
加布里埃尔	?

你见过像玛丽亚这样跟年轻贵族加布里埃尔说话吗?

[æz; əz] ['iːzi] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [æz; əz] [ɪf] [ʃɪd] [kept] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] — [ɪts]

as	**easy**	**and**	**composed**	**as**	**if**	**she'd**	**kept**	**such**	**company**	**all**	**her**	**life**	**—**	**it's**
作为	简单的	和	由	作为	如果	棚	保留	这样的	公司	全部	她	生活	—	它是

[ə; eɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

a	**wonder**	**how**	**she**	**can**	**do**	**it**	**!**
一个	想知道	如何	她	能	做	它	!

她表现得轻松自如，仿佛她一生都与这样的人相处——真令人惊叹她是怎么做到的!

['ʌŋk(ə)l][gæb] .

Uncle	**Gab**	**.**
叔叔	瞎扯	.

加布叔叔。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʃiːz] [hæd; həd] !

Look	**at**	**the**	**finishing**	**she's**	**had**	**!**
看	在	这	精加工	她是	有	!

看看她最后的收尾工作!

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiːz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [laɪk] [ɑː'selvz] .

And	**after**	**all**	**,**	**he's**	**flesh**	**and**	**blood**	**like**	**ourselves**	**.**
和	后	全部	,	他是	肉	和	血	喜欢	我们自己	.

毕竟，他和我们一样，都是有血有肉的人。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌɪntrə'djuːs][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] ,

She	**might**	**introduce**	**you**	**and**	**me**	**to**	**him**	**,**
她	可能	介绍	你	和	我	到	他	,

她或许会介绍你我认识他。

[ðəʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

though	**—**	**it**	**looks**	**as**	**if**	**she**	**was**	**ashamed**	**of**	**her**	**own**	**relations**	**.**
尽管	—	它	看起来	作为	如果	她	曾是	羞愧	的	她	自己的	关系	.

不过——她似乎对自己的亲属关系感到羞耻。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ʌp][ænd; ənd][ˌɪntrə'djuːs][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

I	**shall**	**go**	**up**	**and**	**introduce**	**myself**	**in**	**a**	**minute**	**,**
我	将	去	向上	和	介绍	我	在	一个	分钟	,

我马上上去自我介绍。

[ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [fiːl] [hɪm'self][æt; ət][həʊm] .

and	**do**	**what**	**I**	**can**	**to**	**make**	**the**	**young**	**fellow**	**feel**	**himself**	**at**	**home**	**.**
和	做	什么	我	能	到	制作	这	年轻的	同伴	感觉	他自己	在	家	.

我会尽我所能，让这个年轻人感到宾至如归。

([ˌɪntə'septɪŋ] [lɔːd] [es] . [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [mɪs] ['siːtən] .)

(	**Intercepting**	**Lord**	**S**	**.**	**in**	**the**	**act**	**of**	**moving**	**towards**	**Miss**	**Seaton**	**.**	**)**
(	拦截	主	S	.	在	这	行为	的	移动	向	错过	西顿	.	)

（拦住正要走向西顿小姐的S勋爵。）

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɜːðɪ] [həʊst][ænd; ənd]

Excuse	**me**	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**but**	**,**	**as**	**the**	**uncle**	**of**	**our**	**worthy**	**host**	**and**
原谅	我	,	我的	主	,	但	,	作为	这	叔叔	的	我们的	值得	主持人	和

['həʊstəs] ,

hostess	**,**
女主人	,

恕我冒昧，大人，作为我们尊敬的主人夫妇的叔叔，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] .

I	should	like	the	honour	of	shaking	you	by	the	hand	.
我	应该	喜欢	这	荣誉	的	摇晃	你	经过	这	手	.

我很荣幸能与您握手。

([hiː; hi] [ʃeɪks] [hændz] .)

(	He	shakes	hands	.	)
(	他	奶昔	双手	.	)

（他与人握手。）

[maɪ] [neɪmz] - , [maɪ] [lɔːd] ,

My	name's	Gilwattle	,	my	Lord	,
我的	名字	-	,	我的	主	,

大人，我的名字是吉尔瓦特尔。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)][aɪ][gəʊ]['eni] ['fɜːðə(r)] [ðæt] [aɪv] [nəʊ] [ˌsuːpə'stɪʃəs]

and	I	ought	to	tell	you	before	I	go	any	further	that	I've	no	superstitious
和	我	应该	到	告诉	你	前	我	去	任何	更远	那	我已经	不	迷信的

['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ræŋk] .

reverence	for	rank	.
尊敬	为了	秩	.

在继续之前，我应该告诉你，我并不迷信等级观念。

['weðə(r)] [ə; eɪ]

Whether	a
无论	一个

无论是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[mænz] [ə; eɪ] [lɔːd] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['lɪnɪn] - ['dreɪpə(r)] ,

man's	a	lord	or	a	linen	-	draper	,
男人的	一个	主	或者	一个	亚麻布	-	德雷珀	,

这个人要么是贵族，要么是布商。

[ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] [lʊk] [ə'pɒn][hɪm] [dɪmp'li] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

is	exactly	the	same	to	me	—	I	look	upon	him	dimply	as	a	human	being	.
是	确切地	这	相同的	到	我	—	我	看	之上	他	酒窝	作为	一个	人类	存在	.

对我来说也完全一样——我把他当成一个普通人来看待。

[lɔːd] [stræθ] .

Lord	Strath	.
主	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵。

[kwaɪt] [səʊ] ?

Quite	so	?
相当	所以	?

真是如此吗?

[hiː; hi] — [ɑː] — ['dʒen(ə)rəli][ɪz] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?

he	—	ah	—	generally	is	,	isn't	he	?
他	—	啊	—	一般来说	是	,	不是	他	?

他——啊——通常都是这样，不是吗?

['ʌŋk(ə)l][gæb] .

Uncle	Gab	.
叔叔	瞎扯	.

加布叔叔。

['veri] ['hænsəm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm][ʃʊə(r)] — [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [miːn]

Very	handsome	of	your	Lordship	to	admit	it	,	I'm	sure	—	but	what	I	mean
非常	英俊的	的	你的	领主	到	承认	它	,	我是	当然	—	但	什么	我	意思是

[tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ,

to	say	is	,
到	说	是	,

阁下能承认这一点，您真是太好了，我确信——但我的意思是，

[aɪ] [rɪ'gɑːd] ['eni] [frend] [ɒv; əv][maɪ] [niːs] [ænd; ənd] ['nɛfjuːz] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] — [biː; bi]

I	regard	any	friend	of	my	niece	and	nephew's	as	a	friend	of	mine	—	be
我	看待	任何	朋友	的	我的	侄女	和	侄子的	作为	一个	朋友	的	矿	—	是

[hiː; hi][ə; eɪ] [djuːk] [ɔː(r)][biː; bi][hiː; hi][ə; eɪ] ['dʌstmən] .

he	a	Duke	or	be	he	a	Dustman	.
他	一个	公爵	或者	是	他	一个	清洁工	.

我视我侄子侄女的朋友为我的朋友——无论他是公爵还是清洁工。

[lɔːd] [stræθ] .

Lord	Strath	.
主	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵。

[ʌn'hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪm]['naɪðə(r)][ə; eɪ] [djuːk] [nɔː(r)][ə; eɪ] ['dʌstmən] , [ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [wɪl]

Unhappily	for	me	,	I'm	neither	a	Duke	nor	a	Dustman	,	and	—	er	—	will
不幸地	为了	我	,	我是	两者都不	一个	公爵	也不	一个	清洁工	,	和	—	呃	—	将要

[juː; jʊ]['kaɪndli][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ?

you	kindly	excuse	me	?
你	亲切地	原谅	我	?

很遗憾，我既不是公爵也不是清洁工，呃，请您恕我失陪了。

([tuː; tə][hɪm'self][æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsɪz] [ɒn] .)

(	To	himself	as	he	passes	on	.	)
(	到	他自己	作为	他	通过	在	.	)

（临终前对自己说。）

[ðæt] [əʊld] ['dʒentlmən] [meɪks] [ˌem 'iː][kwaɪt] [ɪl] .

That	old	gentleman	makes	me	quite	ill	.
那	老的	绅士	制作	我	相当	患病的	.

那位老先生让我很不舒服。

[ɑː] , ['mɑːdʒəri][æt; ət][lɑːst] !

Ah	,	Marjory	at	last	!
啊	,	玛乔丽	在	最后的	!

啊，玛乔丽终于来了！

([tuː; tə] [mɪs] ['siːtən] .)

(	To	Miss	Seaton	.	)
(	到	错过	西顿	.	)

（致西顿小姐。）

[juːv] ['skeəsli] ['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] !

You've	scarcely	spoken	a	word	to	me	yet	!
你已经	几乎	说	一个	单词	到	我	然而	!

你几乎还没跟我说过一句话！

[aɪ] [həʊpt] ['sʌmhaʊ] [jʊd] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] !

I	hoped	somehow	you'd	look	a	little	pleased	to	see	me	—	after	all	this	time	!
我	希望	不知何故	你会	看	一个	小的	高兴	到	看	我	—	后	全部	这	时间	!

我希望，时隔这么久，你见到我时能露出一丝高兴的神情！

[mɪs] ['siːtən] .

Miss	Seaton	.
错过	西顿	.

西顿小姐。

[pliːzd] ?
Pleased **?**
高兴 ?

满意了吗?

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['mɪstə(r)] . ['kleɪmɔː(r)] !
I **can** **hardly** **be** **that** **under** **the** **circumstances** **,** **Mr** **.** **Claymore** **!**
我 能 几乎 是 那 在下面 这 情况 , 先生 . 克莱莫 !

在这种情况下，我很难做到那样，克莱莫先生!

[lɔːd] [stræθ] .
Lord **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[wel] , [ai]['əʊnli] [θɔːt] — [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [frendz] [wʌns] .
Well **,** **I** **only** **thought** **—** **we** **used** **to** **be** **such** **friends** **once** **.**
出色地 , 我 仅有的 想法 — 我们 用过的 到 是 这样的 朋友们 一次 .

我只是觉得——我们曾经是如此要好的朋友。

[juː; jʊ] [siːm] [səʊ] [tʃeɪndʒd] !
You **seem** **so** **changed** **!**
你 似乎 所以 已更改 !

你看起来变化好大!

[mɪs] ['siːtən] .
Miss **Seaton** **.**
错过 西顿 .

西顿小姐。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [ai] [θɪŋk] .
I **am** **not** **the** **only** **one** **who** **is** **changed** **,** **I** **think** **.**
我 是 不是 这 仅有的 一 WHO 是 已更改 , 我 思考 .

我想，改变的肯定不止我一个人。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] — ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
You **seem** **to** **have** **changed** **everything** **—** **even** **your** **name** **.**
你 似乎 到 有 已更改 一切 — 甚至 你的 姓名 .

你似乎改变了一切——甚至连名字都变了。

[wɒt] [ɔːt] [ai][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .
What **ought** **I** **to** **call** **you** **,** **by** **the** **way** **,** **I** **didn't** **catch** **it** **exactly** **.**
什么 应该 我 到 称呼 你 , 经过 这 方式 , 我 没有 抓住 它 确切地 .

对了，我应该怎么称呼你呢？我没听清楚。

" [lɔːd] ['sʌmbədi] , " ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Lord** **Somebody** **,** **"** **wasn't** **it** **?**
" 主 某人 , " 不是 它 ?

“某某大人”，对吧?

[lɔːd] [stræθ] .
Lord **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [neɪm] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] !
Never **mind** **the** **confounded** **name** **,** **I** **have** **heard** **quite** **enough** **of** **it** **already** **!**
绝不 头脑 这 令人困惑 姓名 , 我 有 听到 相当 足够的 的 它 已经 !

别管那个令人厌烦的名字了，我已经听够了!

[ɪts] [nɒt][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [aɪm] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] .
It's **not** **my** **fault** **if** **I'm** **what** **I** **am** **.**
它是 不是 我的 过错 如果 我是 什么 我 是 .

如果我就是我，那也不是我的错。

[ai]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] - !

I	never	wanted	to	be	Strathsporran	!
我	绝不	通缉	到	是	-	!

我从来没想过要成为斯特拉斯波兰人!

[mɪs] ['si:tən] .

Miss	Seaton	.
错过	西顿	.

西顿小姐。

[ðen] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:(r); ə(r)] [lɔ:d] - !

Then	you	really	are	Lord	Strathsporran	!
然后	你	真的	是	主	-	!

原来你真的是斯特拉斯波兰勋爵啊!

[əʊ] , ['dʌgləs] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?

Oh	,	Douglas	,	how	could	you	?
哦	,	道格拉斯	,	如何	可以	你	?

哦，道格拉斯，你怎么能这样?

[lɔ:d] [stræθ] .

Lord	Strath	.
主	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵。

[ai]['dɪd(ə)nt] .

I	didn't	.
我	没有	.

我没有。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] ['æksɪdənt][tu:; tə][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] .

It	was	all	that	accident	to	my	poor	uncle	and	cousin	.
它	曾是	全部	那	事故	到	我的	贫穷的	叔叔	和	表哥	.

那场意外给我可怜的叔叔和表弟带来了巨大的灾难。

[ænd; ənd][aɪm][ə'baʊt][ðə; ði][pʊrɪst; pɔ:rɪst][pɪə(r)][ɪn]['skɒtlənd] ; [ɪf] [ðæts] ['eni][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] !

And	I'm	about	the	poorest	Peer	in	Scotland	;	if	that's	any	excuse	for	me	!
和	我是	关于	这	最贫困	同伴	在	苏格兰	;	如果	那就是	任何	原谅	为了	我	!

而且我可能是苏格兰最穷的贵族了；如果这能成为我的借口的话!

[mɪs] ['si:tən] .

Miss	Seaton	.
错过	西顿	.

西顿小姐。

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['eni] [ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ?

How	can	it	be	any	excuse	for	your	coming	here	?
如何	能	它	是	任何	原谅	为了	你的	未来	这里	?

你来这里有什么借口?

[hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ][praɪd] , ['dʌgləs] !

Have	you	no	pride	,	Douglas	!
有	你	不	自豪	,	道格拉斯	!

道格拉斯，你还有没有一点自尊心?

[lɔ:d] [stræθ] .

Lord	Strath	.
主	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵。

[maɪ] ['gʊdnəs] , [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ə'baʊt] ?

My	goodness	,	what	is	there	to	be	proud	about	?
我的	善良	,	什么	是	那里	到	是	自豪的	关于	?

我的天哪，这有什么值得骄傲的?

[waɪ] ['ʃudnt] [ai][daɪn] [wɪð] ['enibɒdi] , [prə'vaɪdɪd] — — ?
Why shouldn't I dine with anybody , provided — — ?
为什么 不应该 我 用餐 和 任何人 , 假如 — — ?

为什么我不能和任何人一起用餐，只要——?

[mɪs] ['si:tən] .
Miss Seaton .
错过 西顿 .

西顿小姐。

[pli:z] [doʊnt][ɪk'skju:s] [jɔ:'self] — [ai][kænt][beə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
Please don't excuse yourself — I can't bear it .
请 不 原谅 你自己 — 我 不能 熊 它 .

请不要找借口离开——我受不了了。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'wɜ:ði] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][hɪə(r)] !
You know it is unworthy of you to be here !
你 知道 它 是 不配 的 你 到 是 这里 !

你知道你不配出现在这里!

[lɔ:d] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[ai][doʊnt] [ɪn'di:d] .
I don't indeed .
我 不 的确 .

我确实没有。

[ai] [keɪm] [hɪə(r)] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] — —
I came here simply as a — —
我 来了 这里 简单地 作为 一个 — —

我来这里只是作为——

[mɪs] ['si:tən] .
Miss Seaton .
错过 西顿 .

西顿小姐。

[doʊnt] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] — [ai] [nəʊ] ['evriθɪŋ] .
Don't trouble to tell me — I know everything .
不 麻烦 到 告诉 我 — 我 知道 一切 .

不用费心告诉我了——我什么都知道。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][daɪd]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [dɪ'send] [tu:; tə] [ðɪs] !
And — and you ought to have died rather than descend to this !
和 — 和 你 应该 到 有 死亡 相当 比 下降 到 这 !

而且——而且你宁愿死也不愿堕落到这种地步!

[lɔ:d] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[ɔ:t] [ai] ?
Ought I ?
应该 我 ?

我应该吗?

[daɪd] , [eɪ] ?
Died , eh ?
死亡 , 嗯 ?

死了吗?

[ðæt] ['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , ['mɑ:dʒəri] , [jʊr; jər][hɪə(r)] !

That	never	occurred	to	me	;	and	,	after	all	,	Marjory	,	you're	here	!
那	绝不	发生	到	我	;	和	,	后	全部	,	玛乔丽	,	你是	这里	!

我从未想到过这一点；而且，玛乔丽，你毕竟在这里!

[wʌts] [rɒŋ] ?

What's	wrong	?
是什么	错误的	?

怎么了?

[wɒt] [hæv; həv][ai][let][maɪ'self][ɪn][fɔ:(r); fə(r)] ?

What	have	I	let	myself	in	for	?
什么	有	我	让	我	在	为了	?

我究竟让自己陷入了怎样的境地?

[mɪs] ['si:tən] (['bɪtəli]) .

Miss	Seaton	(	bitterly	)	.
错过	西顿	(	苦涩地	)	.

西顿小姐（愤愤不平地）。

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][let] [jɔ:'self] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)] , [ju:; jʊ] [mi:n] , [doʊnt][ju:; jʊ] ?

What	have	you	let	yourself	out	for	,	you	mean	,	don't	you	?
什么	有	你	让	你自己	出去	为了	,	你	意思是	,	不	你	?

你到底是为了什么才放自己出去的?

[lɔ:d] [stræθ] .

Lord	Strath	.
主	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵。

(['mɪstɪfaɪd]) .

(	mystified	)	.
(	困惑	)	.

（困惑不解）

[ai][doʊnt] [nəʊ] !

I	don't	know	!
我	不	知道	!

我不知道!

[ai] [bɪ'li:v] [maɪ][mæn][let][ˌem 'i:][aʊt] ; [ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]['mætə(r)] [naʊ] [aɪv]

I	believe	my	man	let	me	out	;	and	,	anyway	,	what	does	it	matter	now	I've
我	相信	我的	男人	让	我	出去	;	和	,	反正	,	什么	做	它	事情	现在	我已经

[kʌm] ?

come	?
来	?

我相信是我的男人放我出来的；而且，反正我现在回来了，这又有什么关系呢?

[ðeəz; ðəz]['dɪnə(r)] [ə'naʊnst] .

There's	dinner	announced	.
有	晚餐	宣布	.

晚宴已安排。

['mɑ:dʒəri] , [bɪ'fɔ:(r)] [wɪr] ['sepəreɪtɪd] ,

Marjory	,	before	we're	separated	,
玛乔丽	,	前	是	分开	,

玛乔丽，在我们分别之前，

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [aɪv] [dʌn] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:v] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] !

just	tell	me	what	on	earth	I've	done	to	deserve	this	sort	of	thing	!
只是	告诉	我	什么	在	地球	我已经	完毕	到	应得	这	种类	的	事物	!

告诉我，我到底做错了什么，要遭受这种待遇!

[mɪs] ['siːtən] ([wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)]) .
Miss Seaton (with a little gesture of despair) .
错过 西顿 (和 一个 小的 手势 的 绝望) .

西顿小姐（略带绝望的神情）。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [haʊ] ['hɒrəbli] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] !
Is it possible you want to be told how horribly you have disappointed me !
是 它 可能的 你 想 到 是 讲述 如何 糟糕透了 你 有 失望的 我 !

你是不是想听听我是怎么告诉你，你让我多么失望啊！

[[ðə; ði] ['kʌplz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːmɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] .
[The couples are forming to go down .
[这 情侣 是 成型 到 去 向下 .

情侣们结伴而行，准备下山。

[lɔːd] [streɪθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

(['stɪfli]) .
(stiffly) .
(僵硬地) .

（僵硬地）

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪz]['mjuːtʃuəl] !
I can only say the disappointment is mutual !
我 能 仅有的 说 这 失望 是 相互的 !

我只能说，我们彼此都很失望！

[[hiː; hi] [muːvz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə'weɪts] [hɪz; ɪz] ['hoʊstɪsɪz] [də'rekʃ(ə)nz] .
[He moves away , and awaits his hostess's directions .
[他 移动 离开 , 和 等待 他的 女主人 方向 .

他走开，等待女主人的指示。

['lɪt(ə)l] ['gwɛni] (['stiːlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs]) .
Little Gwennie (stealing up to her Governess) .
小的 格温妮 (偷窃 向上 到 她 家庭教师) .

小格温妮（偷偷溜到她的家庭教师跟前）。

[əʊ] , [mɪs] ['siːtən] , ['hævnt] [aɪ] [biːn] [gʊd] ?
Oh , Miss Seaton , haven't I been good ?
哦 , 错过 西顿 , 还没有 我 到过 好的 ?

哦，西顿小姐，我表现得不够好吗?

[aɪv] [kept] [kwaɪt]['kwaɪət][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,
I've kept quite quiet in a corner ,
我已经 保留 相当 安静的 在 一个 角落 ,

我一直安静地待在角落里。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [tuː; tə] ['enibɒdi] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] .
and I haven't said a single word to anybody ever since he came .
和 我 还没有 说 一个 单身的 单词 到 任何人 曾经 自从 他 来了 .

自从他来了之后，我一句话也没跟任何人说过。

[bʌt; bət] [wɒt] [naɪs] ['dʒentlmən] ['blæŋkli] [dʌz] [send] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?
But what nice Gentlemen Blankley does send , doesn't he ?
但 什么 好的 先生们 布兰克利 做 发送 , 不 他 ?

但布兰克利先生确实派来了很棒的绅士，不是吗?

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mrs . Tid .
太太 . tid .

蒂德夫人。

([ɒn]['ʌŋk(ə)l]['geɪbriəlz] [ɑːm]) .
(on Uncle Gabriel's arm) .
(在 叔叔 加百列的 手臂) .

（在加布里埃尔叔叔的胳膊上）。

[əʊ] , [ai][kwaɪt] [fə'gɒt] [juː; jʊ] , [lɔːd] — [ɑː] — - .
Oh , I quite forgot you , Lord — ah — Strathporridge .
哦 , 我 相当 忘了 你 , 主 — 啊 — - .

哦，我完全忘记您了，斯特拉斯波里奇大人。

[æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['siːtən] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] ,
As you and Miss Seaton seem to be already acquainted ,
作为 你 和 错过 西顿 似乎 到 是 已经 熟人 ,

看来你和西顿小姐已经认识了，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ?
perhaps you will have the goodness to take her down ?
也许 你 将要 有 这 善良 到 拿 她 向下 ?

或许你有足够的良知把她拉下马?

[juː; jʊ] [wɪl] [sɪt][ɒn][maɪ][left] — [ɒn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [saɪd] — [ænd; ənd] — ([ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)]) — [ðə; ði]
You will sit on my left — on the fireplace side — and — (in a whisper) — the
你 将要 坐 在 我的 左边 — 在 这 壁炉 边 — 和 — (在 一个 耳语) — 这
[les] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði]['betə(r)] !
less you say the better !
较少的 你 说 这 更好的 !

你将坐在我的左边——靠壁炉的那一边——而且——（低声说）——你说话越少越好!

[lɔːd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ə'pɪnjən] .
I am quite of your opinion .
我 是 相当 的 你的 观点 .

我非常赞同你的观点。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[kænt] [meɪk] [maɪ]['həʊstəs] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ɔː(r)]['mɑːdʒəri]['aɪðə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
Can't make my hostess out , for the life of me — or Marjory either , if it
不能 制作 我的 女主人 出去 , 为了 这 生活 的 我 — 或者 玛乔丽 任何一个 , 如果 它
['kɒmz] [tuː; tə] [ðæt] !
comes to that !
来 到 那 !

我怎么也认不出女主人是谁——如果非要说的话，也认不出玛乔丽!

[ðɪs] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['laɪvli] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] , [ai][kæn; kən] [siː] !
This is going to be a lively dinner - party , I can see !
这 是 去 到 是 一个 热闹 晚餐 - 派对 , 我 能 看 !

看来这将是一场热闹的晚宴!

[[hiː; hi] [gɪvz] [hɪz; ɪz][ɑːm][tuː; tə] [mɪs] ['siːtən] , [huː] [ək'septs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ;
[He gives his arm to Miss Seaton , who accepts it without looking at him ;
[他 给予 他的 手臂 到 错过 西顿 , WHO 接受 它 没有 寻找 在 他 ;

他把胳膊伸给西顿小姐，西顿小姐头也不抬地接受了;

[ðeɪ] [gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn] [kən'streɪnd] ['saɪləns] .
they **go** **downstairs** **in** **constrained** **silence** **.**
他们 去 楼下 在 受限 沉默 .

他们默默地走下楼。

([end][ɒv; əv] [siːn] [ˌaɪ 'viː] .)
(**End** **of** **Scene** **IV** **.** **)**
(结尾 的 场景 第四 .)

（第四幕结束）

[kwɪə(r)] [kw'iəɹɪz] . — ['sɪti] [ɪm'prʊvmənt] . — [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][weɪt]
QUEER **QUERIES** **.** **—** **City** **Improvements** **.** **—** **How** **much** **longer** **are** **we** **to** **wait**
酷儿 查询 . — 城市 改进 . — 如何 很多 更长 是 我们 到 等待
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['tʃiːp'saɪd] ,
for **the** **widening** **of** **the** **whole** **of** **Cheapside** **,**
为了 这 扩大 的 这 所有的 的 切普赛德 ,

酷儿问题——城市改造——我们还要等多久才能看到切普赛德整个区域的拓宽?

[ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] [kən'viːniənt] [saɪt] ,
the **removal** **of** **the** **Post** **-** **Office** **Buildings** **to** **a** **more** **convenient** **site** **,**
这 移动 的 这 邮政 - 办公室 建筑物 到 一个 更多的 方便的 地点 ,

将邮局大楼搬迁到更便利的地点，

[ænd; ənd][ðə; ði]['təʊt(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] [ænd; ənd]
and **the** **total** **and** **unconditional** **sweeping** **away** **of** **Paternoster** **Row** **and**
和 这 全部的 和 无条件的 扫荡 离开 的 帕特诺斯特 排 和
[ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv] ['njuːgeɪt] [striːt] ?
the **south** **side** **of** **Newgate** **Street** **?**
这 南 边 的 纽盖特 街道 ?

帕特诺斯特街和纽盖特街南侧是否将被彻底、无条件地拆除?

[ðiːz] [slaɪt] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'perətɪvli] [rɪ'kwaɪəd] .
These **slight** **alterations** **are** **imperatively** **required** **.**
这些 轻微 变化 是 必须 必需的 .

这些细微的改动是绝对必要的。

[ðeɪ] [wɪl] ['əʊnli][kɒst] [ə'baʊt] [ten] [m'ɪliənz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ten] [m'ɪliənz] [tuː; tə][ðə; ði]
They **will** **only** **cost** **about** **ten** **millions** **,** **and** **what** **are** **ten** **millions** **to** **the**
他们 将要 仅有的 成本 关于 十 百万 , 和 什么 是 十 百万 到 这
[ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ?
Corporation **?**
公司 ?

它们只需要花费大约一千万，而一千万对公司来说又算得了什么呢?

[æz; əz][aɪ] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði][faɪv][skweə(r)][jɑːrdz][ɒn] [wɪtʃ] [maɪ]['lɪt(ə)l][tə'bækəʊ] - [ʃɒp] [ɪz] [bɪlt] [ɪn]
As **I** **purchased** **the** **five** **square** **yards** **on** **which** **my** **little** **tobacco** **-** **shop** **is** **built** **in**
作为 我 购买 这 五 正方形 码 在 哪个 我的 小的 烟草 - 店铺 是 建造 在
['kɒnfɪdənt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːt] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] ['fɪgə(r)] ,
confident **expectation** **of** **being** **bought** **out** **at** **a** **high** **figure** **,**
自信的 期待 的 存在 买 出去 在 一个 高的 数字 ,

我当初买下我那五平方码的小烟草店所在的土地时，满心期待着能以高价卖掉它。

[aɪ][kən'sɪdə(r)] [ðæt] ['eni] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] [ɪn'vɒlvz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv]
I **consider** **that** **any** **further** **delay** **in** **the** **matter** **involves** **something** **like** **a** **breach** **of**
我 考虑 那 任何 更远 延迟 在 这 事情 涉及 某物 喜欢 一个 违反 的
['pʌblɪk] [feɪθ] .
public **faith** **.**
民众 信仰 .

我认为，此事若再拖延下去，就等同于违背公众信任。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [help] ?
Why **should** **not** **the** **Government** **help** **?**
为什么 应该 不是 这 政府 帮助 ?

政府为何不应提供帮助?

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ai] ['hævnt] . — [dɪs'ɪntrəstɪd] .
They **have** **lots** **of** **money** **,** **and** **I** **haven't** **.** **—** **Disinterested** **.**
他们 有 很多 的 钱 , 和 我 还没有 . — 无私的 .

他们有很多钱，而我没有。——漠不关心。

" [fækts] [ænd; ənd] ['fɪgəz] .
" **Facts** **and** **Figures** **.**
" 事实 和 数据 .

事实和数据。

" — [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [kə'mɪʃənə(r)] [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] ['delɪkətli]
" **—** **The** **business** **of** **the** **Labour** **Commissioner** **has** **to** **be** **very** **delicately**
" — 这 商业 的 这 劳动 专员 有 到 是 非常 轻柔地
['mænɪdʒd] .
managed **.**
管理 .

"——劳工专员的事务必须非常谨慎地处理。"

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] " [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] " [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:k] .
There **must** **be** **a** **good** **deal** **of** **"** **give** **and** **take** **"** **in** **the** **work** **.**
那里 必须 是 一个 好的 交易 的 " 给 和 拿 " 在 这 工作 .

工作中必须有很多"妥协和让步"。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] " ['teɪkɪŋ] " [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] , [ðeə(r)] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['plenti] [ɒv; əv] ['gɪfən] .
However **much** **"** **taking** **"** **there** **may** **be** **,** **there** **is** **sure** **to** **be** **plenty** **of** **Giffen** **.**
然而 很多 " 采取 " 那里 可能 是 , 那里 是 当然 到 是 很多 的 吉芬 .

无论有多少"掠夺"，吉芬肯定会很多。

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [mə'kʌlə] ['tɔ:rənz] - [bʊk] ,
There **is** **something** **fascinating** **about** **the** **title** **of** **Mr** **.** **McCullagh** **Torrens** **'** **book** **,**
那里 是 某物 迷人 关于 这 标题 的 先生 . 麦卡洛 托伦斯 - 书 ,
['pʌblɪʃt] [ɪn] [wʌn] ['hænsəm] ['vɒlju:m] ,
published **in** **one** **handsome** **volume** **,**
已发布 在 一 英俊的 体积 ,

麦卡洛·托伦斯先生的这本书的书名很有意思，这本书以精美的一卷本出版。

[baɪ] ['bentli] .
by **Bentley** **.**
经过 宾利 .

由宾利出品。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn] ['twenti] [j'iəz] [ɪn] ['pɑ:ləmənt] ,
There **should** **be** **a** **good** **deal** **in** **Twenty** **Years** **in** **Parliament** **,**
那里 应该 是 一个 好的 交易 在 二十 年 在 议会 ,

在议会的二十年里应该会有很多收获。

[mɔ:(r)] [səʊ] [wen] [ðə; ði] ['i:pɒk] ['kʌvəz] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] ['pɑ:məstən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gri:n] [əʊld] [eɪdʒ] ,
more **so** **when** **the** **epoch** **covers** **recollections** **of** **Palmerston** **in** **his** **green** **old** **age** **,**
更多的 所以 什么时候 这 时代 封面 回忆 的 帕默斯顿 在 他的 绿色的 老的 年龄 ,

尤其当这一时期涵盖了对帕默斯顿晚年生活的回忆时，更是如此。

['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [ɪn] [hɪz; ɪz] [praɪm] , [braɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [praɪz] - ['faɪtɪŋ] [trɪm] , ['kɒbdən] ,
Mr **.** **Gladstone** **in** **his** **prime** **,** **Bright** **in** **his** **political** **prize** **-** **fighting** **trim** **,** **Cobden** **,**
先生 . 格拉德斯通 在 他的 主要的 , 明亮的 在 他的 政治的 奖 - 斗争 修剪 , 科布登 ,
[tɒm] ['dʌŋkən] ,
Tom **Duncan** **,**
汤姆 邓肯 ,

正值壮年的格莱斯顿先生，斗志昂扬的布莱特先生，科布登，汤姆·邓肯，

['mʌŋktən] [mɪlnz] , [dʒɒn] ['stju:ət] [mɪl] , ['aɪzək] [bʌt] ,
Monckton **Milnes** **,** **John** **Stuart** **Mill** **,** **Isaac** **Butt** **,**
蒙克顿 米尔恩斯 , 约翰 斯图尔特 磨 , 艾萨克 屁股 ,

蒙克顿·米尔恩斯、约翰·斯图亚特·密尔、艾萨克·巴特

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [gəʊsts] [ðæt] [hæv; həv] [flit] [ɒf] [ðə; ði] [si:n] .
and **a** **host** **of** **other** **ghosts** **that** **have** **flitted** **off** **the** **scene** **.**
和 一个 主持人 的 其他 鬼魂 那 有 飞掠 离开 这 场景 .

以及其他许多已经消失在人们视野中的鬼魂。

[maɪ] - [tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð] ['gʌstəʊ] , [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] ,
My **Baronite** **turned** **to** **the** **book** **with** **gusto** **,** **read** **it** **through** **with** **patience** **,**
我的 - 转向 到 这 书 和 古斯托 , 读 它 通过 和 耐心 ,

我的男爵夫人兴致勃勃地翻开书，耐心地读完了它。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
and **left** **it** **with** **disappointment** **.**
和 左边 它 和 失望 .

结果却失望而归。

['mɪstə(r)] . ['tɔːrənz] [njuː] [ɔːl] [ðiːz] [men] ['pɜːsənəli] ; [ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə]

Mr	.	Torrens	knew	all	these	men	personally	;	in	fact	,	he	was	indispensable	to
先生	.	托伦斯	知道	全部	这些	男人	亲自	;	在	事实	,	他	曾是	必不可少	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

托伦斯先生与这些人都有私交；事实上，他对他们来说是不可或缺的。

[wʌn] ['mɑrvlz] [tuː; tə][faɪnd] , [frɒm; frəm][hɪnts] [drɒpt] [ænd; ənd] [ə'sɜːʃnz] ['bəʊldli] [meɪd] ,

One	marvels	to	find	,	from	hints	dropped	and	assertions	boldly	made	,
一	奇迹	到	寻找	,	从	提示	掉落	和	断言	大胆地	制成	,

令人惊讶的是，从那些暗示和大胆断言中，我们发现：

[haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsl] [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

how	much	they	were	severally	indebted	to	him	for	counsel	and	inspiration
如何	很多	他们	是	分别	负债累累	到	他	为了	法律顾问	和	灵感

[θruː] [ðə; ði] ['twenti] [j'iəz] [ðə; ði] ['nærətɪv] ['veɪgli] ['kʌvəz] .

through	the	twenty	years	the	narrative	vaguely	covers	.
通过	这	二十	年	这	叙述	依稀	封面	.

在叙述大致涵盖的二十年间，他们对他的建议和启发感激不尽。

[ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [nemd] [luːm] [lɑːdʒ] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]

The	figures	of	the	men	named	loom	large	in	history	;	but	they	were	all
这	数据	的	这	男人	命名	织布机	大的	在	历史	;	但	他们	是	全部

[stʌft] .

stuffed	.
填充	.

这些人名在历史上举足轻重；但他们最终都被制成了标本。

[ðə; ði]['waɪərz][wɜː(r); wə(r)] ['pʊld] [baɪ][pleɪn] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] [mə'kʌlə] ['tɔːrənz] .

The	wires	were	pulled	by	plain	unappreciated	McCullagh	Torrens	.
这	电线	是	拉	经过	清楚的	未被赏识	麦卡洛	托伦斯	.

电线是由默默无闻的麦卡洛·托伦斯拉的。

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['sʌmwɒt] ['mʌdlɪŋ]

The	weight	of	the	responsibility	has	had	the	effect	of	somewhat	muddling
这	重量	的	这	责任	有	有	这	影响	的	有些	混乱

[ðə; ði] ['nærətɪv] ,

the	narrative	,
这	叙述	,

责任的重担在某种程度上模糊了叙述的真相。

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [ðə; ði]['dɪlɪdʒənt]['riːdə(r)] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ɪg'zæktli][weə(r)]

and	,	from	time	to	time	,	the	diligent	reader	does	not	know	exactly	where
和	,	从	时间	到	时间	,	这	勤奋	读者	做	不是	知道	确切地	在哪里

[hiː; hi][ɪz] .

he	is	.
他	是	.

而且，有时勤奋的读者也不知道自己究竟读到了哪里。

[hiː; hi][bɪ'gɪnz] [wɪð] [sʌm; səm]['epɪsəʊd][ɪn] [wɪtʃ] ['dɪzi] , [wɪð] [ɑːm] [ə'fekʃənətli] [lɪŋkt] [wɪð] [ðæt]

He	begins	with	some	episode	in	which	Dizzy	,	with	arm	affectionately	linked	with	that
他	开始	和	一些	插曲	在	哪个	晕眩的	,	和	手臂	亲切地	链接	和	那

[ɒv; əv] [mə'kʌlə] ['tɔːrənz] ,

of	McCullagh	Torrens	,
的	麦卡洛	托伦斯	,

他先讲述了一个插曲，其中迪兹亲切地挽着麦卡洛·托伦斯的胳膊，

[ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [pɔːl] [mɔːl; mæl] , [wen] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['bɪʃəp] [əb'siːkwiəsli] [teɪks] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hæt]
is **walking** **along** **Pall** **Mall** **,** **when** **a** **passing** **Bishop** **obsequiously** **takes** **off** **his** **hat**
是 步行 沿着 帕尔 购物中心 , 什么时候 一个 通过 主教 谄媚地 需要 离开 他的 帽子
[ænd; ənd] [bəʊz] .
and **bows** **.**
和 弓 .

他正沿着帕尔马尔街散步，这时一位路过的主教恭敬地脱帽鞠躬。

[mə'kʌlə] ['mɒdɪstli] [sez] [ðɪs] [əʊ'beɪs(ə)ns] [wɒz; wəz] [peɪd] [tuː; tə] ['dɪzi] ,
McCullagh **modestly** **says** **this** **obeisance** **was** **paid** **to** **Dizzy** **,**
麦卡洛 谦虚地 说道 这 服从 曾是 有薪酬的 到 晕眩的 ,

麦卡洛谦虚地说，这是向迪兹表达的敬意。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [nəʊ] ['veri] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [mə'kʌlə] .
but **we** **know** **very** **well** **it** **was** **to** **McCullagh** **.**
但 我们 知道 非常 出色地 它 曾是 到 麦卡洛 .

但我们非常清楚，那是给麦卡洛的。

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ,
Then **,** **before** **we** **know** **where** **we** **are** **,**
然后 , 前 我们 知道 在哪里 我们 是 ,

然后，在我们还没反应过来之前，

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʌl'geərɪən] [ə'trɒsɪtɪs] , [ðə; ði]
we **are** **in** **the** **middle** **of** **an** **account** **of** **the** **Bulgarian** **atrocities** **,** **the**
我们 是 在 这 中间 的 一个 帐户 的 这 保加利亚语 暴行 , 这
[rʌsəʊ] - ['tɜːkɪʃ] [wɔː(r)] ,
Russo **-** **Turkish** **war** **,**
鲁索 - 土耳其 战争 ,

我们正在讲述保加利亚暴行和俄土战争的故事，

[wɒt] [kaʊnt] [bɔɪst] [sed] [tuː; tə] [mə'kʌlə] , [ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn] [dɪ'beɪt] [ɒn] [ðə; ði] [vəʊt] [ɒv; əv] [sɪks]
what **Count** **Beust** **said** **to** **McCullagh** **,** **and** **how** **,** **in** **debate** **on** **the** **Vote** **of** **Six**
什么 数数 最棒 说 到 麦卡洛 , 和 如何 , 在 辩论 在 这 投票 的 六
[mˈɪliənz] ,
Millions **,**
百万 ,

伯爵比斯特对麦卡洛说了什么，以及在关于"六百万人投票"的辩论中，他是如何回应的。

" [ə; eɪ] [raɪt] [ɒn] . [frend] [huː] [sæt] [nekst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɜːrdʒd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz]
" **a** **Right** **Hon** **.** **friend** **who** **sat** **next** **to** **me** **urged** **me** **to** **add** **a** **few** **words**
" 一个 正确的 尊敬的 . 朋友 WHO 卫星 下一个 到 我 敦促 我 到 添加 一个 很少 字
[tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['betə(r)] [sed] [baɪ] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðɪs] [sens] .
to **what** **had** **been** **better** **said** **by** **others** **in** **this** **sense** **.**
到 什么 有 到过 更好的 说 经过 其他的 在 这 感觉 .

"一位坐在我旁边的尊敬的朋友敦促我补充几句，因为其他人在这方面已经表达得更好了。

" ['betə(r)] [sed] !
" **Better** **said** **!**
" 更好的 说 !

说得好！

[əʊ] , [mə'kʌlə] !
Oh **,** **McCullagh** **!**
哦 , 麦卡洛 !

哦，麦卡洛！

[əʊ] , ['tɔːrənz] !
Oh **,** **Torrens** **!**
哦 , 托伦斯 !

哦，托伦斯！

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['stɔ:ri][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['treʒəd]
There is an ancient story of an old gentleman who had a treasured
那里 是 一个 古老的 故事 的 一个 老的 绅士 WHO 有 一个 珍藏

['ænɪkdəʊt] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv][ə; eɪ][gʌn] .
anecdote connected with the going off of a gun .
轶事 连接 和 这 去 离开 的 一个 枪 .

有一个古老的故事，讲述的是一位老先生珍藏着一个与枪响有关的轶事。

[wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][dræg][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['ʌðəwaɪz] ,
When he could not drag it in otherwise ,
什么时候 他 可以 不是 拖 它 在 否则 ,

当他无法用其他方式把它拖进来时，

[hi:; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə] ['fɜ:tɪvli] [lɪft][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [kɪk] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
he was wont to furtively lift his foot and kick the table .
他 曾是 惯于 到 偷偷摸摸 举起 他的 脚 和 踢 这 桌子 .

他经常偷偷抬起脚踢桌子。

" [hə'ləʊ] , [wʌts] [ðæt] ? " [hi:; hi][kraɪd] .
" Hallo , what's that ? " he cried .
" 你好 , 是什么 那 ? " 他 哭 .

“喂，那是什么？”他喊道。

" [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ][gʌn] ; [ðæt][rɪ'maɪndz][ˌem 'i:] " — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['stɔ:ri] .
" Sounds like a gun ; that reminds me " — and then the story .
" 声音 喜欢 一个 枪 ; 那 提醒 我 " — 和 然后 这 故事 .

“听起来像枪声；这让我想起”——然后故事就此展开。

[ðʌs] ['mɪstə(r)] . ['tɔ:rənz] [drægz][ɪn] [sək'sesɪv] [ˌpɑ:lə'mentri] ['ɛpɪsˌəʊdz] [θru:] ['twenti] [j'iəz] —
Thus Mr . Torrens drags in successive Parliamentary episodes through twenty years —
因此 先生 . 托伦斯 拖拽 在 连续 议会 剧集 通过 二十 年 —

[ðə; ði] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,
the Disestablishment of the Church ,
这 解散 的 这 教会 ,

因此，托伦斯先生将二十年来一系列议会事件一一列举出来——教会的解散，

[ðə; ði] ['tʃærəti] [kə'mɪʃ(ə)n] , [steɪt] [eɪd][tu:; tə] ['eməgrənt] , [sku:l] [bɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌndən] ,
the Charity Commission , State Aid to Emigrants , School Board for London ,
这 慈善 委员会 , 状态 援助 到 移民 , 学校 木板 为了 伦敦 ,

[ˌekstrə'dɪʃn] , ['ɑ:tɪzænz] - [dwelɪŋz] ;
Extradition , Artisans ' Dwellings ;
引渡 , 工匠 - 住宅 ;

慈善委员会、国家对移民的援助、伦敦学校董事会、引渡、工匠住所；

[gɪvz] [ə; eɪ][nɒt] ['veri] [klɪə(r)] ['sʌməri] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ['li:dɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [i:tʃ] ,
gives a not very clear summary of events leading up to each ,
给予 一个 不是 非常 清除 概括 的 活动 领导 向上 到 每个 ,

对每件事发生前的经过都做了不太清晰的总结。

[ænd; ənd] [ðen] [tri:ts] [ðə; ði] [ɪn'trɑ:nst] ['ri:də(r)][tu:; tə][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] [hi:; hi]
and then treats the entranced reader to the heads of the speech he
和 然后 款待 这 着迷 读者 到 这 头部 的 这 演讲 他

[dɪ'lɪvəd] .
delivered .
发表 .

然后，他向着迷的读者展示了他所作演讲的要点。

[ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['ækjərətli] [ɪn'taɪtld] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [kɔːld] ['twenti]

The	book	would	have	been	more	accurately	entitled	had	it	been	called	Twenty
这	书	会	有	到过	更多的	准确	标题	有	它	到过	称为	二十

[jˈiəz] [ɒv; əv] [məˈkʌlə] ['tɔːrənz] ,

Years	of	McCullagh	Torrens	,
年	的	麦卡洛	托伦斯	,

如果这本书的书名是《麦卡洛·托伦斯二十年》，那就更准确了。

[ænd; ənd][əʊld] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [wɪl] [ə'griː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	old	Members	of	the	House	of	Commons	will	agree	that	this	is	a	little
和	老的	成员	的	这	房子	的	公共领域	将要	同意	那	这	是	一个	小的

[tuː] [mʌtʃ] .

too	much	.
也	很多	.

而下议院的老议员们也会同意，这有点过分了。

['bærən][diː] [bʊk] - [wərmz] & [ˌsiː 'ʊ] .

Baron	de	Book	-	Worms	&	Co	.
男爵	德	书	-	蠕虫	&	合作	.

书虫男爵公司

[ðə; ði] [θriː] .

The	Three	.
这	三	.

三位一体。

[sʌm; səm][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n]

Some	hold	it	a	terrible	fault	of	omission
一些	抓住	它	一个	糟糕的	过错	的	省略

有些人认为这是严重的疏忽之罪。

[ðæt] [pˈɑːsənz] [sɪt] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [lɔː] [kə'mɪʃ(ə)n] .

That	Parsons	sit	not	on	the	Poor	-	Law	Commission	.
那	帕森斯	坐	不是	在	这	贫穷的	-	法律	委员会	.

帕森斯并非济贫法委员会成员。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[həʊp] [wʊd] [smaɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][faindz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['reərəti]

Hope	would	smile	,	but	she	finds	it	a	rarity
希望	会	微笑	,	但	她	发现	它	一个	稀有性

霍普会微笑，但她觉得这很难得。

[fɔː(r); fə(r)] " [feɪθ] " [nɒt][tuː; tə]['hæmpə(r)][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] ['tʃærəti] .

For	"	Faith	"	not	to	hamper	the	freedom	of	Charity	.
为了	"	信仰	"	不是	到	阻碍	这	自由	的	慈善	.

让“信仰”不妨碍慈善的自由。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [lʊk] [braɪt] [wen] [wiː; wi][faɪnd][ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz]

The	world	will	look	bright	when	we	find	in	high	places
这	世界	将要	看	明亮的	什么时候	我们	寻找	在	高的	地方

当我们在高处找到答案时，世界将会一片光明。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ə'kɔːd] - [twɪkst][ðə; ði] [θriː] ['krɪstʃən] ['greɪsɪz] !

A	perfect	accord	'	twixt	the	Three	Christian	Graces	!
一个	完美的	符合	-	中间	这	三	基督教	恩典	!

基督教三大美德之间完美和谐!

[ðə; ði] [fɜːst] ['bæl] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] . — [bɪg] [sək'ses] .

The	First	Bal	Masqué	of	the	Season	.	—	Big	success	.
这	第一的	巴尔	-	的	这	季节	.	—	大的	成功	.

本季首场假面舞会——大获成功。

['greɪtə(r)] [kraʊd] [ðeə(r)][ðæn; ðən] [wen] [ðiːz] [entə'teɪnmənts] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][ðə; ði]

Greater	crowd	there	than	when	these	entertainments	came	to	an	end	at	the
更大的	人群	那里	比	什么时候	这些	娱乐	来了	到	一个	结尾	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][lɑːst][jɪə(r)] .

beginning	of	last	year	.
开始	的	最后的	年	.

与去年年初这些娱乐活动结束时相比，当时的人流量更大。

[ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [dɪs'gaɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [tuː] [vɪvuːɜ-z] [huː]

All	sorts	of	disguises	were	permitted	,	but	it	is	said	that	two	viveurs	who
全部	排序	的	伪装	是	允许	,	但	它	是	说	那	二	生活者	WHO

[keɪm] [leɪt] ,

came	late	,
来了	晚的	,

各种伪装都被允许，但据说有两个迟到的酒鬼，

[dɪs'gaɪzd] [ɪn]['lɪkə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'naɪd] ['entrəns] .

disguised	in	liquor	,	were	denied	entrance	.
伪装	在	酒	,	是	否认	入口	.

他们伪装成酒鬼，被拒绝入内。

[ðə; ði] [snəʊ] [mæn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɒt] , [ænd; ənd] ['meltɪd] .

The	Snow	Man	found	it	very	hot	,	and	melted	.
这	雪	男人	成立	它	非常	热的	,	和	融化	.

雪人觉得很热，就融化了。

['praɪzɪz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] .

Prizes	were	to	be	given	away	.
奖品	是	到	是	给定	离开	.

将会颁发奖品。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][praɪz] , [æn; ən] ['elɪgənt] ['leɪdi] , ['kləʊsli] [mɑːskt] [ænd; ənd] ['hʊdɪd] ,

But	there	was	one	prize	,	an	elegant	lady	,	closely	masked	and	hooded	,
但	那里	曾是	一	奖	,	一个	优雅的	女士	,	密切	戴面具	和	连帽的	,

但有一个奖品，是一位优雅的女士，她戴着严密的面罩和兜帽。

[huːz] [aɪ'dentəti] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['pʌz(ə)l][tuː; tə] ['evrɪbɒdi] .

whose	identity	remained	a	puzzle	to	everybody	.
谁	身份	剩余	一个	谜	到	大家	.

他的身份对所有人来说都是个谜。

[æt; ət][lɑːst] " [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [ə'weɪ] .

At	last	"	she	gave	herself	away	.
在	最后的	"	她	给予	她自己	离开	.

最后，她暴露了自己。

" [ðə; ði] ['hæpi] [rɪ'sɪpiənt] [kən'grætʃu,leit] [hɪm'self] [ɒn] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði][praɪz] .

"	The	happy	recipient	congratulated	himself	on	winning	the	prize	.
"	这	快乐的	接受者	恭喜	他自己	在	获胜	这	奖	.

获奖者欣喜地祝贺自己赢得了奖项。

[nekst] , [pliːz] ! — [sə'dʒestid] ['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['njuːzpeɪpə(r)] ['kɒntrəvɜːsi] : — " [ɪz]

Next	,	Please	!	—	Suggested	subject	for	the	next	Newspaper	Controversy	:	—	"	Is
下一个	,	请	!	—	建议	主题	为了	这	下一个	报纸	争议	:	—	"	是

['rɒbət] [bjuː'kænən] [pleɪd] [aʊt] ? "

Robert	Buchanan	played	out	?	"
罗伯特	布坎南	玩	出去	?	"

下一个话题！——下一篇报纸争议文章的建议主题："罗伯特·布坎南的时代是否已经过去？"

" [rent] [rɪ'dʌkʃnz] " [kæn; kən]['dʒen(ə)rəli][biː; bi][ˌsætɪs'fæktərəli] [meɪd] [prəʊ]['tem] . [wɪð] [ə; eɪ]['niːd(ə)l]
" **Rent Reductions** " **can** **generally** **be** **satisfactorily** **made** **pro** **tem** . **with** **a** **needle**
" 租 减少 " 能 一般来说 是 令人满意地 制成 专业 特姆 . 和 一个 针
[ænd; ənd] [θred] .
and **thread** .
和 线 .

"减租"通常可以用针线临时解决，效果尚可。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 54]
[页 -]

[第54页]

" [ðə; ði] [pleɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] ! "
" THE PLAY'S THE THING ! "
" 这 戏剧的 这 事物 ! "

"戏才是最重要的！"

" [kʊd; kəd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [liːv] , [sɜː(r)] ? "
" Could I Have a Fortnight's Leave , Sir ? "
" 可以 我 有 一个 两周的 离开 , 先生 ? "

"先生，我可以请两周假吗？"

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , [preɪ] ? "
" What for , Pray ? "
" 什么 为了 , 祈祷 ? "

"为什么，普雷？"

" ['ɜːdʒənt] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] !
" Urgent Private Theatricals !
" 紧迫的 私人的 戏剧 !

"紧急私人戏剧！"

" [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəs] .
" THE FISHERMAN AND THE GENIUS .
" 这 渔夫 和 这 天才 .

"渔夫与天才。"

(['frægmənt(ə)ri][ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] , [ʌp]
(Fragmentary and Unfinished Extracts from the Arabian Nights , Up
(片段 和 未完成 提取物 从 这 阿拉伯 夜晚 , 向上
[tuː; tə] [deɪt] .)
to Date .)
到 日期 .)

（摘自《一千零一夜》的片段和未完成的节选，最新版。）

" [sɜː(r)] , " [sed] - ,
" Sir , " said Sheeverready ,
" 先生 , " 说 - ,

"先生，"希弗雷迪说道。

" [haʊ] ['plez(ə)nt] [səʊ'evə(r)] [ðiːz] ['stɔːriz] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ai][hæv; həv][təʊld][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti]
" how pleasant soever these stories may be that I have told your Majesty
" 如何 令人愉快的 无论如何 这些 故事 可能 是 那 我 有 讲述 你的 威严
[ˌhɪðə'tuː] ,
hitherto ,
迄今为止 ,

"无论我之前告诉陛下的这些故事多么令人愉快，

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [kʌm] [nɪə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəs] .
they do not come near that of the Fisherman and the Genius .
他们 做 不是 来 靠近 那 的 这 渔夫 和 这 天才 .

它们与渔夫和天才相去甚远。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eɪnʃənt] , [bʌt; bət] [heɪl] [ænd; ənd] ['ɒpjələnt] ['fɪʃəmən] ,
" **There** **was** **an** **ancient** **,** **but** **hale** **and** **opulent** **Fisherman** **,**
" 那里 曾是 一个 古老的 , 但 哈尔 和 奢华 渔夫 ,

"从前有一位年迈但身体健康、家境富裕的渔夫，

[huː] [hæd; həd] [fiʃ] [wɪð] [mʌtʃ] [sək'ses] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['trʌbld] ['wɔːtəz] .
who **had** **fished** **with** **much** **success** **for** **many** **a** **day** **in** **troubled** **waters** **.**
WHO 有 钓鱼 和 很多 成功 为了 许多 一个 天 在 麻烦 水 .

他曾在波涛汹涌的水域中多次成功捕鱼。

[ðɪs] ['præktɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɒlvd] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] [ɪk'striːmli] ['ɑːdʒuəs] ['leɪbə(r)] , [bʌt; bət]
This **practice** **of** **his** **involved** **him** **,** **of** **course** **,** **in** **extremely** **arduous** **labours** **,** **but**
这 实践 的 他的 涉及 他 , 的 课程 , 在 极其 艰巨 劳动 , 但
[rɪ'zʌltɪd] ,
resulted **,**
结果 ,

当然，他的这种做法需要付出极其艰辛的努力，但结果却是：

['dʒen(ə)rəli] , [ɪn] [sɪ'kjʊr] [hɪm] [ə; eɪ] [feə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [hɑːd] - [ɜːnd] [spɔɪl] ,
generally **,** **in** **securing** **him** **a** **fair** **share** **of** **hard** **-** **earned** **spoil** **,**
一般来说 , 在 确保 他 一个 公平的 分享 的 难的 - 获得 剧透 ,

一般来说，是为了确保他能公平地分得一份辛勤劳动所得的战利品，

[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['envi] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['fɪʃəmən] [ɒv; əv] [les] ['hɑːdɪˌhʊd] [ænd; ənd] ['entəpraɪz] .
to **the** **great** **envy** **of** **other** **fishermen** **of** **less** **hardihood** **and** **enterprise** **.**
到 这 伟大的 嫉妒 的 其他 渔民 的 较少的 坚韧 和 企业 .

令其他意志力和进取心不如他的渔民羡慕不已。

[hiː; hi] [ɪm'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] [lɔː] ,
He **imposed** **it** **upon** **himself** **,** **however** **,** **as** **a** **law** **,**
他 强加 它 之上 他自己 , 然而 , 作为 一个 法律 ,

但他却将其作为一条法律强加给自己。

[nɒt] [tuː; tə] [kɑːst] [hɪz; ɪz] [nets] [seɪv] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['siːz(ə)n] — [ɔː(r)] ['seʃ(ə)n] ,
not **to** **cast** **his** **nets** **save** **during** **a** **certain** **season** **—** **or** **session** **,**
不是 到 投掷 他的 网 节省 期间 一个 肯定 季节 — 或者 会议 ,

除了特定季节或特定时段外，他不会撒网捕鱼。

[æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'raɪvd] [bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
as **he** **called** **it** **—** **which** **usually** **arrived** **but** **once** **a** **year** **.**
作为 他 称为 它 — 哪个 通常 到达的 但 一次 一个 年 .

正如他所说的那样——它通常一年只来一次。

[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['fɪʃɪŋ] ['siːz(ə)nz] [pɑːst] , [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veərɪəb(ə)l] ,
His **fortune** **,** **for** **some** **fishing** **seasons** **past** **,** **had** **been** **of** **a** **variable** **,**
财富 , 为了 一些 钓鱼 季节 过去的 , 有 到过 的 一个 多变的 ,
[ænd; ənd] [nɒt] [tuː] [ˌsætɪs'fæktəri] [sɔːt] .
and **not** **too** **satisfactory** **sort** **.**
和 不是 也 令人满意的 种类 .

在过去的几个捕鱼季里，他的运气时好时坏，而且不太令人满意。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['kɑːstɪŋ] [wʌnz] [nets] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [spel] [ɒv; əv] [rʌf]
It **is** **not** **encouraging** **,** **after** **casting** **one's** **nets** **during** **a** **prolonged** **spell** **of** **rough**
它 是 不是 鼓励 , 后 铸件 一个人的 网 期间 一个 延长 拼写 的 粗糙的
['weðə(r)] ,
weather **,**
天气 ,

在经历了长时间的恶劣天气后撒网捕鱼，结果并不理想。

[ænd; ənd] ['kɒnfɪdəntli] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [drɑːft] [ɒv; əv] [fɪʃ] , [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] , [ɪn'sted]

and	confidently	anticipating	a	good	draught	of	fish	,	to	perceive	that	,	instead
和	自信地	预期	一个	好的	草稿	的	鱼	,	到	感知	那	,	反而

[ɒv; əv] [fɪʃ] ,

of	fish	,
的	鱼	,

满心欢喜地期待着能捕到一大堆鱼，却发现，鱼并没有，

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wʌnz] [net] [seɪv] [sʌtʃ] [ʌn'sɔːt] [spɔɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːkəs] [ɒv; əv][æn; ən]

there	is	nothing	in	one's	net	save	such	unsought	spoil	as	the	carcase	of	an
那里	是	没有什么	在	一个人的	网	节省	这样的	不请自来	剧透	作为	这	尸体	的	一个

[iː'dʒɪpʃn] [æs] ,

Egyptian	ass	,
埃及人	屁股	,

除了埃及驴的尸体这种不期而至的战利品之外，渔网里什么也没有。

[ə; eɪ]['bɑːskɪt] - [fʊl] [ɒv; əv]['græv(ə)l][ænd; ənd][slaɪm][ɒv; əv][nəʊ][səb'stænʃ(ə)l][juː'tɪlətɪ] , [ɔː(r)] [k'wɒntɪtɪz]

a	basket	-	full	of	gravel	and	slime	of	no	substantial	utility	,	or	quantities
一个	篮子	-	满的	的	碎石	和	粘液	的	不	重大的	公用事业	,	或者	数量

[ɒv; əv] [stəʊnz] [ænd; ənd] [mʌd] ,

of	stones	and	mud	,
的	石头	和	泥	,

一篮子毫无实际用途的砾石和淤泥，或者大量的石头和泥浆，

[fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juːz][æz; əz] ['mɪsl] [ə'mʌŋ] ['kwɒrəlsəm] [bɔɪz] .

fit	for	nothing	but	for	use	as	missiles	among	quarrelsome	boys	.
合身	为了	没有什么	但	为了	使用	作为	导弹	之中	爱争吵的	男孩们	.

除了当吵架男孩之间的投掷物之外，一无是处。

" [əʊ] ['fɔːtʃuːn] , " [kraɪd][hiː; hi] ; " [biː; bi][nɒt][səʊ] [pə'sɪstəntli] [pə'vɜːs] ,

"	O	Fortune	,	"	cried	he	;	"	be	not	so	persistently	perverse	,
"	哦	财富	,	"	哭	他	;	"	是	不是	所以	持续地	变态	,

“哦，命运啊，”他喊道，“请不要如此执拗！”

[nɔː(r)] ['pɜːsɪkjuːt] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fɪʃəmən] [huː] ['groʊɛθ] [ə; eɪ] - ['wɪəri] [ɒv; əv] [tjuː'mʌltʃuəs] ['biləu]

nor	persecute	an	ancient	fisherman	who	groweth	a	-	weary	of	tumultuous	billows
也不	迫害	一个	古老的	渔夫	WHO	生长	一个	-	厌倦	的	动荡的	波澜

, ['tɜːbɪd] [flʌdz] ,

,	turbid	floods	,
,	混浊	洪水	,

也不要迫害厌倦了汹涌波涛和浑浊洪水的古老渔夫，

['brəʊkən][ænd; ənd] [fɪlθ] - [əb'strʌktɪd] [nets] , [ænd; ənd] [ʌn'prɒfɪtəbl] [hɔːlz] !

broken	and	filth	-	obstructed	nets	,	and	unprofitable	hauls	!
破碎的	和	污秽	-	受阻	网	,	和	无利可图	运输	!

渔网破损不堪，污秽不堪，渔获也毫无价值！

" [naʊ] , [bɪ'həʊld] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə] [ðɪs] ['fɪʃəmən] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][grænd][əʊld] [vɔɪs] ,

"	Now	,	behold	,	it	was	told	to	this	Fisherman	by	a	certain	Grand	Old	Voice	,
"	现在	,	看哪	,	它	曾是	讲述	到	这	渔夫	经过	一个	肯定	盛大	老的	嗓音	,

“现在，请看，这是某个古老而伟大的声音告诉这位渔夫的。”

[veɪg] [bʌt; bət] ['sɒnərəs] , [ænd; ənd]['vɒljəb(ə)l] [ɪk'siːdɪŋli] ,

vague	but	sonorous	,	and	voluble	exceedingly	,
模糊的	但	响亮的	,	和	健谈的	非常	,

含糊不清但洪亮，而且滔滔不绝

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][nets] ,

that	if	he	would	only	make	a	complete	change	in	his	nets	,
那	如果	他	会	仅有的	制作	一个	完全的	改变	在	他的	网	,

如果他能彻底更换一下他的球网就好了，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] ,

and	in	the	fashion	of	his	fishing	,
和	在	这	时尚	的	他的	钓鱼	,

并以他惯常的捕鱼方式，

[mɪ'rækjələs] [drɑ:fts] [wʊd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['kɒmən] [æz; əz] [m'ɪnəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [brʊk] .

miraculous	draughts	would	become	as	common	as	minnows	in	a	brook	.
神奇	起草	会	变得	作为	常见的	作为	小鱼	在	一个	溪	.

奇迹般的降水将会像溪流中的小鱼一样常见。

[ðɪs] [vɔɪs] ['vɪzɪtɪd] ['aʊə(r)] ['fɪʃəmən] ['ɒf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪʒnz] .

This	Voice	visited	our	Fisherman	often	in	his	visions	.
这	嗓音	到访	我们的	渔夫	经常	在	他的	愿景	.

这个声音经常出现在我们渔夫的梦境中。

[ænd; ənd] , [bɪ'həʊld] , [ðə; ði] ['fɪʃəmən] ['esei, e'sei][ðə; ði] [ski:m] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] .

And	,	behold	,	the	Fisherman	essayed	the	schemes	suggested	by	the	Voice	.
和	,	看哪	,	这	渔夫	尝试	这	方案	建议	经过	这	嗓音	.

瞧，渔夫照着声音所建议的计划做了。

[nɒt] [æt; ət][fɜ:st] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] , [wɪð] [su:'pri:m; sju:'pri:m] [sək'ses] , [ɔ:(r)][ɪn'taɪə(r)]

Not	at	first	,	it	must	be	admitted	,	with	supreme	success	,	or	entire
不是	在	第一的	,	它	必须	是	承认	,	和	最高	成功	,	或者	全部的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [hɪm'self] .

satisfaction	to	the	Fisherman	himself	.
满意	到	这	渔夫	他自己	.

必须承认，一开始并非如此，渔夫本人也未能获得极大的成功或完全的满足。

[ðə; ði] [vɔɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ə'trɪbju:tɪd] [ðɪs] ['kwɒlɪfaɪd] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [læk] [ɒv; əv]

The	Voice	,	however	,	attributed	this	qualified	fortune	to	the	Fisherman's	lack	of
这	嗓音	,	然而	,	归因于	这	合格的	财富	到	这	渔民的	缺少	的

['pɜ:fɪkt] [trʌst] ,

perfect	trust	,
完美的	相信	,

然而，《声音报》却将这笔有条件的财富归因于渔夫缺乏完全的信任。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɪn'taɪə(r)] [rɪ'fɔ:m] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɪʃɪŋ] .

and	of	entire	reform	in	his	fashion	of	fishing	.
和	的	全部的	改革	在	他的	时尚	的	钓鱼	.

并彻底改革了他的捕鱼方式。

" [bɪ'həʊld] , " [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] , ['vaɪbreɪtɪŋ] ['vi:əməntli] ,

"	Behold	,	"	cried	the	Voice	,	vibrating	vehemently	,
"	看哪	,	"	哭	这	嗓音	,	振动	强烈地	,

“看哪！”那声音颤抖着，激烈地喊道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [jɔ:'self] [tu:; tə][bi:; bi][daɪ'vɜ:tɪd][baɪ][ðə; ði]['sɪnɪstə(r)] ['kaunslz] [ɒv; əv]

"	you	have	allowed	yourself	to	be	diverted	by	the	sinister	councils	of
"	你	有	允许	你自己	到	是	改道	经过	这	险恶	议会	的

['æntɪkweɪtɪd] [ˌɒbskju'ræntɪst] [frɒm; frəm][ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][maɪ] ['prəʊgræmz] [ænd; ənd] [prɪ'skrɪpʃən] ! "

antiquated	obscurantists	from	implicit	faith	in	my	programmes	and	prescriptions	!	"
过时的	蒙昧主义者	从	隐式	信仰	在	我的	节目	和	处方	!	"

“你已被那些思想陈旧、愚昧无知的邪恶势力所蛊惑，放弃了对我提出的方案和建议的绝对信任！”

" [ænd; ənd] [wɒt] , [ɪn] [bri:f] [ænd; ənd][pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] ['lætə(r)] ? " [ɪn'kwaiə][ðə; ði]

"	And	what	,	in	brief	and	plain	language	,	are	these	latter	?	"	inquired	the
"	和	什么	,	在	简短的	和	清楚的	语言	,	是	这些	后者	?	"	询问	这

['æŋkʃəs] [bʌt; bət]['pʌz(ə)ld] ['fɪʃəmən] .

anxious	but	puzzled	Fisherman	.
焦虑的	但	困惑	渔夫	.

“那么，用简单明了的语言来说，这些后者是什么呢？”焦虑又困惑的渔夫问道。

" [neɪ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [vɔɪs] , [sɑ:'dɒnɪkli] ; " [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [tu:] ['naɪsli] .
" Nay , " answered the Voice , sardonically ; " that were to inquire too nicely .
" 不 , " 回答 这 嗓音 , 讽刺地 ; " 那 是 到 查询 也 很好 .

“不，”那声音讽刺地回答道，“那样问得太客气了。”

[bʌt; bət] [pleɪs] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɔ:tʃənz] ['æbsəlu:tli] [ɪn][maɪ] [tʃɑ:dʒ] ; ['fɒləʊ] [maɪ] [li:d] [wɪð] [ʌn'kwestʃənɪŋ]
But place your fortunes absolutely in my charge ; follow my lead with unquestioning
但 地方 你的 财富 绝对地 在 我的 收费 ; 跟随 我的 带领 和 不加质疑
['lɔɪəlti] ,
loyalty ,
忠诚 ,

但你要将你的命运完全交托于我；要绝对忠诚地服从我的领导。

[ænd; ənd] ['verɪli] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [greɪt] [rɪ'zʌlts] .
and verily you shall see great results .
和 确实 你 将 看 伟大的 结果 .

你必将看到显著的效果。

" [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð] [ði:z] [ə'ʃuərənsiz] , [kɑ:st][hɪz; ɪz][nets][wʌns][mɔ:(r)][ɪn]
" The Fisherman , much impressed with these assurances , cast his nets once more in
" 这 渔夫 , 很多 印象深刻 和 这些 保证 , 投掷 他的 网 一次 更多的 在
[ðə; ði] [nju:] ['fæʃ(ə)n] ;
the new fashion ;
这 新的 时尚 ;

“渔夫对这些保证印象深刻，又一次按照新的方式撒网；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][taɪm] , [hi:; hi] [dru:] [ðem; ðəm][ɪn][æz; əz] ['fɔ:məli] ,
and when he thought it was time , he drew them in as formerly ,
和 什么时候 他 想法 它 曾是 时间 , 他 画 他们 在 作为 以前 ,
[wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] .
with great difficulty .
和 伟大的 困难 .

当他认为时机成熟时，他像以前一样，费了九牛二虎之力才把他们拉了过来。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [fɪʃ] , [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ]['ves(ə)l][ɒv; əv][brɑ:s] ,
But , instead of fish , found nothing in them but a vessel of brass ,
但 , 反而 的 鱼 , 成立 没有什么 在 他们 但 一个 血管 的 黄铜 ,

但是，里面没有鱼，只有一个铜器。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪt] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ;
which , by the weight , seemed to be full of something ;
哪个 , 经过 这 重量 , 似乎 到 是 满的 的 某物 ;

从重量上看，它似乎装满了东西；

[ænd; ənd][hi:; hi] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] ['taɪtnəs] ,
and he observed that it was shut up with singular tightness ,
和 他 观察到 那 它 曾是 关闭 向上 和 单数 紧绷 ,

他观察到，它被严严实实地封闭了起来。

[ænd; ənd] [si:ld] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [wæks] .
and sealed up with a thick coating of official - looking wax .
和 密封 向上 和 一个 厚的 涂层 的 官方的 - 寻找 蜡 .

并用厚厚的、看起来很正式的蜡层密封起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:l] [wɒz; wəz] [gri:n] , [gri:n] [æz; əz][ðə; ði] [ə'baʊndɪŋ] [grɑ:s] ,
And the Seal was Green , green as the abounding grass ,
和 这 海豹 曾是 绿色的 , 绿色的 作为 这 丰富 草 ,

印章是绿色的，像茂盛的青草一样绿。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [skeəs] [fɔ:(r)] - [li:vd] ['ʃæmrɒk] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'meɪzɪŋ] [aɪl] [ɒv; əv] ['eməraldz] ,
or the scarce four - leaved shamrock of that amazing Isle of Emeralds ,
或者 这 稀少 四 - 离开 三叶草 的 那 惊人的 小岛 的 祖母绿 ,

或者生长在神奇的翡翠岛上的稀有四叶草，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [diːm] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mætə(r)][ɒv; əv] [mɪθ] [æz; əz] - ['væli] [ɒv; əv]['daɪəməndz] .

which	some	deem	as	much	matter	of	myth	as	Sindbad's	Valley	of	Diamonds	.
哪个	一些	认为	作为	很多	事情	的	神话	作为	-	谷	的	钻石	.

有些人认为这和辛巴达的钻石谷一样，都只是神话传说。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['ves(ə)l][ɒn][ɔːl] [saɪdz] ,

The	Fisherman	examined	the	vessel	on	all	sides	,
这	渔夫	检查	这	血管	在	全部	侧面	,

渔夫从各个方向仔细检查了这艘船。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['eni] [nɔɪz] , [bʌt; bət] [hɜːd]

and	shook	it	to	see	if	what	was	in	it	made	any	noise	,	but	heard
和	摇晃	它	到	看	如果	什么	曾是	在	它	制成	任何	噪音	,	但	听到

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

他摇晃了一下，想看看里面的东西会不会发出什么声音，但什么也没听到。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] ,

This	circumstance	,
这	环境	,

这种情况，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːl] [ə'pɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)] ([wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [tuː]

with	the	impression	of	the	seal	upon	the	cover	(	which	seemed	to	represent	two
和	这	印象	的	这	海豹	之上	这	覆盖	(	哪个	似乎	到	代表	二

[hɑːts] [lɪŋkt] [ɪn]['juːniən][baɪ][sʌm; səm] ['mɪstɪk] [ˌæbrəkə'dæbrə][ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [wɜːdz]) [meɪd] [hɪm]

Hearts	linked	in	Union	by	some	mystic	abracadabra	of	unknown	words	)	made	him
红心	链接	在	联盟	经过	一些	神秘	胡言乱语	的	未知	字	)	制成	他

[θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [pɪ'kjuːliə(r)] — [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

think	there	was	something	precious	—	or	at	least	peculiar	—	in	it	.
思考	那里	曾是	某物	宝贵的	—	或者	在	至少	奇特	—	在	它	.

封面上的印章图案（似乎代表两颗心通过某种神秘的咒语联系在一起）让他觉得里面有珍贵的东西——或者至少是奇特的东西。

[tuː; tə][traɪ] [ðɪs] , [hiː; hi] ['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

To	try	this	,	he	opened	it	.
到	尝试	这	,	他	打开	它	.

为了验证这一点，他打开了它。

[hiː; hi]['prez(ə)ntli] [tɜːnd] [ðə; ði] [maʊθ] ['daʊnwəd] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [aʊt] , [wɪtʃ] [sə'praɪzd]

He	presently	turned	the	mouth	downward	,	but	nothing	came	out	,	which	surprised
他	目前	转向	这	嘴	向下	,	但	没有什么	来了	出去	,	哪个	惊讶

[hɪm] [ɪk'striːmli] .

him	extremely	.
他	极其	.

他随即把嘴向下翻了个身，但却什么也没吐出来，这让他非常惊讶。

[hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] ,

He	set	it	before	him	,	and	while	he	looked	upon	it	attentively	,
他	放	它	前	他	,	和	尽管	他	看起来	之上	它	认真地	,

他把它放在自己面前，仔细地看着它，

[ðeə(r)][ə'rəʊz][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [θɪk] [sməʊk] ,

there	arose	from	it	a	very	thick	smoke	,
那里	出现	从	它	一个	非常	厚的	抽烟	,

从那里升起了一股浓烟。

[wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd][hɪm][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['peɪsɪz][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

which	obliged	him	to	retire	two	or	three	paces	from	it	.
哪个	有义务	他	到	退休	二	或者	三	步幅	从	它	.

这迫使他后退了两三步。

[ðə; ði] [sməʊk] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] , [ɪk'stendɪŋ] [ɪt'self] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd]

The	smoke	ascended	to	the	clouds	,	and	,	extending	itself	along	the	sea	and
这	抽烟	上升	到	这	云	,	和	,	扩展	本身	沿着	这	海	和

[ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

upon	the	shore	,
之上	这	支撑	,

烟雾升腾至云端，并沿着大海和海岸蔓延开来，

[fɔːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪst] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [wel] [ɪ'mædʒɪn][dɪd] ['maɪtɪli] [ə'stɒnɪʃ] [ðə; ði]

formed	a	great	mist	,	which	we	may	well	imagine	did	mightily	astonish	the
形成	一个	伟大的	薄雾	,	哪个	我们	可能	出色地	想象	做过	非常	震惊	这

['fɪʃəmən] .

Fisherman	.
渔夫	.

形成了一片浓雾，我们可以想象这让渔夫大吃一惊。

[wen] [ðə; ði] [sməʊk] [wɒz; wəz][ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [tʊk] [ʃeɪp] ,

When	the	smoke	was	all	out	of	the	vessel	,	it	slowly	took	shape	,
什么时候	这	抽烟	曾是	全部	出去	的	这	血管	,	它	缓慢地	采取	形状	,

当容器中的烟雾全部散去后，它慢慢成形了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sɒlɪd] - ['siːmɪŋ] ['bɒdi] ,

and	became	a	solid	-	seeming	body	,
和	成为	一个	坚硬的	-	似乎	身体	,

并变成了一个看似坚实的物体，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [fɔːmd] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] [twaɪs] [æz; əz] [haɪ] [ænd; ənd] [brɔːd] [æz; əz] ['eni]

of	which	there	was	formed	a	Genius	twice	as	high	and	broad	as	any
的	哪个	那里	曾是	形成	一个	天才	两次	作为	高的	和	广阔	作为	任何

['dʒaɪənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [hæd; həd] [biːn] [ə'fɔːˌtaɪm] [fə'mɪliə(r)] .

giant	with	which	the	Fisherman	had	been	aforetime	familiar	.
巨大的	和	哪个	这	渔夫	有	到过	之前	熟悉的	.

其中形成的巨人比渔夫以前所认识的任何巨人都要高大两倍。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒnstə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌʌn'saɪzəbl] [bʌlk] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ]

At	the	sight	of	a	monster	of	such	unsizeable	bulk	,	and	from	which
在	这	视线	的	一个	怪物	的	这样的	无法测量的	大部分	,	和	从	哪个

['ɪʃuːd] ,

issued	,
发布	,

看到如此庞大的怪物，而且它还从中涌出，

[ɪn][æz; əz] [jet] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['æksents; æk'sents] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [siːmd] ['streɪndʒli] [fə'mɪliə(r)]

in	as	yet	unintelligible	accents	,	a	Voice	which	seemed	strangely	familiar
在	作为	然而	无法理解	口音	,	一个	嗓音	哪个	似乎	奇怪的	熟悉的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

to	his	ears	,
到	他的	耳朵	,

他用着自己还听不懂的口音，说出了一个听起来却异常熟悉的声音。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] — — [hɪə(r)] - [pə'siːvɪŋ] [deɪ] , [brəʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] —

the	Fisherman	—	—	Here	Sheeverready	perceiving	day	,	broke	off	her	story	—
这	渔夫	—	—	这里	-	感知	天	,	打破	离开	她	故事	—

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] .

for	the	time	.
为了	这	时间	.

渔夫——在这里，希弗·哈维尔·凯尔·帕特 ...

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	55	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəs] .
THE FISHERMAN AND THE GENIUS .
这 渔夫 和 这 天才 .

渔夫与天才。

(['viːdeɪ] " [ə'reɪbiən] [naɪts] . ")
(Vide " Arabian Nights . ")
(视频 " 阿拉伯 夜晚 . ")

（参见《一千零一夜》。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 56]
[页 -]

[第56页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 57]
[页 -]

[第57页]

['veri] [kən'sɪdərət] .
VERY CONSIDERATE .
非常 周到 .

非常体贴。

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Phunkie .
先生 . - .

Phunkie先生。

" [diːɔː] [ˌem 'iː] ! — [njuː] ['reɪlz] , [ai][dɪ'kleə(r)] !
" Deaw me ! — new Rails , I declare !
" 露水 我 ! — 新的 铁轨 , 我 宣布 !

"我的天哪！——全新的 Rails，我宣布！"

[naʊ] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] ,
Now if there is a Thing which is annoying to the Agriculturist ,
现在 如果 那里 是 一个 事物 哪个 是 恼人的 到 这 农学家 ,

如果有什么事情令农业工作者感到恼火的话，

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] ,
in the present state of Depression ,
在 这 展示 状态 的 沮丧 ,

在目前抑郁症的状态下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)]['piːp(ə)l][tuː; tə][gəʊ] ['rekləsli] ['smæʃɪŋ] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
it is for People to go recklessly smashing Things of that sort .
它 是 为了 人们 到 去 鲁莽地 粉碎 事物 的 那 种类 .

人们肆意砸毁这类东西是他们的自由。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [pʊt][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniənz] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [raʊnd] — [ə'hem; ə'həm] ! —
I shall certainly put myself to the inconvenience of Going Round — ahem ! —
我 将 当然 放 我 到 这 不便 的 去 圆形的 — 嗯 ! —
[æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] ! "
as an Example ! "
作为 一个 例子 ! "

我一定会以身作则，冒着不便四处巡视——咳咳！——以身作则！

" [ðə; ði] ['tɪkɪt] - [ɒv; əv] - [liːv] [mæn] " [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .
" THE TICKET - OF - LEAVE MAN " AT CAMBRIDGE .
" 这 票 - 的 - 离开 男人 " 在 剑桥 .

《假释犯》在剑桥上演。

[wel] [dʌn] , [ðə; ði][ə; eɪ] . [diː] . [siː] . !

Well	done	,	the	A	.	D	.	C	.	!
出色地	完毕	,	这	一个	.	D	.	C	.	!

干得好，ADC！

[ðeə(r)] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][tɒm] ['teɪlərz] [rəʊ'mæntɪk] , [pə'θetɪk] , [ˌmeləʊdrə'mætɪk] , [krɪb] - ['krækɪŋ] ,

Their	performance	of	Tom	Taylor's	romantic	,	pathetic	,	melodramatic	,	crib	-	cracking	,
他们的	表现	的	汤姆	泰勒的	浪漫的	,	可怜的	,	戏剧性的	,	婴儿床	-	裂纹	,

[hed] - ([ðəʊ] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [saɪd] -) ['splɪtɪŋ] [pleɪ] ,

head	-	(	though	not	always	side	-	)	splitting	play	,
头	-	(	尽管	不是	总是	边	-	)	分裂	玩	,

他们演绎了汤姆·泰勒这部浪漫、悲情、情节剧式、令人捧腹大笑（虽然并非总是让人开怀大笑）的戏剧。

[wɒz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][wʌn] , ['keəfəli] [rɪ'hɜːst] , [wel] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒd] ,

was	an	admirable	one	,	carefully	rehearsed	,	well	stage	-	managed	,
曾是	一个	令人钦佩的	一	,	小心	排练	,	出色地	阶段	-	管理	,

这是一场令人钦佩的演出，经过精心排练，舞台调度也十分出色。

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [piːs]

and	played	with	a	fine	feeling	for	the	capital	situations	in	which	the	piece
和	玩	和	一个	美好的	感觉	为了	这	首都	情况	在	哪个	这	片

[ə'baund] .

abounds	.
很多	.

并且对作品中大量出现的精彩场景有着敏锐的理解。

[ɪ'speʃəli] [gʊd] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['brɒmli] - ['dævənˌpɔːrts]['dʒɛm]['dɔːltən] ,

Especially	good	was	Mr	.	Bromley	-	Davenport's	Jem	Dalton	,
尤其	好的	曾是	先生	.	布罗姆利	-	达文波特的	杰姆	道尔顿	,

布罗姆利-达文波特先生饰演的杰姆·道尔顿尤其出色。

[ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['trʌkjələnt] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['eni] [jʌŋ] ['æmətə(r)][ænd; ənd] ['meni]

a	finished	and	truculent	presentment	of	which	any	young	amateur	and	many
一个	完成的	和	好斗的	呈报	的	哪个	任何	年轻的	业余	和	许多

[æn; ən][əʊld] [prə'feʃən(ə)l] [mait] [biː; bi] [praʊd] .

an	old	professional	might	be	proud	.
一个	老的	专业的	可能	是	自豪的	.

这是一场精彩绝伦、气势磅礴的表演，任何年轻的业余爱好者和许多资深的专业人士都会为此感到自豪。

['hɔːkʃɔː] (['mɪstə(r)] . ['dɪkɪnsən]) , [tuː] , [wɒz; wəz] ['eksələnt] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɒb]['braɪərli][ɒv; əv]

Hawkshaw	(	Mr	.	Dickinson	)	,	too	,	was	excellent	,	and	the	Bob	Brierly	of
霍克肖	(	先生	.	迪金森	)	,	也	,	曾是	出色的	,	和	这	鲍勃	布里尔利	的

['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] ,

Mr	.	Thornton	,
先生	.	桑顿	,

霍克肖（迪金森先生）也表现出色，还有桑顿先生饰演的鲍勃·布里尔利。

[ðə; ði][sæm] ['wiləbi] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['θiəbɔːld] , [ðə; ði] [griːn] [dʒəunz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['nɔːmən] ,

the	Sam	Willoughby	of	Mr	.	Theobald	,	the	Green	Jones	of	Mr	.	Norman	,
这	山姆	威洛比	的	先生	.	西奥博尔德	,	这	绿色的	琼斯	的	先生	.	诺曼	,

西奥博尔德先生的萨姆·威洛比，诺曼先生的格林·琼斯

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːltbi][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɑːrtɪˌnoʊ] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gʊd] [ɪn][ðeə(r)] ['sevrəl] [weɪz] .

and	the	Maltby	of	Mr	.	Martineau	,	were	all	good	in	their	several	ways	.
和	这	马尔特比	的	先生	.	马蒂诺	,	是	全部	好的	在	他们的	一些	方式	.

还有马蒂诺先生的马尔特比，它们各有千秋。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] — [bʌt; bət] [huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði][ə; eɪ] . [diː] . [siː] . ['leɪdɪz] ,

As	for	the	ladies	—	but	who	does	not	know	the	A	.	D	.	C	.	ladies	,
作为	为了	这	女士们	—	但	WHO	做	不是	知道	这	一个	.	D	.	C	.	女士们	,

至于女士们——但谁不认识ADC的女士们呢？

[ðəʊz] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['lʌvlinəs] , [wɪð] [bɪg][hændz] [beɪs] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [prə'dʒektɪŋ] [niːz]
those **visions** **of** **female** **loveliness** **,** **with** **big** **hands** **bass** **voices** **,** **and** **projecting** **knees**
那些 愿景 的 女性 可爱 , 和 大的 双手 低音 声音 , 和 投影 膝盖
?
?
?

那些关于女性美的想象，比如大手、低沉的嗓音和突出的膝盖?

['mɪstə(r)] . ['eɪgɑː(r)] , [huːz] [weɪst] ['kænɒt] [hæv; həv] ['riːəli] ['meʒəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] ['ɪntʃɪz]
Mr **.** **Agar** **,** **whose** **waist** **cannot** **have** **really** **measured** **more** **than** **twenty** **inches**
先生 . 琼脂 , 谁 腰部 不能 有 真的 测量 更多的 比 二十 英寸
[raʊnd] ,
round **,**
圆形的 ,

阿加尔先生的腰围实际上不可能超过二十英寸，

[wɒz; wəz] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz]['eməli][ˌes 'tiː] . - , [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['kɔːnɪʃ] ,
was **refined** **and** **charming** **as** **Emily** **St** **.** **Evremond** **,** **while** **Mr** **.** **Cornish** **,**
曾是 精制 和 迷人 作为 艾米丽 英石 . - , 尽管 先生 . 康沃尔郡 ,

艾米莉·圣埃弗雷蒙德优雅迷人，而康沃尔先生

[ðəʊ] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [meɪl] [ə'səʊʃɪeɪts] , [pleɪd] [meɪ] ['edwədz] ['kwaɪətli] ,
though **taller** **than** **most** **of** **his** **male** **associates** **,** **played** **May** **Edwards** **quietly** **,**
尽管 更高 比 最多 的 他的 男性 同事 , 玩 可能 爱德华兹 悄悄 ,
[ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
and **sympathetically** **.**
和 同情地 .

尽管比大多数男性同事都高，但梅·爱德华兹的表演沉稳而富有同情心。

['mɪsɪz] . ['wiləbi] , [ðə; ði][steɪdʒ][ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən][ɒv; əv]['ɑːθə(r)] - ['mɪsɪz] . [braʊn] ,
Mrs **.** **Willoughby** **,** **the** **stage** **realisation** **of** **Arthur** **Sketchley's** **Mrs** **.** **Brown** **,**
太太 . 威洛比 , 这 阶段 实现 的 亚瑟 - 太太 . 棕色的 ,

威洛比夫人，是亚瑟·斯凯奇利笔下布朗夫人的舞台剧版本。

[hæd; həd] [fʊl] ['dʒʌstɪs] ['rendəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gærələs] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)][baɪ]['mɪstə(r)] . [stəʊn] .
had **full** **justice** **rendered** **to** **her** **garrulous** **good** **-** **nature** **by** **Mr** **.** **Stone** **.**
有 满的 正义 渲染 到 她 贫嘴 好的 - 自然 经过 先生 . 石头 .

斯通先生对她那喋喋不休的善良天性进行了彻底的公正审判。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] .
But **enough** **.**
但 足够的 .

够了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [pə'fɔːməns] .
It **was** **a** **good** **performance** **.**
它 曾是 一个 好的 表现 .

表演很精彩。

['meməriz] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] [pleɪ] [baɪ][ðə; ði]
Memories **came** **floating** **back** **of** **a** **notable** **performance** **of** **this** **same** **play** **by** **the**
回忆 来了 漂浮的 后退 的 一个 值得注意的 表现 的 这 相同的 玩 经过 这
[ə; eɪ] . [diː] . [siː] . [fɑː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'məʊt] ['eɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] - - [ænd; ənd] - - .
A **.** **D** **.** **C** **.** **far** **back** **in** **the** **remote** **ages** **between** **'** **70** **and** **'** **80** **.**
一个 . D . C . 远的 后退 在 这 偏僻的 年龄 之间 - - 和 - - .

记忆涌上心头，ADC 在遥远的 70 年代到 80 年代曾出色地演绎过同样的剧本。

[ðə; ði][bɒb]['braɪərli][ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [hæz; həz] [biːn] ['ʌndə(r)] - ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)]['ɪndiə]

The	Bob	Brierly	of	those	days	has	been	Under	-	Secretary	of	State	for	India
这	鲍勃	布里尔利	的	那些	天	有	到过	在下面	-	秘书	的	状态	为了	印度

,

,

,

当时的鲍勃·布里尔利曾担任负责印度事务的副国务卿。

['hɔːkʃɔː] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['ɒkjupaɪz] [ə; eɪ] ['θɔːni] [θrəʊn] [æz; əz] [lɔːd] - [lef'tenənt] [ɒv; əv]

Hawkshaw	,	the	Detective	,	occupies	a	thorny	throne	as	Lord	-	Lieutenant	of
霍克肖	,	这	侦探	,	占据	一个	带刺的	王座	作为	主	-	中尉	的

['aɪələnd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

侦探霍克肖身居爱尔兰总督之位，处境十分棘手。

[waɪl] ['dʒɛm]['dɔːltən][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['bɜːglə(r)][æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] ['θɪətə(r)] — [ə; eɪ] ['veri]

while	Jem	Dalton	has	become	the	Burglar	at	the	Court	Theatre	—	a	very
尽管	杰姆	道尔顿	有	变得	这	窃贼	在	这	法庭	剧院	—	一个	非常

['nætʃ(ə)rəl][træn'zɪʃ(ə)n] .

natural	transition	.
自然的	过渡	.

而杰姆·道尔顿则成为了宫廷剧院的窃贼——这是一个非常自然的转变。

['veri] [greɪt] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['bruk,fiːld] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ][æz; əz][ðə; ði] ['kræksmən] , [bʌt; bət]

Very	great	was	Mr	.	Brookfield	fifteen	years	ago	as	the	Cracksman	,	but
非常	伟大的	曾是	先生	.	布鲁克菲尔德	十五	年	前	作为	这	窃盗	,	但

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

十五年前，布鲁克菲尔德先生作为"裂缝制造者"非常出色，但仅仅是出色而已。

['ɔːlsəʊ] , [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['brɒmli] - ['dæv(ə)npɔːt][lɑːst] [wiːk] .

also	,	was	Mr	.	Bromley	-	Davenport	last	week	.
还	,	曾是	先生	.	布罗姆利	-	长椅	最后的	星期	.

上周，布罗姆利-达文波特先生也在那里。

['dɪksi] !

Dixi	!
迪克西	!

迪克西！

[dɜːθ] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] - [men] .

DEARTH	OF	DANCING	-	MEN	.
匮乏	的	跳舞	-	男士	.

舞者之死。

[maɪ]['dʒuːljə][hæz; həz] [biːn] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['fɔːtʃənət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

My	Julia	has	been	unusually	fortunate	this	evening	.
我的	朱莉娅	有	到过	异常地	幸运	这	晚上	.

我家茱莉亚今晚运气格外好。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnli][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][aʊt] [ˌθɜː'tiːn] ['dɑːnsɪz] ,

She	has	only	had	to	sit	out	thirteen	dances	,
她	有	仅有的	有	到	坐	出去	十三	舞蹈	,

她只缺席了十三场舞会。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɑːf][ə; eɪ]['pɒlkə][baɪ]['mɪstə(r)] . - , [huː] ,

and	has	already	been	given	half	a	polka	by	Mr	.	Laysibohns	,	who	,
和	有	已经	到过	给定	一半	一个	波尔卡舞	经过	先生	.	-	,	WHO	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

莱西博恩斯先生已经给了他半支波尔卡舞，然而，

[siːmd] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

seemed	too	tired	to	finish	it	.
似乎	也	疲劳的	到	结束	它	.

似乎太累了，没能完成。

[hɜː(r); hə(r)] [vjuː] [ɪz] , [ðæt] " [hɑːf][ə; eɪ]['ləʊfə(r)][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][nəʊ] [dɑːns] .

Her	view	is	,	that	"	half	a	loafer	is	better	than	no	dance	.
她	看法	是	,	那	"	一半	一个	浪子	是	更好的	比	不	舞蹈	.

她的观点是，“半只懒人鞋总比不跳舞强。”

" [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get] [men] ,

"	In	order	to	get	men	,
"	在	命令	到	得到	男人	,

为了招揽男人，

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði] ['dʒentlmənli] ['krɒsɪŋ] - ['swiːpə(r)] [æt; ət][ðə; ði]

we	have	been	obliged	to	invite	the	gentlemanly	crossing	-	sweeper	at	the
我们	有	到过	有义务	到	邀请	这	绅士风度	过境	-	清扫器	在	这

[end][ɒv; əv]['aʊə(r)][rəʊd] ,

end	of	our	road	,
结尾	的	我们的	路	,

我们不得不邀请那位和蔼可亲的路口清扫员来我们路的尽头。

[tuː] ['hɔːkə(r)] [huː] [sel] [blɒks] [ɒv; əv] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [kəʊl] - ['hiːvə(r)] ,

two	hawkers	who	sell	blocks	of	wood	in	the	street	,	a	respectable	coal	-	heaver	,
二	小贩	WHO	卖	积木	的	木头	在	这	街道	,	一个	可敬	煤炭	-	重物	,

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [griːn] - ['grəusəz] [ə'sɪstənt] .

and	our	green	-	grocer's	assistant	.
和	我们的	绿色的	-	杂货店	助手	.

两个在街上卖木块的小贩，一个体面的煤炭搬运工，还有我们蔬菜水果店的店员。

[ðeɪ] [hæv; həv] [iːtʃ] [hæd; həd][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['dɑːnsɪŋ] ['lesnz] ([æt; ət]['aʊə(r)] [ɪk'spens]) ,

They	have	each	had	half	-	a	-	dozen	dancing	lessons	(	at	our	expense	)	,
他们	有	每个	有	一半	-	一个	-	打	跳舞	课程	(	在	我们的	费用	)	,

他们每人都上了六节舞蹈课（费用由我们承担），

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ə; eɪ] ['gɪni] [ə; eɪ] - [piːs] ,

and	are	to	be	paid	a	guinea	a	-	piece	,
和	是	到	是	有薪酬的	一个	几内亚	一个	-	片	,

每人将获得一基尼的报酬。

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ðeɪ] [dɑːns] [æt; ət] [liːst] [sɪks]['dɑːnsɪz][bɪ'fɔː(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

on	condition	that	they	dance	at	least	six	dances	before	going	down	to	supper	.
在	状况	那	他们	舞蹈	在	至少	六	舞蹈	前	去	向下	到	晚餐	.

条件是他们至少要跳六支舞才能下楼吃晚饭。

['aʊə(r)] [bɔɪ] [bɒb] , [huː] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] ,

Our	boy	Bob	,	who	is	always	trying	to	be	funny	,
我们的	男生	鲍勃	,	WHO	是	总是	尝试	到	是	有趣的	,

我们家那个总是想逗人开心的鲍勃，

[sez] [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [tɜːn] [pʊt][ə; eɪ] " [vɑːls] [step] .

says	he	is	afraid	engaging	these	people	will	turn	put	a	"	valse	step	.
说道	他	是	害怕的	引人入胜	这些	人们	将要	转动	放	一个	"	华尔兹	步	.

他说他担心与这些人接触会“弄巧成拙”。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz]['rɑːðə(r)] [sləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][g'ɜːlz] [huː] [hæv; həv][nɒt][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)]

"	It	certainly	is	rather	slow	for	the	Girls	who	have	not	had	a	partner
"	它	当然	是	相当	慢的	为了	这	女孩们	WHO	有	不是	有	一个	伙伴

[ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

all	the	evening	.
全部	这	晚上	.

"对于整晚都没有舞伴的女孩来说，这确实有点慢。"

[stɪl] , [aɪ][dɪd][nɒt][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] ['penslz] [ænd; ənd]['peɪpə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

Still	,	I	did	not	expect	them	to	bring	pencils	and	paper	with	them	,
仍然	,	我	做过	不是	预计	他们	到	带来	铅笔	和	纸	和	他们	,

不过，我没想到他们会带铅笔和纸。

[ænd; ənd] [pleɪ] [geɪmz] [ɒv; əv] " ['kɒnsɪkwənsɪz] " [ɪn][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] .

and	play	games	of	"	consequences	"	in	the	billiard	-	room	.
和	玩	游戏	的	"	结果	"	在	这	台球	-	房间	.

在台球室里玩"后果游戏"。

[sɪns] ['dʒentlmən] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] ['ʃeərɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːns] [ə'mʌŋ] ['sevrəl] ['leɪdɪz] , [ðeɪ]

Since	Gentlemen	have	taken	to	sharing	a	dance	among	several	Ladies	,	they
自从	先生们	有	已采取	到	分享	一个	舞蹈	之中	一些	女士们	,	他们

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['veri] [kən'siːtɪd] .

have	become	very	conceited	.
有	变得	非常	自负	.

自从男士们开始与多位女士共舞后，他们就变得非常自负。

[maɪ]['eməli][ɪz] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɪ'kjʊəd] [wʌn][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ˌsɪks'tiːnθ] [pɑːt]

My	Emily	is	congratulating	herself	that	she	has	secured	one	undivided	sixteenth	part
我的	艾米丽	是	祝贺	她自己	那	她	有	安全	一	未分割的	第十六	部分

[ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['lɑːnsəz] [wɪð] [ðæt] [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [wɪn] - .

of	the	next	Lancers	with	that	dear	Mr	.	Wynn	Ingways	.
的	这	下一个	枪骑兵	和	那	亲爱的	先生	.	永利	-	.

我的艾米丽正为自己从亲爱的温·英格威先生那里获得了下一批兰瑟斯的十六分之一股份而感到高兴。

[ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mæʃɜːz] ['ɪnkʌm] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt]

A	good	part	of	Mr	.	Masher's	income	is	,	it	is	said	,	derived	from	the	fact
一个	好的	部分	的	先生	.	捣碎器的	收入	是	,	它	是	说	,	衍生的	从	这	事实

[ðæt] ['mʌðəz] ,

that	Mothers	,
那	母亲们	,

据说，马舍先生收入的很大一部分来源于母亲们.....

['suːnə(r)][ðæn; ðən] [siː] [ðeə(r)][gˈɜːlz][sɪt]['aɪd(ə)l][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

sooner	than	see	their	Girls	sit	idle	all	the	evening	,
很快	比	看	他们的	女孩们	坐	闲置的	全部	这	晚上	,

宁愿看到她们的女儿整晚无所事事，

[ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm][ə; eɪ] ['hænsəm] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒn]['suːtəb(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] .

are	willing	to	allow	him	a	handsome	commission	on	suitable	introductions	.
是	愿意的	到	允许	他	一个	英俊的	委员会	在	合适的	介绍	.

愿意在合适的引荐后支付他丰厚的佣金。

[bɒb][hæz; həz] [ɑːskt] ['dʒuːljə][ə; eɪ]['rɪd(ə)l] ,

Bob	has	asked	Julia	a	riddle	,
鲍勃	有	问	朱莉娅	一个	谜语	,

鲍勃问了茱莉亚一个谜语，

[wɪtʃ] [ɪz] — " [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [wɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːl] -
which is — " What is the difference between a game of whist and a ball -
哪个 是 — " 什么 是 这 不同之处 之间 一个 游戏 的 惠斯特 和 一个 球 -
[ruːm] ?
room ?
房间 ?

也就是说——"玩惠斯特牌和参加舞会有什么区别？"

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [ɪn] [wɪst] [juː; jʊ] [kʌt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtnə] , [bʌt; bət] ,
" The answer seems to be , that in whist you cut for partners , but ,
" 这 回答 似乎 到 是 , 那 在 惠斯特 你 切 为了 合作伙伴 , 但 ,

答案似乎是，在惠斯特牌游戏中，你要寻找搭档，但是，

[ɪn][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] , ['pɒsəb(ə)l] ['pɑːtnə] [kʌt] [juː; jʊ] .
in a ball - room , possible partners cut you .
在 一个 球 - 房间 , 可能的 合作伙伴 切 你 .

在舞厅里，潜在的舞伴会伤害你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [truː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['emɪgreɪt] [tuː; tə] [nɔːθ] - [west] [ˌkɒlə'rɑːdəʊ] ,
It is quite true that we have decided to emigrate to North - West Colorado ,
它 是 相当 真的 那 我们 有 决定 到 移民 到 北 - 西方 科罗拉多州 ,

我们确实已经决定移民到科罗拉多州西北部。

[æz; əz][maɪ][gˈɜːlz] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][fɑː(r)][mɔː(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['pɑːtnə] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)]
as my Girls say they will have far more chance of partners in a country where
作为 我的 女孩们 说 他们 将要 有 远的 更多的 机会 的 合作伙伴 在 一个 国家 在哪里
[ðə; ði] " ['sɜːpləs] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] " [kən'sɪsts] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] [meɪlz] .
the " surplus population " consists entirely of males .
这 " 剩余 人口 " 由 完全 的 男性 .

正如我的女儿们所说，在一个"剩余人口"全部由男性组成的国家，她们找到伴侣的机会要大得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 58]
[页 -]

[第58页]

[trəʊ] [diː] - .
TROP DE ZÈLE .
热带 德语 - .

TROP DE ZÈLE.

['həʊstəs] .
Hostess .
女主人 .

女主人。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][lɪ'kjʊə(r)] ['glɑːsɪz] ['empti] , ['kæθliːn] ?
" Why are some of the Liqueur Glasses empty , Kathleen ?
" 为什么 是 一些 的 这 酒 眼镜 空的 , 凯瑟琳 ?

"凯瑟琳，为什么有些酒杯是空的？"

" [ðə; ði] [njuː] ['pɑːlə(r)] [meɪd] .
" The New Parlour Maid .
" 这 新的 客厅 女佣 .

"新来的女仆。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] ['leɪdi] , ['ðer] [fɔː(r); fə(r)] [θɪm] [æz; əz][doʊnt] [teɪk] ['eni] [lɪ'kjʊə(r)] !
" If you please , my Lady , they're for thim as don't take any Liqueur !
" 如果 你 请 , 我的 女士 , 它们是 为了 蒂姆 作为 不 拿 任何 酒 !

"夫人，如果您不介意的话，这些是给他们的，因为他们不喝任何利口酒！"

" - .
" MARGARINA .
" - .

“人造黄油。

[ə; eɪ] [bæk] - [striːt] ['bæləd] .
A Back - Street Ballad .
一个 后退 - 街道 民谣 .

一首后街民谣。

[eə(r)] — " [ˌmɑːgə'riːtə] .
Air — " Margarita .
空气 — " 玛格丽塔 .

空气——”玛格丽塔。

" [aɪ] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][dɪm] [bæk] - [striːt] , - !
" I passed along a dim back - street , Margarina !
" 我 通过了 沿着 一个 暗淡 后退 - 街道 , - !

“我经过一条昏暗的小巷，玛格丽娜！”

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] , - !
In search of something good to eat , Margarina !
在 搜索 的 某物 好的 到 吃 , - !

寻找美味佳肴，玛格丽娜！

[əʊ]['pælɪd] [traɪp] !
O pallid tripe !
哦 苍白 肚 !

哦，苍白的牛肚！

[əʊ] " ['fægət] " [kwɪə(r)] !
O " faggots " queer !
哦 " 同性恋 " 酷儿 !

哦，同性恋！

[wɒz; wəz]['evə(r)] [sʌtʃ] [streɪndʒ]['hjuːmən] [tʃɪə(r)] ?
Was ever such strange human cheer ?
曾是 曾经 这样的 奇怪的 人类 欢呼 ?

人类历史上曾有过如此奇特的欢呼声吗?

[ænd; ənd][əʊ][maɪ] [hɑːt] , [aɪ] [ləuð] [ðiː] [səʊ] ,
And O my heart , I loathed thee so ,
和 哦 我的 心 , 我 令人厌恶 你 所以 ,

我的心啊，我曾如此厌恶你。

[ðeə(r)] [ɒn] [ʃəʊ] , [ðeə(r)][ɒn] [ʃəʊ] , - !
There on show , there on show , Margarina !
那里 在 展示 , 那里 在 展示 , - !

展出来了，展出来了，人造黄油！

[aɪ] [sɔː] [ðiː] [ɪn][ə; eɪ] ['sæləʊ] [dæb] , - !
I saw thee in a sallow dab , Margarina !
我 锯 你 在 一个 黄褐色 轻拍 , - !

我看到你面色蜡黄，玛格丽娜！

[ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['grʌbɪ] ['mɑːb(ə)l][slæb] , - !
Upon the grubby marble slab , Margarina !
之上 这 肮脏的 大理石 板 , - !

在肮脏的大理石板上，玛格丽娜！

[əʊ] ['sɪkənɪŋ] [stɒdʒ] !
O sickening stodge !
哦 令人作呕 黏糊糊的 !

哦，令人作呕的糊状物！

[əʊ] ['griːsi] [ʃaɪn] !
O greasy shine !
哦 腻 闪耀 !

哦，油腻腻的！

[əʊ] " ['deəri] [prə'djuːs] " [misˈkɔːl] " [faɪn] " !
O " Dairy Produce " miscalled " Fine " !
哦 " 奶制品 生产 " 误称 " 美好的 " !

哦，“乳制品”被误称为“Fine”！

[əʊ] [hɔːnt] [ɒv; əv][ɔːl] [bluː] - [flaɪz] [ðæt] [bləʊ] ,
O haunt of all blue - flies that blow ,
哦 出没 的 全部蓝色的 - 苍蝇 那 吹 ,

哦，所有蓝蝇的栖息之地，

[ðeə(r)] [ɒn] [ʃəʊ] , [ðeə(r)] [ɒn] [ʃəʊ] , - !
There on show , there on show , Margarina !
那里 在 展示 , 那里 在 展示 , - !

展出来了，展出来了，人造黄油！

[aɪ] [fled] [əˈlɒŋ] [ðæt] ['gluːmi] [striːt] , - !
I fled along that gloomy street , Margarina !
我 逃亡 沿着 那 阴沉 街道 , - !

我沿着那条阴暗的街道逃走了，玛格丽娜！

[dɪsˈgʌstɪd] , ['sɪkənd] , [sæd] , [ded] - [biːt] , - !
Disgusted , sickened , sad , dead - beat , Margarina !
厌恶 , 恶心 , 伤心 , 死的 - 打 , - !

恶心、反胃、悲伤、没出息，玛格丽娜！

[jet] [stɪl] [aɪ] [siː] [ðæt] ['dɪndʒi][slæb] ,
Yet still I see that dingy slab ,
然而 仍然 我 看 那 昏暗的 板 ,

但我依然能看到那块昏暗的石板，

[ðæt] [ˌəʊliˈædʒɪnəs] [peɪl] , [peɪl] [dæb] .
That oleaginous pale , pale dab .
那 油性的 苍白 , 苍白 轻拍 .

那油腻腻的淡黄色，淡淡的一点。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [stɪl] [ɒn] [seɪl] [aɪ] [nəʊ] ,
And thou art still on sale I know ,
和 你 艺术 仍然 在 销售 我 知道 ,

我知道你还在打折出售。

[weə(r)] [sʊt] - [fleɪks] [ɔːl] , [ænd; ənd] [bluː] - [flaɪz] [bləʊ] , - !
Where soot - flakes all , and blue - flies blow , Margarina !
在哪里 煤烟 - 薄片 全部 , 和 蓝色的 - 苍蝇 吹 , - !

到处都是煤烟屑，到处都是蓝蝇，到处都是人造黄油！

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [æt; ət][maɪ] [snʌg] [tiː] , - !
But every night at my snug tea , Margarina !
但 每一个 夜晚 在 我的 舒适 茶 , - !

但每天晚上，在我舒适的茶室里，玛格丽娜！

['əʊvə(r)][maɪ] [təʊst] [aɪ] [mjuːz] [ɒn] [ðiː] , - !
Over my toast I muse on thee , Margarina !
超过 我的 吐司 我 沉思 在 你 , - !

玛格丽娜，我一边吃着吐司，一边想着你！

[aɪ] [snɪf] [ðæt] [smel] , [aɪ] [siː] [ðæt] [dæb] ,
I sniff that smell , I see that dab ,
我 嗅 那 闻 , 我 看 那 轻拍 ,

我闻到了那股味道，我看到了那一点，

[ðæt] ['griːsi] , ['graɪmi] , ['mɑːb(ə)l][slæb] .
That greasy , grimy , marble slab .
那 腻 ， 肮脏的 ， 大理石 板 .

那块油腻腻、脏兮兮的大理石板。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [stɪl] [ðə; ðɪ] [seɪm]
And thou art still the same
和 你 艺术 仍然 这 相同的

而你依然如故。

[aɪ] [nəʊ] ,
I know ,
我 知道 ，

我知道，

[ðə; ðɪ] [slʌmz] [streɪndʒ] [lʌv] , [ðə; ðɪ] [slʌmz] [streɪndʒ] [lʌv] .
The slum's strange love , the slum's strange love .
这 贫民窟的 奇怪的 爱 ， 这 贫民窟的 奇怪的 爱 .

贫民窟里奇特的爱情，贫民窟里奇特的爱情。

[ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] " ['bʌtə(r)] , " [ðeə(r)][ɒn] [ʃəʊ] !
The poor man's " Butter , " there on show !
这 贫穷的 男人的 " 黄油 ， " 那里 在 展示 !

穷人的"黄油"，就在那里展出！

- !
Margarina !
- !

人造黄油！

['mɪsɪz] . [ræm] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [gɒlf] - ['pleər] ,
Mrs . Ram , who had been listening to a conversation among golf - players ,
太太 . 内存 ， WHO 有 到过 聆听 到 一个 对话 之中 高尔夫球 - 玩家 ，

拉姆夫人当时正在偷听高尔夫球手们的谈话，

[ænd; ənd] [naʊ] ['flætəz] [hɜː'self] [ɒn] ['nəʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [geɪm] , [əb'zɜːvd] — " [aɪ]
and now flatters herself on knowing something about the game , observed — " I
和 现在 奉承者 她自己 在 会心 某物 关于 这 游戏 ， 观察到 — " 我
[sə'pəʊz] , [ɪn][ðə; ðɪ]['siːz(ə)n] ,
suppose , in the Season ,
认为 ， 在 这 季节 ，

她现在自以为对比赛有所了解，说道："我想，在赛季中，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [faɪv] - [ə'klɑːk] [tiːz] , [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət] ['həːliŋəm] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] [wɪl]
instead of Five - o'clock Teas , the fashion at Hurlingham and those places will
反而 的 五 - 点钟 茶 ， 这 时尚 在 赫灵汉姆 和 那些 地方 将要
[biː; bi][tuː; tə][hæv; həv] [gɒlf] [tiːz] .
be to have Golf Teas .
是 到 有 高尔夫球 茶 .

赫灵汉姆等地将不再流行下午茶，取而代之的是高尔夫下午茶。

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [spelt] - [tiːz] . -
" She didn't know that it was spelt ' Tees . '
" 她 没有 知道 那 它 曾是 拼写 - 球座 . -

她不知道它的拼写是"Tees"。

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	**FROM**	**THE**	**DIARY**	**OF**	**TOBY**	**,**	**M**	**.**	**P**	**.**
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['tjuːzdeɪ] , [dʒæn] . 31st . — [bæk] [ə'gen] [ɪn][əʊld] [pleɪs] , [wɪð] ['spiːkə(r)] [ɪn] [tʃeə(r)] ,

House	**of**	**Commons**	**,**	**Tuesday**	**,**	**Jan**	**.**	**31st**	**.**	**—**	**Back**	**again**	**in**	**old**	**place**	**,**	**with**	**Speaker**	**in**	**Chair**	**,**
房子	的	公共领域	,	周二	,	一月	.	31st	.	—	后退	再次	在	老的	地方	,	和	扬声器	在	椅子	,

下议院，1月31日，星期二——回到老地方，议长主持会议。

[meɪs] [ɒn]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['sɑːdʒ(ə)nt] - [æt; ət] - [ɑːmz] [ɒn] [gɑːd] .

Mace	**on**	**table**	**,**	**and**	**Serjeant**	**-**	**at**	**-**	**Arms**	**on**	**guard**	**.**
锤	在	桌子	,	和	中士	-	在	-	武器	在	警卫	.

桌上放着权杖，仪仗官站岗。

['nʌθɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

Nothing	**changed**	**except**	**the**	**Government**	**.**
没有什么	已更改	除了	这	政府	.

除了政府之外，一切都没有改变。

[sʌm; səm][əʊld][fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz] [gɒn] ; ['ʌðə(r)z] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] .

Some	**old**	**familiar**	**faces**	**gone**	**;**	**others**	**replace**	**them**	**.**
一些	老的	熟悉的	面孔	已消失	;	其他的	代替	他们	.

一些熟悉的老面孔消失了；取而代之的是其他人。

[seɪm] [əʊld]['bʌs(ə)l] , ['hɑːti] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'fjuːsɪv] [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] .

Same	**old**	**bustle**	**,**	**hearty**	**greeting**	**,**	**and**	**effusive**	**hand**	**-**	**shaking**	**.**
相同的	老的	忙碌	,	爽朗	问候	,	和	热情洋溢	手	-	摇晃	.

依旧是往常的熙攘景象，热情的问候和热烈的握手。

" [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] , " [sez] ['ɜːskɪn] , [ɒv; əv][kɑːr'drɔːs] ,

"	**There's**	**only**	**one**	**thing**	**,**	**"**	**says**	**Erskine**	**,**	**of**	**Cardross**	**,**
"	有	仅有的	一	事物	,	"	说道	厄斯金	,	的	卡德罗斯	,

“只有一件事，”来自卡德罗斯的厄斯金说道。

" [ðæt] ['iːkwəlz][ðə; ði][hɪ'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ][njuː] ['seʃ(ə)n] ,

"	**that**	**equals**	**the**	**hilarity**	**of**	**the**	**opening**	**of**	**a**	**New**	**Session**	**,**
"	那	等于	这	欢闹	的	这	开幕	的	一个	新的	会议	,

“那简直就像新一届会议开幕时的热闹景象一样。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [gəʊ] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ˌprəʊrəʊ'geɪʃən] .

and	**that**	**is**	**the**	**joy**	**with**	**which**	**the**	**boys**	**go**	**off**	**on**	**the**	**day**	**of**	**Prorogation**	**.**
和	那	是	这	喜悦	和	哪个	这	男孩们	去	离开	在	这	天	的	休会	.

这就是孩子们在休会日那天欢欣雀跃的样子。

" ['ɜːskɪn] [biːn] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] [krɒs] - ['bentʃɪz] [sʌm; səm] [j'iəz] [naʊ] .

"	**Erskine**	**been**	**in**	**the**	**Chair**	**by**	**the**	**cross**	**-**	**benches**	**some**	**years**	**now**	**.**
"	厄斯金	到过	在	这	椅子	经过	这	叉	-	长椅	一些	年	现在	.

“厄斯金担任独立议员主席已有数年之久。”

['nætʃ(ə)rəli] ['grəʊɪŋ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ; [ɪn'sensəbli] ['kʌltɪveɪts] ['hæbɪt][ɒv; əv] [sen'tenʃəs] [spiːtʃ] .

Naturally	**growing**	**philosophical**	**;**	**insensibly**	**cultivates**	**habit**	**of**	**sententious**	**speech**	**.**
自然	生长	哲学	;	无意识地	耕种	习惯	的	有道理的	演讲	.

自然而然地变得富有哲理；不知不觉地养成了说教的习惯。

" ['wʌndə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][səʊ] ['gærələs] , ['təʊbi] , " [hiː; hi] [sez] ,

"	**Wonder**	**you**	**can**	**be**	**so**	**garrulous**	**,**	**Toby**	**,**	**"**	**he**	**says**	**,**
"	想知道	你	能	是	所以	贫嘴	,	托比	,	"	他	说道	,

“真奇怪你这么能说会道，托比，”他说。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['spi:tʃɪz] [ju:; jʊ][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] .

"	considering	the	number	of	Speeches	you	hear	in	a	Session	.
"	考虑	这	数字	的	演讲	你	听到	在	一个	会议	.

考虑到你在一次会议中听到的演讲数量。

[wi:; wi] [teɪk] [ɪn] ['eləkwəns] [æt; ət][ðə; ði] [pɔ:rz] , [ænd; ənd][ai][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][hæv; həv][nəʊ] ['tendənsi]

We	take	in	eloquence	at	the	pores	,	and	I	for	one	have	no	tendency
我们	拿	在	口才	在	这	毛孔	,	和	我	为了	一	有	不	趋势

[tə'wɔ:d] [ˌeksju:'deɪʃən] . "

toward	exudation	.	"
朝向	渗出液	.	"

我们通过毛孔吸收雄辩，而我本人却没有任何流露雄辩的倾向。

" [ɑ:] , " [ai] [sed] , " [pə'hæps] [ðæts] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv]['eksəsaɪz] .

"	Ah	,	"	I	said	,	"	perhaps	that's	the	lack	of	exercise	.
"	啊	,	"	我	说	,	"	也许	那就是	这	缺少	的	锻炼	.

“啊，”我说，“也许是因为缺乏锻炼。”

[dɪə(r)][əʊld] ["gɑ:sɪt] !

Dear	old	Gosset	!
亲爱的	老的	戈塞特	!

亲爱的老戈塞特！

[hi:; hi][wɒz; wəz]['betə(r)] [ɒf] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

he	was	better	off	in	that	respect	.
他	曾是	更好的	离开	在	那	尊重	.

从那方面来看，他的情况要好一些。

[rɪ'membə(r)] [haʊ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][wɔ:lts] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twi:n] ['dɔ:weɪ] [ænd; ənd]['teɪb(ə)l]

Remember	how	he	used	to	waltz	up	and	down	between	doorway	and	table
记住	如何	他	用过的	到	华尔兹	向上	和	向下	之间	门口	和	桌子

[wɪð] ['bræˌdlɔ:] ?

with	Bradlaugh	?
和	布拉德劳	?

你还记得他以前是如何和布拉德劳在门口和桌子之间来回踱步的吗?

[ə; eɪ] ['hevi] ['pɑ:tnə(r)] , [tu:] , [ɪ'speʃəli] ['teɪkən]['ɑ:ftə(r)]['dɪnə(r)] .

A	heavy	partner	,	too	,	especially	taken	after	dinner	.
一个	重的	伙伴	,	也	,	尤其	已采取	后	晚餐	.

晚餐后，它也会成为一款重量级的伴侣。

[bʌt; bət] , [ɒn][skɔ:(r)][ɒv; əv] [helθ] , [nɒt][baɪ]['eni] [mi:nz] [æn; ən][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɒn]

But	,	on	score	of	health	,	not	by	any	means	an	undesirable	variation	on
但	,	在	分数	的	健康	,	不是	经过	任何	方法	一个	不理想的	变化	在

['sed(ə)ntri] [laɪf] . "

sedentary	life	.	"
久坐的	生活	.	"

但就健康而言，这绝不是久坐生活方式的一种不良改变。

" [wel] , [wel] , " [sed] ['ɜ:skɪn] , [hu:z] [fɔ:beəz] [wɜ:(r); wə(r)][aʊt][ɪn] - - , " [wi:; wi][mʌst; məst][həʊp]

"	Well	,	well	,	"	said	Erskine	,	whose	forbears	were	out	in	'	45	,	"	we	must	hope
"	出色地	,	出色地	,	"	说	厄斯金	,	谁	祖先	是	出去	在	-	-	,	"	我们	必须	希望

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][best] .

for	the	best	.
为了	这	最好的	.

“好吧，好吧，”厄斯金说道，他的祖辈在 1945 年就出局了，“我们只能寄希望于最好的结果了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['gæləntˌ] [skɑ:ts] [hænd] [ɪn'vɒləntrəli] [sɔ:t] [ðə; ði][hɪlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spɔ:d] [æz; əz]

"	And	the	gallant	Scot's	hand	involuntarily	sought	the	hilt	of	his	sword	as
"	和	这	英勇	苏格兰人的	手	不由自主	寻求	这	剑柄	的	他的	剑	作为

[hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪ] [rəuv]['əʊvə(r)][ðə; ði][klæn] ['gæðəd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

his	keen	eye	roved	over	the	Clan	gathered	below	the	Gangway	.
他的	敏锐的	眼睛	漫游	超过	这	氏族	聚集	以下	这	舷梯	.

“这位英勇的苏格兰人不由自主地摸向剑柄，同时他敏锐的目光扫过聚集在舷梯下方的氏族成员。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒd] [æt; ət][fɜ:st][tu:; tə] [si:] ['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv]

A	little	odd	at	first	to	see	Mr	.	G	.	on	the	Bench	to	the	right	of
一个	小的	奇怪的	在	第一的	到	看	先生	.	G	.	在	这	长椅	到	这	正确的	的

['spi:kə(r)] ,

Speaker	,
扬声器	,

起初看到G先生坐在议长右侧的法官席上，感觉有点奇怪。

[prɪns] ['ɑ:θə(r)] ['feɪsɪŋ] [hɪm][ɒn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] .

Prince	Arthur	facing	him	on	Opposition	Bench	.
王子	亚瑟	面向	他	在	反对	长椅	.

亚瑟王子在反对派席位上与他对峙。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [ə'sju:m] ['ɔ:ltəd] [pə'zɪʃ(ə)n] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli] .

They	seem	to	assume	altered	position	quite	naturally	.
他们	似乎	到	认为	已修改	位置	相当	自然	.

它们似乎很自然地就改变了姿势。

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [lʊks] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ['eni] [taɪm] [ði:z] [tu:] [j'iəz] [bæk] .

Mr	.	G	.	looks	pretty	much	as	he	has	done	any	time	these	two	years	back	.
先生	.	G	.	看起来	漂亮的	很多	作为	他	有	完毕	任何	时间	这些	二	年	后退	.

G先生看起来和这两年来任何时候都差不多。

['i:gə(r)] , [streɪt] - [bækt] , [braɪt] - [aɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['geɪli] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [ðæt] [griːt]

Eager	,	straight	-	backed	,	bright	-	eyed	,	smiling	gaily	in	response	to	cheer	that	greets
渴望的	,	直的	-	支持的	,	明亮的	-	眼睛	,	微笑	兴高采烈地	在	回复	到	欢呼	那	问候

[hɪm][frɒm; frəm][æt; ət]['prez(ə)nt][ˌʌndɪ'vaɪdɪd][mə'dʒɒrəti] .

him	from	at	present	undivided	majority	.
他	从	在	展示	未分割的	多数	.

他精神抖擞，挺直腰背，目光炯炯，面对着目前全体多数派的欢呼，脸上洋溢着灿烂的笑容。

" ['prɪti] [wel] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['təʊbi] .

"	Pretty	well	,	thank	you	,	Toby	.
"	漂亮的	出色地	,	感谢	你	,	托比	.

“还不错，谢谢你，托比。”

['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['dʌznt] [mend] [æz; əz]

Only	one	thing	the	matter	with	me	,	and	that	,	you	know	,	doesn't	mend	as
仅有的	一	事物	这	事情	和	我	,	和	那	,	你	知道	,	不	修补	作为

[ðə; ði] [j'iəz] [pɑ:s] .

the	years	pass	.
这	年	经过	.

我只有一个问题，而且你知道，这个问题不会随着时间的流逝而消失。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [mə'kʌlə] ['tɔ:rənz] - [bʊk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [aɪ]['nəʊtɪd] [wɒt] ['dɪzi] [sed] [wen]

Looking	over	McCullagh	Torrens	'	book	the	other	day	,	I	noted	what	Dizzy	said	when
寻找	超过	麦卡洛	托伦斯	-	书	这	其他	天	,	我	著名的	什么	晕眩的	说	什么时候

[ðæt] ['dʒi:niəl] ['steɪtsmən] ,

that	genial	statesman	,
那	和蔼可亲	政治家	,

前几天翻阅麦卡洛·托伦斯的书时，我注意到迪兹对那位和蔼可亲的政治家说的话：

[ðə; ði]['fɔːmə(r)]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɪnzbəri] , [in'kwaiə]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv]['leɪdi]
the **former** **Member** **for** **Finsbury** **,** **inquired** **after** **the** **health** **of** **Lady**
这 以前的 成员 为了 芬斯伯里 , 询问 后 这 健康 的 女士
['biːkənzˌfiːld] .
Beaconsfield **.**
比肯斯菲尔德 .

前芬斯伯里选区议员询问了比肯斯菲尔德夫人的健康状况。

- [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz]['betə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['betə(r)][ɪz][æt; ət] - . -
' **They** **tell** **me** **she** **is** **better** **,** **but** **you** **know** **what** **better** **is** **at** **83** **.** **'**
- 他们 告诉 我 她 是 更好的 , 但 你 知道 什么 更好的 是 在 - . -

“他们告诉我她好多了，但你知道83岁还能算好吗？”

[aɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ['gəʊɪŋ][əʊ] - - .
I'm **as** **well** **as** **can** **be** **expected** **going** **o** **'** **84** **.**
我是 作为 出色地 作为 能 是 预期的 去 o - - .

我84岁了，身体状况还算不错。

[ai][mʌst; məst][əd'mɪt] [ɪts] ['prɪti] [wel] .
I **must** **admit** **it's** **pretty** **well** **.**
我 必须 承认 它是 漂亮的 出色地 .

我必须承认，它相当不错。

[aɪl] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [maɪl] , [rʌn] [ə; eɪ] [maɪl] , [iːt] [ə; eɪ] [miːl] ,
I'll **undertake** **to** **walk** **a** **mile** **,** **run** **a** **mile** **,** **eat** **a** **meal** **,**
患病的 承担 到 走 一个 英里 , 跑步 一个 英里 , 吃 一个 一顿饭 ,

我承诺步行一英里，跑步一英里，吃一顿饭。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪð] ['eni] ['feləʊ] [ten] [j'iəz] [maɪ]['dʒuːniə(r)] .
and **make** **a** **speech** **with** **any** **fellow** **ten** **years** **my** **junior** **.**
和 制作 一个 演讲 和 任何 同伴 十 年 我的 初级 .

和比我小十岁的任何人一起发表演讲。

" ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ][wʌn][ɒn] ['treʒəri] [bentʃ] [ik'siːd] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ɪn][vɪ'væsəti][ɔː(r)] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ]
" **Certainly** **no** **one** **on** **Treasury** **Bench** **exceeds** **Mr** **.** **G** **.** **in** **vivacity** **or** **overflowing**
" 当然 不 一 在 财政部 长椅 超过 先生 . G . 在 活泼 或者 溢出
['enədʒi] .
energy **.**
活力 .

“财政部议员中，没有人比 G 先生更有活力或精力更充沛。”

['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - [lʊks] ['veri] [fɪt] ,
Squire **of** **Malwood** **looks** **very** **fit** **,**
乡绅 的 - 看起来 非常 合身 ,

马尔伍德的侍从看起来非常健壮。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ma'sɪvɪti] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['mɜːθfəl] [muːd] [ðæt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv]
but **there's** **a** **massivity** **about** **his** **mirthful** **mood** **that** **becomes** **a** **Chancellor** **of**
但 有 一个 质量 关于 他的 欢乐的 情绪 那 变成 一个 校长 的
[ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kən'tɪndʒənt] ['sɜːpləs] .
the **Exchequer** **with** **a** **contingent** **surplus** **.**
这 国库 和 一个 队伍 剩余 .

但他那欢乐的心情中蕴含着一种巨大的力量，使他成为了一位拥有财政盈余的财政大臣。

[ɪz] [mʌtʃ] ['kʌmfət] [baɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] ,
Is **much** **comforted** **by** **consciousness** **that** **,**
是 很多 安慰 经过 意识 那 ,

意识层面给予了极大的安慰，

[waɪlst] [seɪdʒ][ɒv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] [v'juːz] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mɪnɪstri] [wɪð] [mɪkst] ['fiːlɪŋz] ,
whilst **Sage** **of** **Queen** **Anne's** **Gate** **views** **composition** **of** **Ministry** **with** **mixed** **feelings** **,**
而 圣人 的 女王 安妮的 门 浏览 作品 的 部 和 混合 情怀 ,

虽然安妮女王门的圣贤对内阁的组成怀有复杂的情感，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [kə'mɪt] [hɪm'self] [tu:; tə] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['fi:əlti] [tɪl] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	will	not	commit	himself	to	promise	of	fealty	till	he	is	in	possession	of
和	将要	不是	犯罪	他自己	到	承诺	的	忠诚	直到	他	是	在	拥有	的

[fʊl] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pɒləsi] ,

full	details	of	their	policy	,
满的	细节	的	他们的	政策	,

在完全了解对方政策的细节之前，他不会轻易做出效忠承诺。

[hi:; hi] [ˌʌnrɪ'zɜ:vɪdli] [ə'pru:v] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] .

he	unreservedly	approves	the	Squire	.
他	毫无保留	批准	这	乡绅	.

他毫无保留地认可了这位乡绅。

[ɒn] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [hɜ:(r); hə(r)] ['mædʒəstiz] [leɪt] ['mɪnɪstər] [ɪn] [steɪt] [ɒv; əv] ['ɔ:lməʊst] ['bɔɪstərəs] [hɪ'lærəti] .

On	other	side	,	Her	Majesty's	late	Ministers	in	state	of	almost	boisterous	hilarity	.
在	其他	边	,	她	陛下的	晚的	部长们	在	状态	的	几乎	喧闹的	欢闹	.

另一边，女王陛下已故的大臣们则处于近乎喧闹的欢笑状态。

['evɪdəntli] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [ˌdepə'zɪʃn] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒəʊk] .

Evidently	inclined	to	regard	deposition	as	a	joke	.
显然	倾斜	到	看待	沉积	作为	一个	开玩笑	.

显然倾向于把作证当成笑话。

[prɪns] ['ɑ:θə(r)] ['bi:mɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

Prince	Arthur	beaming	with	delight	.
王子	亚瑟	光芒四射	和	喜	.

亚瑟王子欣喜若狂。

['sʌmθɪŋ] ['kjʊəriəsli] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [ri:ðz] ['stɒlɪd] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [sɜ:(r)] [dʒeɪmz] ['fɜ:rgəsən]

Something	curiously	like	a	smile	wreathes	stolid	countenance	of	Sir	James	Fergusson
某物	奇怪的是	喜欢	一个	微笑	花圈	沉稳	面容	的	先生	詹姆斯	弗格森

.

:

.

詹姆斯·弗格森爵士严肃的脸上，带着一丝奇特的微笑。

" [ɪts] [ðeə(r)] [tɜ:n] [naʊ] , " [sez] [prɪns] ['ɑ:θə(r)] , ['gli:fəli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

"	It's	their	turn	now	,	"	says	Prince	Arthur	,	gleefully	rubbing	his	hands	,
"	它是	他们的	转动	现在	,	"	说道	王子	亚瑟	,	兴高采烈地	擦	他的	双手	,

"现在轮到他们了，"亚瑟王子一边高兴地搓着手一边说道。

" [ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

"	and	I	wish	them	joy	of	it	.
"	和	我	希望	他们	喜悦	的	它	.

我祝愿他们从中获得快乐。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [maɪ] ['sætədeɪ] [tu:; tə] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ɪn] [pi:s] ,

As	for	me	,	I	shall	live	my	Saturday	to	Monday	in	peace	,
作为	为了	我	,	我	将	居住	我的	周六	到	周一	在	和平	,

至于我，我将平静地度过从周六到周一这段时间。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɒprə] ['evri] ['wenzdeɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] . "

and	shall	go	to	the	Opera	every	Wednesday	night	in	the	Season	.	"
和	将	去	到	这	歌剧	每一个	周三	夜晚	在	这	季节	.	"

"并且每个演出季的星期三晚上都会去看歌剧。"

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] ['ɒf(tə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [sed] ['elɪs] ['æʃmi:d] - ['bɑ:tlɪt] ([naɪt]) .

"	You	can	go	oftener	if	you	like	,	"	said	Ellis	Ashmead	-	Bartlett	(	Knight	)	.
"	你	能	去	更频繁	如果	你	喜欢	,	"	说	埃利斯	阿什米德	-	巴特利特	(	骑士	)	.

"如果你愿意，可以经常去，"埃利斯·阿什米德-巴特利特（骑士）说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪə(r)] .
" You may depend on my remaining here .
" 你 可能 依赖 在 我的 其余的 这里 .

"你们可以指望我留在这里。"

[aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][sɪks] [j'iəz] . "
I've thought of a good many things to say during the last six years . "
我已经 想法 的 一个 好的 许多 事物 到 说 期间 这 最后的 六 年 . "

过去六年里，我有很多话想说。

" [hɑː] , " [sed] [prɪns] ['ɑːθə(r)] , ['θɔːtfəli] ,
" Ha , " said Prince Arthur , thoughtfully ,
" 哈 , " 说 王子 亚瑟 , 深思熟虑 ,

"哈，"亚瑟王子若有所思地说。

" [ðen] [pə'hæps] [ai] [meɪ] ['æbsənt][maɪ'self] [θruː] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
" then perhaps I may absent myself through portions of other nights of the week .
" 然后 也许 我 可能 缺席的 我 通过 部分 的 其他 夜晚 的 这 星期 .

那么，或许我可以在一周的其他几个晚上抽出一些时间离开。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ə'dres] [muːvd] .
" Business done . — Address moved .
" 商业 完毕 . — 地址 已搬 .

交易完成。——地址已变更。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ˌpɑːlə'mentri] ['ʃuːtɪŋ] [bɪ'gɪnz] , ['dʒænjuəri] - .
PARLIAMENTARY SHOOTING BEGINS , JANUARY 31 .
议会 射击 开始 , 一月 - .

1月31日，议会枪击事件开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 60]
[页 -]

[第60页]

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒmədi] .
HIS LITTLE GAME AT THE COMEDY .
他的 小的 游戏 在 这 喜剧 .

他在喜剧表演中的小游戏。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] .
Opening the Case .
开幕 这 案件 .

打开案件。

['brɪskoʊ] , ['hævɪŋ] [lɒst] [wʌn] [suːt] , ['geɪnz] [ə'nʌðə(r)] .
Briscoe , having lost one suit , gains another .
布里斯科 , 拥有 丢失的 一 套装 , 收益 其他 .

布里斯科输掉一场官司后，又赢了一场。

['mɪstə(r)] . - [ə'mjuːzɪŋ] [fɑːs] , [ðə; ði] ['spɔːtsmən] , [naʊ] ['biːɪŋ] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒmədi]
Mr . Lestocq's amusing farce , The Sportsman , now being played at the Comedy
先生 . - 有趣 闹剧 , 这 运动员 , 现在 存在 玩 在 这 喜剧
['θɪətə(r)] ,
Theatre ,
剧院 ,

莱斯托克先生的滑稽闹剧《运动员》正在喜剧剧院上演。

[mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [rɪ'kɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪənst] [pleɪ] - ['gəʊə(r)][ðə; ði][plɒt][ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz]

must	inevitably	recall	to	the	experienced	play	-	goer	the	plot	and	situations
必须	不可避免地	记起	到	这	经验丰富的	玩	-	戈尔	这	阴谋	和	情况

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪərɪəs] ['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ,

of	The	Serious	Family	and	The	Colonel	,
的	这	严肃的	家庭	和	这	上校	,

对于经验丰富的戏剧观众来说，这必然会让他们想起《严肃的家庭》和《上校》的情节和情境。

[tru:θ] , [ðə; ði] ['kændɪdət] , ['ɑ:tfl] [kɑ:dz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði]

Truth	,	The	Candidate	,	Artful	Cards	,	and	it	may	be	some	others	of	the
真相	,	这	候选人	,	巧	牌	,	和	它	可能	是	一些	其他的	的	这

[seɪm] [ɪk'stensɪv] [drə'mætɪk]['fæməli] .

same	extensive	dramatic	family	.
相同的	广泛的	戏剧性	家庭	.

《真相》、《候选人》、《巧牌》，以及其他一些同属一个庞大戏剧家族的作品。

[ɪn] [ðɪs] [pi:s] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ə; eɪ] ['ʃu:tɪŋ] - ['pɑ:ti] ,

In	this	piece	the	husband	,	under	pretence	of	joining	a	shooting	-	party	,
在	这	片	这	丈夫	,	在下面	虚伪	的	加入	一个	射击	-	派对	,

在这篇文章中，丈夫假装参加狩猎活动，

[ɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['æbsənt][hɪm'self][frɒm; frəm][həʊm] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] [prə'pensəti]

is	accustomed	to	absent	himself	from	home	,	in	order	to	indulge	his	propensity
是	习惯	到	缺席的	他自己	从	家	,	在	命令	到	放纵	他的	倾向

[fɔ:(r); fə(r)] ['gæmblɪŋ] ,

for	gambling	,
为了	赌博	,

他习惯于离家在外，以满足自己的赌博嗜好。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪn'veərɪəbli] [brɪŋz] [həʊm][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði] [heəz] [ænd; ənd] ['ræbɪts] [hi:; hi]

and	he	invariably	brings	home	to	his	wife	the	hares	and	rabbits	he
和	他	总是	带来	家	到	他的	妻子	这	野兔	和	兔子	他

[hæz; həz] [ʃɒt] .

has	shot	.
有	射击	.

他总是把猎到的野兔和家兔带回家给妻子。

[ðɪs] [ɪz] " [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] .

This	is	"	his	little	game	.
这	是	"	他的	小的	游戏	.

这是他的"小游戏"。

" [dʒʌst][səʊ][dɪd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪərɪəs] ['fæməli] ,

"	Just	so	did	the	husband	in	The	Serious	Family	,
"	只是	所以	做过	这	丈夫	在	这	严肃的	家庭	,

《严肃的家庭》中的丈夫也是如此。

[wen] [æmɪneɪdæb] [sli:k] [rɪ'mɑ:rks] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [si:n] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ðem; ðəm][æt; ət]

when	Aminadab	Sleek	remarks	that	he	has	seen	something	very	like	them	at
什么时候	阿米纳达布	光滑	评论	那	他	有	已见	某物	非常	喜欢	他们	在

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [poʊltɝz] .

a	neighbouring	poulterer's	.
一个	邻接	家禽商的	.

阿米纳达布·斯利克评论说，他在邻近的养鸡场见过非常相似的东西。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd][ækt][ðə; ði] [pə'li:s] [meɪk] [ə; eɪ][reɪd][ɒn][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [klʌb] ,

In	the	Second	Act	the	police	make	a	raid	on	the	gambling	Club	,
在	这	第二	行为	这	警察	制作	一个	袭击	在	这	赌博	俱乐部	,

第二幕中，警察突袭了赌博俱乐部。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪ'skeɪps] [ɪn] ['eni] [kəʊt][hiː; hi][kæn; kən] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv] ,

and	the	husband	escapes	in	any	coat	he	can	lay	hold	of	,
和	这	丈夫	逃脱	在	任何	外套	他	能	躺	抓住	的	,

丈夫仓皇逃走，随手抓起一件外套就跑了。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['hɪərəʊ][ɒv; əv] ['ɑːtfl] [kɑːdz] ,

following	the	example	of	the	unfortunate	hero	of	Artful	Cards	,
下列的	这	例子	的	这	不幸	英雄	的	巧	牌	,

效仿《巧手纸牌》中那位不幸的主人公，

['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] ['sekənd][ækt][wɒz; wəz][fɑː(r)][strɒŋgə(r)][ɪn]

only	that	the	situation	at	the	end	of	that	Second	Act	was	far	stronger	in
仅有的	那	这	情况	在	这	结尾	的	那	第二	行为	曾是	远的	更强	在

[ðæt] [pleɪ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['spɔːtsmən] .

that	play	than	it	is	in	The	Sportsman	.
那	玩	比	它	是	在	这	运动员	.

只是，那部剧第二幕结尾的情节比《运动员》中的情节要精彩得多。

[ɪn] ['ɑːtfl] [kɑːdz] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['hɪərəʊ] [ɪ'skeɪpt] , ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] [trɒm'bəʊn] ,

In	Artful	Cards	the	unfortunate	hero	escaped	,	carrying	a	trombone	,
在	巧	牌	这	不幸	英雄	逃脱	,	携带	一个	长号	,

在《巧手纸牌》中，不幸的英雄带着长号逃脱了。

[wɪtʃ] [tɜːnd] [ʌp][ɪn] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'ventɪŋ] ['plɔːzəb(ə)l]

which	turned	up	in	evidence	against	him	when	he	was	inventing	plausible
哪个	转向	向上	在	证据	反对	他	什么时候	他	曾是	发明	合情合理

[ˌekspləˈneɪʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

explanations	to	his	wife	.
解释	到	他的	妻子	.

当他编造看似合理的解释来向妻子解释时，这些证据就成了对他不利的证据。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['spɔːtsmən] [ɪz] [kən'kɔkt] [aʊt][ɒv; əv] ['eksələnt] [əʊld][mə'tɪərɪəl] ['klevəli] [wɜːkt] [ʌp] ,

In	fact	,	The	Sportsman	is	concocted	out	of	excellent	old	material	cleverly	worked	up	,
在	事实	,	这	运动员	是	捏造的	出去	的	出色的	老的	材料	巧妙地	工作	向上	,

事实上，《运动员》一书是由一些优秀的旧素材巧妙改编而成。

[wɪð] ['əʊnli][wʌn] [njuː] [pɔɪnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

with	only	one	new	point	in	it	,	to	which	,
和	仅有的	一	新的	观点	在	它	,	到	哪个	,

其中只有一个新点，即：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə'dæptə(r)] ,

as	it	has	escaped	the	eye	of	the	English	adapter	,
作为	它	有	逃脱	这	眼睛	的	这	英语	适配器	,

由于英语译者未能注意到这一点，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [jet] , [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	would	be	useless	to	draw	his	attention	;	yet	,	had	he	seen	it	,
它	会	是	无用	到	画	他的	注意力	;	然而	,	有	他	已见	它	,

即使引起他的注意也无济于事；然而，如果他看到了，

[hiː; hi] [maɪt] [ˌðeə'frɒm] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['riːəli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['siːkwəns] [ɒv; əv] [pə'pleksɪŋ]

he	might	therefrom	have	developed	a	really	original	sequence	of	perplexing
他	可能	由此	有	发达	一个	真的	原来的	顺序	的	令人费解

[ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] .

situations	.
情况	.

他或许由此构思出了一系列真正原创的、令人困惑的情境。

[ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ɪz][nɒt] [pə'tɪkjələli] ['brɪliənt] ; ['dʒɜːki] , [nɒt][krɪsp] .

The	dialogue	is	not	particularly	brilliant	;	jerky	,	not	crisp	.
这	对话	是	不是	特别	杰出的	;	肉干	,	不是	脆	.

对话并不精彩；生硬，不够流畅。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] " [gəʊ] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəplz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

But	such	is	the	"	go	"	of	the	principals	,	and	especially	of	Mr	.
但	这样的	是	这	"	去	"	的	这	校长	,	和	尤其	的	先生	.

['hɔ:tri:] ,

Hawtrey	,
霍特里	,

但这就是负责人，特别是霍特里先生的行事方式。

[hu:] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑ:s] , [ðæt][ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [ɪz] ['hɑ:ti] [ænd; ənd]

who	is	the	life	and	soul	of	the	farce	,	that	the	laughter	is	hearty	and
WHO	是	这	生活	和	灵魂	的	这	闹剧	,	那	这	笑声	是	爽朗	和

[kən'tɪnjuəs] .

continuous	.
连续的	.

谁是闹剧的生命和灵魂，谁能让观众开怀大笑，笑声持续不断?

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][æt; ət][ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:ts] .

PATRIOTISM	AT	THE	LAW	COURTS	.
爱国主义	在	这	法律	法院	.

法庭上的爱国主义。

([æz; əz][wi:; wi][ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .)

(	As	we	expect	to	see	it	.)
(	作为	我们	预计	到	看	它	.)

（正如我们所预期的那样。）

[" [ðə; ði] [ɪnz] [ɒv; əv] [kɔ:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] . — [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wɒz; wəz][held] ['jestədeɪ]

[	"	The	Inns	of	Court	and	the	Volunteers	.	—	A	Meeting	was	held	yesterday
[	"	这	旅馆	的	法庭	和	这	志愿者	.	—	一个	会议	曾是	握住	昨天

[ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔ:l] [ɒv; əv] ['lɪŋkənz] [ɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ]

afternoon	in	the	Banqueting	Hall	of	Lincoln's	Inn	for	the	purpose	of	taking
下午	在	这	宴会	大厅	的	林肯的	客栈	为了	这	目的	的	采取

[sʌtʃ] [steps] [æz; əz] [mait] [bi:; bi] [di:md] ['nesəsəri] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)][nju:'merɪk(ə)l]

such	steps	as	might	be	deemed	necessary	to	revive	the	former	numerical
这样的	步骤	作为	可能	是	被认为	必要的	到	复活	这	以前的	数值

[streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnz] [ɒv; əv] [kɔ:t] [kɔ:(r)] [ɒv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] ,

strength	of	the	Inns	of	Court	Corps	of	Volunteers	,
力量	的	这	旅馆	的	法庭	兵团	的	志愿者	,

【"法庭学院与志愿军——昨天下午在林肯律师学院宴会厅举行了一次会议，目的是采取一切必要措施，以恢复法庭学院志愿军昔日的规模和实力。

[naʊ] ['sædli] [bɪ'ləʊ] [ɪts]['prɒpə(r)] [streŋθ] .

now	sadly	below	its	proper	strength	.
现在	令人遗憾的是	以下	它是	恰当的	力量	.

可惜现在强度已低于应有的水平。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

"-日常的

['peɪpə(r)] .]

Paper	.	]
纸	.	]

纸。]

['friːkwənt] ['miːtiŋz] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl] [wɪl] [suːn] ['rektɪfaɪ][ðə; ði] " [rɪ'djuːst] [kən'dɪʃn] , "
Frequent **Meetings** **in** **the** **Banqueting** **Hall** **will** **soon** **rectify** **the** " **reduced** **condition** **,** **"**
频繁 会议 在 这 宴会 大厅 将要 很快 纠正 这 " 减少 状况 , "
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

宴会厅频繁的会议将很快改善"低迷状况"，而且，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['gæðərɪŋz] , [ə; eɪ] ['gælənt] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [kjuː] . [siː] . [wɪl] [dɒn] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt]
after **a** **few** **gatherings** **,** **a** **gallant** **and** **learned** **Q** **.** **C** **.** **will** **don** **his** **ancient**
后 一个 很少 聚会 , 一个 英勇 和 学习 问 . C . 将要 大学教师 他的 古老的
['tjuːnɪk] ,
tunic **,**
束腰外衣 ,

几次聚会之后，一位英勇博学的御用大律师将穿上他古老的法衣。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][hɪm'self][æt; ət] [hed] ['kwɔːtəz] .
and **present** **himself** **at** **Head** **Quarters** **.**
和 展示 他自己 在 头 四分之一 .

并前往总部报到。

" [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['femənɪn] !
" **THE** **ETERNAL** **FEMININE** **!**
" 这 永恒 女性 !

"永恒的女性！"

" ([baɪ][ə; eɪ]['kændɪd] — [ɪf] [kə'prɪʃəs] — ['kɑːndʒʊˌgeɪtər] .)
" **(** **By** **a** **candid** **—** **if** **capricious** **—** **Conjugator** **.** **)**
" (经过 一个 坦率 — 如果 任性 — 共轭子 .)

（出自一位坦率——尽管有些反复无常——的词法学家之手。）

['æmoʊ] , ['ɑː.məz] — [ɔːl] [lʌv] [ə; eɪ] [læs] !
Amo **,** **amas** **—** **All** **love** **a** **lass** **!**
阿莫 , 阿玛斯 — 全部 爱 一个 小姐 !

Amo, amas—所有人都喜欢一个姑娘！

- , [ə'mɑːti] — [tʃəːl] [kraɪ] , [dʒæm]['sætɪs] !
Amamus **,** **amatis** **—** **Churls** **cry** **,** **jam** **satis** **!**
- , 阿玛蒂斯 — 粗人 哭 , 果酱 满意 !

阿马穆斯，阿马蒂斯——丘尔哭了，果酱满足了！

[ˌeɪ'mæt] , [ə'mɑːnt] — [bʌt; bət] [ðæts] ['mæskjəlɪn] [kænt] !
Amat **,** **amant** **—** **But** **that's** **masculine** **cant** **!**
阿玛特 , 阿曼特 — 但 那就是 男性 不能 !

Amat, amant——但那是男性的俚语！

[əmɛm] , [eimz] — [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] .
Amem **,** **ames** **—** **We** **wish** **to** **please** **.**
AMEM , 艾姆斯 — 我们 希望 到 请 .

阿门，阿门——我们希望取悦您。

- , - — - [kəz; kɒz] [lʌv] [səʊ] [swiːt] [ɪz] .
Amemus **,** **ametis** **—** **'** **Cos** **love** **so** **sweet** **is** **.**
- , - — - 成本 爱 所以 甜的 是 .

Amemus，ametis——因为爱是如此甜蜜。

['æˌmɛt] , ['eɪmənt; 'æmənt] — [mænz]['nevə(r)]['kɒntent] !
Amet **,** **ament** **—** **Man's** **never** **content** **!**
阿米特 , 门 — 男人的 绝不 内容 !

Amet, ament——人永远不会满足！

- — [wiː; wi] [jɜːn] [tuː; tə] [kɪs] - [ɪm] .
Amavissem — We yearn to kiss ' em .
- — 我们 向往 到 吻 - 呃 .

Amavissem——我们渴望亲吻他们。

- — [ðeɪ] [ək'sept]['aʊə(r)] ['kɪsɪz] .
Amavisses — They accept our kisses .
- — 他们 接受 我们的 吻 .

阿玛维斯人——他们接受我们的吻。

['ɑːmɑː] , ['ɑːmətoʊ] — [lɪps] [laɪk][ə; eɪ][tə'mɑːtəʊ] .
Ama , amato — Lips like a tomato .
阿玛 , 阿马托 — 嘴唇 喜欢 一个 番茄 .

Ama, amato——嘴唇像番茄一样。

[ə'meɪt] , [əmæntoʊ] — [muːv] ['meni] [ə; eɪ]['kæntəʊ] .
Amate , amanto — Move many a canto .
阿马特 , 阿曼托 — 移动 许多 一个 坎托 .

Amate, amanto——移动许多一首诗。

[ə'mɑːreɪ] , - — [wiː; wi] ['mæri] [swiːt] ['mɪsi] .
Amare , amavisse — We Marry sweet Missy .
阿玛雷 , - — 我们 结婚 甜的 米西 .

Amare, amavisse—我们娶了甜美的 Missy。

[ə'mɑːnz] , - — [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ˌjuː 'es] .
Amans , amaturus — Her charms to secure us .
阿曼斯 , - — 她 魅力 到 安全的 我们 .

Amans，amaturus——她的魅力让我们为之倾倒。

- , [ɑː'mɑːndi] — [æz; əz] [waɪvz] [ðeɪ] [kʌm] ['hændi] .
Amandum , amandi — As wives they come handy .
- , 阿曼迪 — 作为 妻子们 他们 来 便利 .

Amandum，amandi——作为妻子，她们很方便。

[ə'mɑːndoʊ] , - — [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] - [ɪm] .
Amando , amandum — But we don't understand ' em .
阿曼多 , - — 但 我们 不 理解 - 呃 .

Amando, amandum——但我们不理解他们。

- , [ə'mɑːndoʊ] — [ðeə(r)]['nɒv(ə)lz][ɑː(r); ə(r)][grænd] , [əʊ] !
Amandum , amando — Their novels are grand , oh !
- , 阿曼多 — 他们的 小说 是 盛大 , 哦 !

阿曼杜姆，阿曼多——他们的小说很伟大，哦！

- , - — [kraɪz] [meɪl] ['krɪtɪk] , " [aɪl] [sleɪt] [juː; jʊ] !
Amatum , amatu — Cries male critic , " I'll slate you !
- , - — 哭泣 男性 评论家 , " 患病的 石板 你 !

Amatum，amatu——男评论家喊道："我要抨击你！"

" ['æmɔː] , ['æmərɪs] , - — ['wʊmən] [gəʊz] [laɪk] ['θʌndə(r)] [wen] [ə; eɪ]['stɑːtə(r)] !
" Amor , amaris , amatur — Woman goes like thunder when a starter !
" 爱 , 阿玛里斯 , - — 女士 去 喜欢 雷 什么时候 一个 起动机 !

"Amor, amaris, amatur—女人像雷霆一样冲向开球手！

- , - , - — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swɛə] [ʃɪl] [lɪk] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['kæntə(r)] !
Amamur , amamini , amantur — And she swears she'll lick us in a canter !
- , - , - — 和 她 发誓 壳 舔 我们 在 一个 慢跑 !

Amamur, amamini, amantur——她发誓要用小跑把我们打趴下！

- , - , - — [ænd; ənd] - [twɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl]['aʊə(r)][taɪm][tuː; tə] [prɪ'vent]
Amemur , amemini , amentur — And ' twill take us all our time to prevent
- , - , - — 和 - 斜纹布 拿 我们 全部 我们的 时间 到 防止
[hɜː(r); hə(r)] !
her !
她 !

Amemur, amemini, amentur—而我们将花费所有时间来阻止她!

[ðə; ði] [njuːɪst] ['hjuːmə(r)] .
THE NEWEST HUMOUR .
这 最新 幽默 .

最新幽默。

[" [ðə; ði] [ˌætməs'ferɪk] ['envələʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] - ['hjuːmə(r)]
[" The atmospheric envelope of the Globe is at present in a baccilophil humour
[" 这 大气 信封 的 这 地球 是 在 展示 在 一个 - 幽默
. " — [prə'fesə(r)]
. " — Professor
. " — 教授

“目前全球大气层处于一种亲细菌的环境中。”——教授

- [ɒn]['maɪˌkroʊbz] , [kwəʊtid][baɪ][dʒeɪmz] [peɪn] .]
Pettenkofer on Microbes , quoted by James Payn .]
- 在 微生物 , 引 经过 詹姆斯 佩恩 .]

Pettenkofer 论微生物，引自 James Payn。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmə(r)][əʊ] - [tiː] , [əʊ] ['lɜːnɪd] [nɪm] ?
Is that the humour o ' t , O learned Nym ?
是 那 这 幽默 o - t , 哦 学习 nym ?

这就是你的幽默吗，博学的尼姆?

[wel] , [ðiːz] [biː; bi] [deɪz] [ɒv; əv][mæd][ænd; ənd] ['mɔːbɪd] [wɪm] ,
Well , these be days of mad and morbid whim ,
出色地 , 这些 是 天 的 疯狂的 和 病态的 一时兴起 ,

唉，如今真是疯狂而病态的时代啊。

[wen] [wʊd] - [biː; bi][wɪts] [streɪn] ['waɪldli][æt; ət][ə; eɪ][dʒəʊk]
When would - be wits strain wildly at a joke
什么时候 会 - 是 智慧 拉紧 疯狂地 在 一个 开玩笑

当自以为是的家伙们绞尽脑汁地想逗人开心时，一个笑话就显得格格不入。

[æz; əz][æn; ən] - [ɒks] [ə'genst] [ðə; ði] [jəʊk] .
As an o'erladen ox against the yoke .
作为 一个 - 牛 反对 这 轭 .

如同负重过重的牛反抗轭。

[bʌt; bət] " [ə; eɪ] - ['hjuːmə(r)] " ! — [ɪn][ðə; ði][eə(r)] !
But " a baccilophil humour " ! — in the air !
但 " 一个 - 幽默 " ! — 在 这 空气 !

但是，空气中弥漫着“嗜菌幽默”!

['saɪəns] [dʌz] [lʌv] [ðə; ði][ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd][səʊl] [tuː; tə][skeə(r)] ,
Science does love the unlearned soul to scare ,
科学 做 爱 这 未受过教育的 灵魂 到 吓 ,

科学确实喜欢吓唬那些缺乏知识的人。

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [θɪŋ] [miːn] ?
But what does this thing mean ?
但 什么 做 这 事物 意思是 ?

但这到底是什么意思?

[wɪð] [fɪə(r)][tuː; tə] [fɪl] [ˌjuː 'es] ?
With fear to fill us ?
和 害怕 到 充满 我们 ?

恐惧会充斥着我们吗?

[kæn; kən] [ɔːt] [ðʌs] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [bə'sɪləs] ?
Can aught thus love and cherish the Bacillus ?
能 零 因此 爱 和 珍惜 这 芽孢杆菌 ?

人怎能如此喜爱和珍惜芽孢杆菌呢?

[əʊ] " [ˌætməs'ferɪk] ['envələʊp] " [ðaɪ]['hjuːmə(r)]
O " atmospheric envelope " thy humour
哦 " 大气 信封 " 你的 幽默

哦，"大气包层"，你的幽默

[ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] — [blæŋks] — [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [trʌst] [ðɪs] ['ruːmə(r)] .
Is worse than — Blank's — if we may trust this rumour .
是 更糟 比 — 空白的 — 如果 我们 可能 相信 这 谣言 .

如果传言属实，那比布兰克的还要糟糕。

[sɪns] ['maɪkrəʊb] " ['hjuːmə(r)] " [fɪlz] [bəuθ][eə(r)][ænd; ənd] [ɜːθ] ,
Since microbe " humour " fills both air and earth ,
自从 微生物 " 幽默 " 填充 两个都 空气 和 地球 ,

由于微生物的"体液"遍布空气和土壤，

[ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['bnɪst] [fʌn] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] [mɜːθ] !
Farewell to honest fun and wholesome mirth !
告别 到 诚实的 乐趣 和 健康 欢笑 !

告别纯粹的乐趣和健康的欢笑吧!

[ə'djuː] [tuː; tə]['dʒiːniəl] ['dɪkɪnz] , ['dʒent(ə)l] [hʊd] !
Adieu to genial Dickens , gentle Hood !
再见 到 和蔼可亲 狄更斯 , 温和的 兜帽 !

向和蔼可亲的狄更斯、温柔的胡德告别!

[heɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pedlɪŋ] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [bruːd]
Hail to the peddling pessimistic brood
冰雹 到 这 兜售 悲观 幼虫

向兜售悲观主义的群体致敬

[huːz] " [niːmːni] - - " [maʊðz] , [tuː] [smɔːl] [baɪ][hɑːf]
Whose " nimini - pimimi " mouths , too small by half
谁 " 尼米尼 - - " 嘴 , 也 小的 经过 一半

他们的"nimini-pimimi"嘴巴，小了一半

[tuː; tə] [stretʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ][həʊ'merɪk] [lɑːf] ,
To stretch themselves to a Homeric laugh ,
到 拉紧 他们自己 到 一个 荷马史诗 笑 ,

为了发出荷马式的笑声，

[mɪns] , [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] " ['peɪfiən] [mɪmp] !
Mince , in a mirror , to the " Paphian Mimp !
剁碎 , 在 一个 镜子 , 到 这 " 帕菲安 哑巴 !

对着镜子，绞碎成肉末，变成"帕菲亚·米普！"

" ['məʊməs][ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [iːn] [ðæt] ['trɪksi] [ɪmp]
" Momus is dead , and e'en that tricksy imp
" 莫姆斯 是 死的 , 和 e'en 那 调皮 重要

"莫姆斯死了，就连那个狡猾的小鬼也死了。"

[prɪ'pɒstərəs] [pʌk] [hæθ] [tuː] [mʌtʃ] ['neɪtɪv] [grɪt]
Preposterous Puck hath too much native grit
荒谬 冰球 有 也 很多 本国的 砂砾

荒谬的帕克有着太强的天生韧性

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] ['ɒzrɪk] [tɜːnd] [ə; eɪ][wɪt] .

To	take	the	taste	of	Osrick	turned	a	wit	.
到	拿	这	品尝	的	奥斯里克	转向	一个	有	.

品尝奥斯里克的滋味，他变得机智起来。

['hjuːmə(r)] - , ['maɪkrəʊbɪk] ['merɪmənt] ,

Humour	baccilophil	,	microbic	merriment	,
幽默	-	,	微生物	欢乐	,

嗜菌幽默，微生物的欢乐

[mait] [suːt][hɪm]['betə(r)] .

Might	suit	him	better	.
可能	套装	他	更好的	.

或许更适合他。

[hiː; hi] [wɪl] [traɪ][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] .

He	will	try	the	experiment	.
他	将要	尝试	这	实验	.

他会尝试这个实验。

[hɪz; ɪz] - [ə; eɪ][smɜːk][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['pærəksɪzəm] ;

His	mirth's	a	smirk	and	not	a	paroxysm	;
他的	-	一个	傻笑	和	不是	一个	发作	;

他的笑声是带着一丝嘲讽的微笑，而不是狂笑；

" [pə'pɑː] , [pə'teɪtəʊz] , ['pəʊltri] , [pruːnz] [ænd; ənd]['prɪzəm]

"	Papa	,	potatoes	,	poultry	,	prunes	and	prism
"	爸爸	,	土豆	,	家禽	,	西梅	和	棱镜

爸爸、土豆、家禽、西梅和棱镜

" [duː; də][nɒt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] " ['plai] " [ɒv; əv][hɪz; ɪz][prɪm][lɪps] ,

"	Do	not	disturb	the	"	plie	"	of	his	prim	lips	,
"	做	不是	打扰	这	"	普利	"	的	他的	原始	嘴唇	,

“不要打扰他那抿紧的嘴唇。”

['naɪðə(r)][duː; də]['sɪnɪk][kwɜːrks][ænd; ənd] ['kwerələs] [kwip] .

Neither	do	cynic	quirks	and	querulous	quips	.
两者都不	做	犬儒	怪癖	和	抱怨的	俏皮话	.

愤世嫉俗的怪癖和爱抱怨的俏皮话也无济于事。

[mɜːθ] [wʊd] [gə'fɔː] — [wen] [hɑːts] [ænd; ənd] [maʊðz] [wɜː(r); wə(r)][bɪgə(r)] ,

Mirth	would	guffaw	—	when	hearts	and	mouths	were	bigger	,
欢笑	会	哄笑	—	什么时候	心	和	嘴	是	大	,

欢笑声会响起——当人们的心胸和嘴巴都还很大的时候，

['ɒzrɪk] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ɔːt] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]['snɪgə(r)] ,

Osrick	would	shrink	from	aught	beyond	a	snigger	,
奥斯里克	会	收缩	从	零	超过	一个	暗笑	,

奥斯里克除了窃笑之外，对任何事都畏缩不前。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [stɜːd] [baɪ] [skriːd] [ɒv; əv][fɑː(r)] - [fetʃt] [wɪm] .

Such	as	is	stirred	by	screeds	of	far	-	fetched	whim	.
这样的	作为	是	搅拌	经过	长篇大论	的	远的	-	已获取	一时兴起	.

例如，由一些牵强附会的异想天开的言论所引发的争论。

[eɪ] !

Ay	!
哎	!

哎!

[ðæts] [ðə; ði]['hjuːmə(r)] - , [sen'tenʃəs] [nɪm] .

that's	the	humour	o't	,	sententious	Nym	.
那就是	这	幽默	-	,	有道理的	nym	.

这就是它的幽默之处，爱说教的尼姆。

[lets] [heɪl][ə; eɪ]['daɪɪŋ] ['sɛntʃəriz] ['leɪtɪst] [bɜːθ] , —
Let's hail a dying century's latest birth , —
我们来吧 冰雹 一个 垂死 世纪的 最新的 出生 , —

让我们欢庆一个即将逝去的世纪的最新诞生——

[ðə; ði] [nju:ɪst] ['hju:mə(r)] — [pɜ:rdʒd][frɒm; frəm][teɪnt][ɒv; əv] [mɜ:θ] !
The Newest Humour — purged from taint of Mirth !
这 最新 幽默 — 已清除 从 污点 的 欢笑 !

最新幽默——彻底摒弃了欢乐的污点!

['mɪsɪz] . [ræmz] ['præktɪkl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [frentʃ] [ɪz][nɒt] ['mɑ:vələs] .
Mrs . Ram's practical knowledge of French is not marvellous .
太太 . 公羊的 实际的 知识 的 法语 是 不是 奇妙 .

拉姆太太的法语实际水平并不出色。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['kwestʃən][æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɜ:kɪŋ] - ['klɑ:sɪz]
She was discussing the question as to whether the French Working - classes
她 曾是 讨论 这 问题 作为 到 无论 这 法语 在职的 - 课程
[kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:lt; mɒlt]['lɪkə(r)][æz; əz] [bru:] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .
cared for malt liquor as brewed in England .
关心 为了 麦芽 酒 作为 酿造 在 英格兰 .

她当时正在讨论法国工人阶级是否喜欢英国酿造的麦芽酒这个问题。

[ðə; ði] ['eksələnt] ['leɪdi] [əb'zɜ:vd] — " [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [aɪ][rɪ'membə(r)] ['raɪtlɪ] ,
The excellent Lady observed — " I don't think so , because , if I remember rightly ,
这 出色的 女士 观察到 — " 我 不 思考 所以 , 因为 , 如果 我 记住 没错 ,
[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn]['pærɪs] ,
when I was in Paris ,
什么时候 我 曾是 在 巴黎 ,

这位优秀的女士评论道："我不这么认为，因为，如果我没记错的话，当我在巴黎的时候，

[aɪ][wɒz; wəz][təʊld]['ɔ:lweɪz][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)][drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ]
I was told always to give the coachman money for drink , and this they
我 曾是 讲述 总是 到 给 这 马车夫 钱 为了 喝 , 和 这 他们
[kɔ:ld] - [pɔ:(r); pʊə(r)][bɪə(r)] . -
called ' poor beer . '
称为 - 贫穷的 啤酒 . -

有人告诉我，一定要给马车夫钱买酒，他们把这种酒叫做"劣质啤酒"。

[səʊ] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] - [strɒŋ] [eɪl] , - [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊəz] .
So they couldn't care for ' strong ale , ' such as ours .
所以 他们 不能 关心 为了 - 强的 麦芽酒 , - 这样的 作为 我们的 .

所以他们不会喜欢像我们这样的"烈性麦芽酒"。

" ☞NOTICE . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:(r)] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
" ☞NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
" ☞NOTICE . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔ:ɪŋz] , [ɔ:(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

"☞通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd] , [nɒt]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神